

INSTITUTO
SUPERIOR
DE CONTABILIDADE
E ADMINISTRAÇÃO
DO PORTO
POLITÉCNICO
DO PORTO

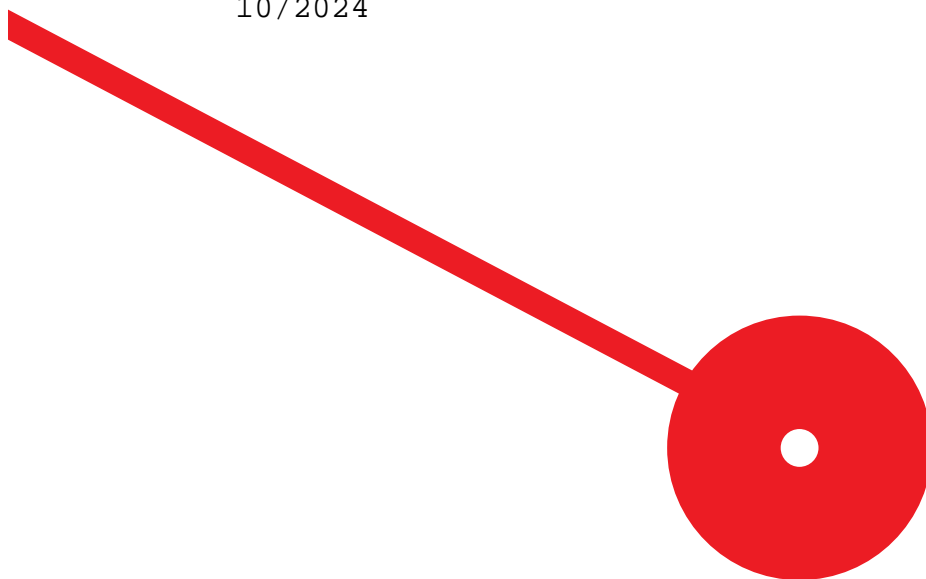
M

MESTRADO
DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO ESPECIALIZADAS

Tradução Comentada do
guia turístico- Bergen
Guide

Bruna Alexandra Ferreira da
Silva

10/2024



INSTITUTO
SUPERIOR
DE CONTABILIDADE
E ADMINISTRAÇÃO
DO PORTO
POLITÉCNICO
DO PORTO

M

MESTRADO
DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO ESPECIALIZADAS

Tradução Comentada do guia turístico- Bergen Guide

Bruna Alexandra Ferreira da
Silva

Trabalho de Projeto apresentado ao Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto para a obtenção do grau de Mestre em Tradução e Interpretação Especializadas, sob orientação da Doutora Micaela Marques Moura.



Bruna Alexandra Ferreira da Silva. Tradução Comentada do guia
turístico- Bergen Guide
10/2024

Dedicatória

Em memória do meu querido pai António,

Neste momento especial de conclusão do meu mestrado, dedico-te os meus pensamentos e o meu coração, que foste e sempre serás a minha maior inspiração. Embora a tua presença física não esteja mais comigo, sinto a tua força, amor e sabedoria em cada passo que dou.

Pai, foi o teu exemplo de dedicação, integridade e amor pelo conhecimento que me guiou ao longo desta jornada. As tuas palavras de encorajamento e os teus ensinamentos permanecem gravados na minha mente, lembrando-me sempre de perseverar e dar o meu melhor, independentemente dos desafios. O teu legado é imensurável, e tudo o que sou e conquistei devo, em grande parte, a ti.

Sinto uma profunda saudade de poder partilhar contigo esta conquista, de ver o teu sorriso orgulhoso e ouvir o teu conselho carinhoso. Em cada momento de dificuldade, imaginei o que dirias, como me incentivarias a seguir em frente. E assim, foste a minha bússola, guiando-me mesmo na tua ausência física. Sei que, de alguma forma, estás comigo, acompanhando cada vitória e cada superação, torcendo pelo meu sucesso com o mesmo entusiasmo e carinho de sempre.

Tu sempre acreditaste em mim, mesmo quando eu duvidava. Este trabalho é uma homenagem a tudo o que me ensinaste e ao homem extraordinário que foste. Dedico-te cada página, cada esforço e cada conquista, com a certeza de que parte deste êxito é teu, fruto do teu amor e do teu legado.

A tua ausência é profundamente sentida, mas o teu espírito vive em cada uma das minhas realizações. Tento honrar a tua memória em cada ação, tentando sempre ser a pessoa íntegra e dedicada que tu esperavas que eu fosse. A tua fé inabalável nas minhas capacidades deu-me forças para superar os desafios e continuar a lutar pelos meus sonhos.

Obrigado por seres a minha luz e a minha força, hoje e sempre. Esta vitória é tão tua quanto minha.

Com eterna saudade e gratidão.

Agradecimentos

Gostaria de expressar a minha profunda gratidão a todos aqueles que me apoiaram e incentivaram ao longo desta jornada. Este trabalho de projeto é o resultado não apenas do meu esforço, mas também do amor, da amizade e do apoio incondicional que recebi de pessoas muito especiais na minha vida.

Ao meu querido namorado, Gonçalo, sou imensamente grata pelo teu amor e paciência. Neste percurso, foste o meu pilar, sempre presente nos momentos de dúvida e incerteza, oferecendo-me palavras de encorajamento e motivação. A tua confiança em mim e no meu trabalho deu-me forças para continuar, mesmo quando os desafios pareciam insuperáveis. Obrigada por acreditares em mim e por seres o meu maior suporte.

Às minhas queridas amigas, Laura e Catarina, não tenho palavras para expressar o quanto a vossa amizade e apoio significaram para mim. Nos momentos de cansaço e desânimo, as nossas conversas, risadas e momentos de descontração foram essenciais para renovar as minhas energias.

À minha querida mãe, Paula, a tua força, sabedoria e amor incondicional foram fundamentais para que eu chegasse até aqui. Foste o meu exemplo de perseverança e dedicação, inspirando-me a nunca desistir dos meus sonhos.

Ao companheiro da minha mãe, Augusto, o meu sincero agradecimento por todo o apoio e dedicação. A tua presença e carinho para com a minha mãe trouxeram uma nova luz às nossas vidas. Obrigada por nos apoiares incondicionalmente.

E por último, mas não menos importante, gostaria de agradecer à minha orientadora, a Doutora Micaela Marques Moura, pelo seu apoio e paciência.

A todos vocês, o meu mais sincero agradecimento. Este projeto é um reflexo do amor, amizade e apoio que recebi ao longo desta minha trajetória. Sinto-me deveras abençoada por ter cada um de vocês na minha vida.

Com todo o meu carinho e gratidão.

Resumo:

O presente trabalho de projeto concentra-se na tradução do guia turístico de Bergen no período de 2022-2023 de inglês britânico para português europeu, analisando as particularidades da tradução turística e do texto turístico. O capítulo da metodologia de investigação irá especificar quais metodologias adotadas na parte teórica e prática, bem como os autores escolhidos para o fundamento deste projeto, sendo eles Andrew Chesterman e Peter Newmark.

O estudo examina os conceitos de tradução, tradução turística, turismo, apresenta todas as dificuldades encontradas ao longo do processo tradutivo, a problemática na tradução de textos que conciliam informações culturais, históricas e práticas com a exigência de serem atraentes para o público destinatário. No trabalho de projeto, é apresentada uma análise que descreve as estratégias de tradução utilizadas na tradução comentada, que têm o intuito de preservar a essência e a autenticidade dos textos originais, enquanto adapta o conteúdo para atender às necessidades de diversos públicos culturais.

Discutem-se estratégias de tradução que preservam o equilíbrio da informação com a adaptação cultural, com ênfase em como essas estratégias afetam a vivência e a visão do destino turístico pelos leitores. São apresentados exemplos práticos para ilustrar as decisões de tradução tomadas, demonstrando a importância da flexibilidade e do conhecimento cultural no processo de tradução turística.

Palavras chave: Tradução turística; Adaptação cultural; Estratégias de tradução; Comunicação intercultural.

Abstract:

This report focuses on translating excerpts from the Bergen tourist guide from 2022-2023 from British English into European Portuguese, analyzing the particularities of tourist translation and tourist text. The research methodology chapter will specify the methodologies adopted in the theoretical and practical parts, as well as the authors chosen for the basis of this report, namely Andrew Chesterman and Peter Newmark.

The study examines the concepts of translation, tourism translation, tourism, presenting all the difficulties encountered throughout the translation process, and the problems in translating texts that reconcile cultural, historical, and practical information with the requirement to be attractive to the target audience. In the project work, an analysis is presented that describes the translation strategies used in the commented translation, which aim to preserve the essence and authenticity of the original texts, while adapting the content to meet the needs of different cultural audiences.

Translation strategies that preserve the balance between information and cultural adaptation are discussed, with an emphasis on how these strategies affect the readers' experience and vision of the tourist destination. Practical examples of translated are presented to illustrate the translation decisions made, demonstrating the importance of flexibility and cultural knowledge in the tourism translation process.

Keywords: Tourism translation; Cultural adaptation; Translation strategies; Cultural communication.

Índice

Capítulo – Introdução	1
Capítulo I – Metodologia de Investigação	4
1 Metodologia de Investigação	4
1.1 Metodologia aplicada na parte teórica.....	5
1.2 Metodologia aplicada na parte prática.....	7
Capítulo II – Enquadramento Teórico	9
2 Enquadramento Teórico.....	10
2.1 O Turismo e a Tradução	10
2.2 Tipos de Tradução e Turismo.....	12
2.3 Texto Turístico	13
2.4 Tipo e função do texto turístico.....	15
2.5 A linguagem do turismo	17
2.6 A problemática da tradução de textos turísticos.....	20
Capítulo III – Contextualização do Guia Turístico.....	23
3 Contextualização do Guia Turístico.....	24
3.1 Cidade de Bergen.....	24
Capítulo IV – Elaboração do Trabalho de Projeto	26
4 Elaboração do Trabalho de Projeto	27
4.1 Processo Tradutivo	27
4.2 Tradução Comentada.....	29
Capítulo V – Conclusão.....	55
Referências bibliográficas.....	58
Apêndices.....	62
Apêndice I – Guia Turístico de Bergen (Tradução).....	63
Anexos.....	114
Anexo I – Guia turístico- Bergen Guide (Versão Original).....	115

Índice de Figuras

Figura 1- Os tipos de texto e variantes textuais segundo Reiss (Fonte: Munday, 2016, p.116).....	16
Figura 2- Segmentos não visíveis no Trados.....	29
Figura 3- Comparação de estratégias de tradução tradicionais e estratégias de tradução de Newmark. (Newmark, 2001, p.39).....	30

Índice de Tabelas

Tabela 1- Alguns tipos de tradução (Fonte: Alphonse, n.d.)	12
Tabela 2- Tipos de Turismo, segundo Castro	13
Tabela 3- Família de géneros do texto turístico segundo Calvi	15
Tabela 4- Propriedades de acordo com Dann, 1996 apud Gandin, (2013, p. 332-333) .	19
Tabela 5- Métodos de tradução de Newmark.....	33
Tabela 6- Estratégias de tradução segundo Newmark.....	35
Tabela 7- Estratégias sintáticas segundo Chesterman	39
Tabela 8- Estratégias semânticas segundo Chesterman	40
Tabela 9- Estratégias pragmáticas segundo Chesterman.....	42
Tabela 10- Overlapping terms entre Newmark e Chesterman	43
Tabela 11- Exemplos de Tradução Reconhecida	43
Tabela 12- Exemplos de Modulação	44
Tabela 13- Exemplos de Tradução intermédia	45
Tabela 14- Exemplos de Redução	46
Tabela 15- Exemplos de Notas, adições e glosas / Mudança de informação	46
Tabela 16- Exemplos de Dupletos.....	47
Tabela 17- Exemplos de Outras estratégias.....	48
Tabela 18- Exemplos de Mudanças na estrutura da proposicional (orações).....	49
Tabela 19- Exemplos de Mudanças na ênfase.....	50
Tabela 20- Exemplos de Outras alternativas pragmáticas.....	50
Tabela 21- Exemplos de Tradução literal.....	51
Tabela 22- Exemplos de Transposição ou Desvio.....	52
Tabela 23- Exemplos de Transferência / Empréstimo.....	52
Tabela 24- Exemplos de Equivalência Cultural / Filtro Cultural	53
Tabela 25- Exemplos de Sinonímia.....	54

Lista de abreviaturas

CC | Cultura de Chegada

GT | Guia Turístico

ISCAP | Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

LC | Língua de chegada

LP | Língua de partida

OMT | Organização Mundial do Turismo

ONU | Organização das Nações Unidas

SL | *Source Language*

TAC | Tradução assistida por computador

TC | Texto de chegada

TL | *Target Language*

TP | Texto de partida

CAPÍTULO – INTRODUÇÃO

Este trabalho de projeto foi desenvolvido para a conclusão do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto (ISCAP) e, por conseguinte, a obtenção do grau de mestre. O tema foi escolhido essencialmente por um motivo, podendo assim combinar as minhas duas áreas de formação, o Turismo e, em breve, a Tradução.

Este projeto concentra-se na análise da tradução comentada de um guia turístico, investigando as características e as limitações específicas ligadas à tradução de textos turísticos. Diferentemente de outras vertentes da tradução, a tradução turística vai além de uma simples tradução literal de palavras de uma língua para outra. Trata-se de um processo criativo de adaptação que visa captar a essência cultural e emocional do destino, com o objetivo de cativar e atrair o público desejado.

A pesquisa parte do princípio de que, para transmitir efetivamente os valores culturais e as particularidades de um destino, deve-se adotar estratégias que equilibrem a fidelidade ao conteúdo original com a exigência da adaptação ao contexto cultural do público a quem se dirige. Essa necessidade torna-se ainda mais clara quando levamos em conta que o principal propósito dos textos turísticos é inspirar e incentivar os leitores a visitarem um determinado local, despertando a sua curiosidade e interesse por meio de descrições apelativas.

O projeto, além de analisar os desafios associados a este tipo de tradução, também aborda as estratégias que podem ser aplicadas para manter a integridade do TP, enquanto adapta a mensagem para um melhor entendimento dos leitores de várias culturas. Portanto, um tema bastante presente na tradução turística é a adaptação cultural, pois implica na transposição de referências culturais, costumes e expressões idiomáticas, considerando as diferenças e sensibilidades culturais de cada grupo. Este estudo tem como objetivo evidenciar como a tradução turística pode atuar como uma autêntica ligação entre culturas, promovendo a comunicação intercultural e auxiliando na divulgação eficiente de destinos turísticos num mercado global.

O trabalho de projeto encontra-se dividido em cinco capítulos. O primeiro capítulo diz respeito à metodologia de investigação, onde engloba a parte teórica, como a parte prática. A parte teórica aborda os autores escolhidos para o desenvolvimento da tradução comentada, bem como as suas estratégias no geral, pois serão aprofundadas

posteriormente. Já na parte prática, são referidos os critérios a ter em conta para a escolha do documento a ser traduzido e menciona brevemente o processo tradutivo.

O segundo capítulo dedica-se à relação entre o turismo e a tradução, analisando o texto turístico, o seu tipo e função. São discutidas as características linguísticas da linguagem do turismo, bem como as problemáticas envolvidas ao traduzir esse tipo de texto. O capítulo também aborda a importância de preservar a intenção original do texto, garantindo que a tradução respeite tanto o contexto cultural como as expectativas do público-alvo.

O terceiro capítulo apresenta a cidade de Bergen, destacando o melhor desta cidade. Este capítulo oferece uma perspectiva da evolução da cidade, desde a sua fundação até ao seu papel atual como um dos principais destinos turísticos da Noruega. Além disso, são exploradas as suas atrações naturais e culturais, bem como festivais.

O quarto capítulo centra-se na elaboração do trabalho de projeto, desde as ferramentas utilizadas no desenvolvimento da tradução até às dificuldades enfrentadas durante o processo tradutivo. Nele, são abordadas as estratégias aplicadas para lidar com as questões culturais e linguísticas inerentes à tradução de textos turísticos. Este capítulo faz uma abordagem da tradução comentada, onde se discute a utilização das teorias de autores como Newmark e Chesterman, justificando as decisões tradutivas com base nas estratégias defendidas por estes e na necessidade de adaptar o conteúdo ao público-alvo.

Por fim, a conclusão, menciona mais detalhadamente o que foi abordado durante o projeto. Posteriormente encontram-se os apêndices e anexos necessários para a realização deste trabalho de projeto, como a tradução comentada e a versão original do guia turístico.

1 Metodologia de Investigação

A metodologia de investigação detalha o processo de desenvolvimento do estudo, desde a criação das questões de pesquisa até a recolha, análise e interpretação dos dados. A metodologia é crucial para garantir que a pesquisa seja elaborada de forma estruturada, clara e rigorosa, assegurando a confiabilidade e validade dos resultados.

Este capítulo inicial apresenta qual a metodologia de investigação utilizada ao longo da elaboração do projeto tanto na parte teórica como na parte prática. O principal objetivo na realização deste projeto foi traduzir um guia turístico.

1.1 Metodologia aplicada na parte teórica

Nesta parte da metodologia, foram utilizadas as estratégias de tradução de Andrew Chesterman e Peter Newmark devido às suas importantes contribuições na área de tradução, proporcionando abordagens práticas e teóricas amplamente reconhecidas. Newmark é notável pela sua distinção nítida entre tradução semântica e comunicativa, essencial para textos turísticos. Por outro lado, Chesterman propõe um modelo estruturado de estratégias que harmoniza a fidelidade ao TP com a adequação ao seu público. Os dois teóricos oferecem uma fundamentação robusta para analisar e implementar estratégias de tradução de maneira eficiente.

Andrew Chesterman é um conceituado especialista na área de tradução, conhecido pela sua teoria clara e organizada. No livro *Memes of Translation* (1997), Chesterman aborda as estratégias sintáticas, semânticas e pragmáticas, que posteriormente irão ser aprofundadas.

A sua classificação de estratégias proporciona uma estratégia estruturada que possibilita ao tradutor fazer escolhas conscientes durante o processo de tradução, considerando o tipo de texto e a procura do público destinatário. Chesterman argumenta que essas estratégias devem ser implementadas de maneira adaptável, sempre tendo em consideração o equilíbrio entre a aderência ao TP e a adequação ao contexto da CC.

Adicionalmente, ele destaca a relevância de uma abordagem consciente do tradutor, na qual a seleção das estratégias deve ser orientada não apenas pela estrutura linguística, mas também pelo propósito comunicativo do texto. A obra de Chesterman é apreciada por oferecer um conjunto claro de ferramentas que ajudam a lidar com as complexidades e a variedade de barreiras presentes em variados tipos de tradução.

Peter Newmark é uma figura importante na área da tradução, cujas teorias oferecem uma estrutura nítida para compreender as variadas estratégias que um tradutor pode utilizar. No seu trabalho, Newmark faz uma distinção significativa entre a tradução semântica e a tradução comunicativa. No seu livro *A Textbook of Translation* (1988), refere também imensas estratégias de tradução, que se centram em diferentes aspetos do processo tradutivo.

A tradução semântica concentra-se na precisão do sentido e na consistência com o TP. O tradutor esforça-se para reproduzir fielmente as nuances e a abundância do conteúdo do TP, assegurando que a mensagem e o estilo do escritor sejam preservados. Esta estratégia é especialmente valiosa em situações onde a exatidão e a cultura do TP são cruciais, possibilitando que os leitores vivenciem a essência do conteúdo conforme o planeado pelo escritor.

Em contrapartida, a tradução comunicativa destaca a importância de estabelecer uma conexão com o público destinatário, dando ênfase à clareza e à naturalidade do texto traduzido. Neste cenário, o tradutor modifica a mensagem de modo a comunicar-se efetivamente com os leitores, focando-se na intenção da comunicação. A meta é elaborar um texto que, apesar de reproduzir a essência do original, seja igualmente pertinente e compreensível para os leitores iniciantes.

Newmark também destaca a relevância de se ter em conta o contexto cultural onde a tradução é feita. Ele argumenta que o tradutor precisa de ter um entendimento aprofundado tanto da cultura materna quanto da CC, possibilitando que as decisões de tradução reflitam as expectativas e sensibilidades dos leitores.

Resumidamente, as estratégias de tradução deste autor proporcionam um manual prático e teórico que auxilia os tradutores a equilibrarem a autenticidade ao TP e a exigência de eficácia comunicativa, incentivando uma abordagem equilibrada e consciente na execução da tradução. O autor sustenta que o contexto é sempre relativo e que o tradutor não pode permitir que ele dite a sua maneira de traduzir: *“The translator indeed has to be aware of all the varieties of contexts (...) but this does not mean that the context is the overriding factor in all translation, and has primacy over any rule, theory or primary meaning. Context is omnipresent, but it is relative”* (Newmark, 1988, p. 81)

É importante referir que no estudo das estratégias de tradução, Newmark chama-lhes de “*procedures*” (procedimentos), no entanto, Chesterman usa o termo “*strategies*” (estratégias). Neste estudo, foi adotado o conceito de Chesterman.

1.2 Metodologia aplicada na parte prática

Na parte prática deste projeto, a metodologia adotada envolveu diversas fases estruturadas que asseguraram um método rigoroso na tradução do guia turístico. A etapa inicial consistiu numa pesquisa vigorosa sobre qual tipo de documento se enquadrava nos critérios estabelecidos por mim, sendo eles um texto turístico para poder combinar as minhas duas áreas de formação, e também, um texto que demonstrasse alguma dificuldade na sua tradução. Após encontrar diversos documentos pertinentes, o guia turístico da cidade de Bergen e da sua região do ano 2022-2023 em inglês britânico, despertou imensa curiosidade, pois, possui uma riqueza excepcional de informações úteis, cobrindo uma ampla variedade de atrações, atividades culturais e a gastronomia local.

Subsequentemente, procedeu-se a tradução em si, onde as estratégias de tradução defendidas por Newmark e Chesterman foram implementadas. A ênfase foi colocada no uso de equivalências culturais e na adaptação das mensagens, garantindo que o texto traduzido fosse compreensível e cativante para o público pretendido, mantendo em simultâneo a integridade do conteúdo de partida.

Além das estratégias aplicadas, foram utilizadas ferramentas de suporte à tradução, tais como dicionários online, para assegurar a exatidão dos termos e a uniformidade do texto traduzido. Primeiramente, foi utilizado o programa Trados para o desenvolvimento da tradução, mas devido a problemas técnicos por parte do mesmo, a tradução teve de ser realizada no Word.

Ao longo do processo tradutivo, também se priorizou a adaptação cultural do conteúdo, modificando referências culturais e elementos específicos que poderiam ser difíceis de entender para leitores de outras culturas.

Uma vez concluída a tradução, realizou-se uma análise do texto traduzido. Esta etapa envolveu a comparação entre o TP e a versão traduzida, na qual se avaliou a clareza, a aderência cultural e a fidelidade ao sentido original. Adicionalmente, foi requisitado o feedback da minha orientadora, o que ofereceu uma visão externa valiosa e auxiliou na identificação de áreas a serem melhoradas.

Por fim, as decisões e estratégias utilizadas durante o processo de tradução foram registadas e examinadas, refletindo sobre como cada uma contribuiu para a efetividade da tradução. Esta abordagem prática ofereceu-me percepções valiosas sobre como funciona o processo de tradução turística.

CAPÍTULO II – ENQUADRAMENTO TEÓRICO

2 Enquadramento Teórico

De acordo com Ortega (2024) “*a principal função do enquadramento teórico é fornecer a estrutura concetual necessária para compreender, contextualizar e abordar eficazmente um problema de investigação específico. Através da interação de teorias, modelos, conceitos e paradigmas, o enquadramento teórico traça o caminho para explorar, analisar e compreender fenómenos complexos, orientando assim a investigação para um objetivo claro e uma base de conhecimentos sólida.*”

2.1 O Turismo e a Tradução

Salgueiro (2002) defende que o turismo, tal como conhecemos atualmente, tem as suas origens imediatas nas viagens formativas e educacionais que, por muito tempo, foram realizadas pelos jovens da elite europeia. Este modo, muitos desses jovens participaram nessas viagens para aprimorar e solidificar a sua formação, ou, impulsionados pela procura de novas experiências, apenas para satisfazer a sua curiosidade sobre outras culturas. Portanto, a *Grand Tour* emergiu, inicialmente praticada por jovens da nobreza britânica, e posteriormente ganhou popularidade entre os jovens ricos de toda a Europa. Assim, é possível afirmar que a *Grand Tour*, já no século XVIII, é o primeiro grande exemplo de viagens motivadas pelo prazer e pela apreciação cultural (Salgueiro, 2002).

Segundo Machado (2013, p. 107-109), o surgimento da Revolução Industrial e das ferrovias, nos séculos XVIII e XIX, expandiu o acesso ao turismo, possibilitando a participação de novos públicos de várias classes económicas nesse fenómeno. Em 1841, o empreendedor britânico Thomas Cook, foi inovador ao elaborar os primeiros circuitos turísticos desse tipo na Inglaterra, e sendo o primeiro a possuir uma agência de viagens internacional. Posteriormente expandiu-se para a Europa através das ferrovias. Esta alteração converteu as viagens, anteriormente predominantemente educativas e nômades, em turismo como um negócio económico e de lazer, particularmente para a classe média. A chegada da aviação no século XX acelerou ainda mais o desenvolvimento do turismo (Machado, 2013, p. 107-109).

Com a crescente procura pelo turismo como uma atividade económica, tornou-se importante estabelecer o conceito. O Turismo da ONU, anteriormente conhecida por OMT, define o turismo como “[...] *a social, cultural and economic phenomenon which*

entails the movement of people to countries or places outside their usual environment for personal or business/professional purposes” (United Nations, 1994). Este conceito abrange o conceito do setor turístico, destacando os seus aspetos fundamentais.

Por sua vez, qual é verdadeiro conceito de tradução? Esta é uma questão que tem causado uma certa tensão há bastante tempo entre os especialistas dos Estudos da Tradução – área de investigação que estuda o fenómeno da tradução (Holmes, 1988). Atualmente, pessoas sem ligação a este domínio, ainda presumem que a tradução é uma simples transição, de forma simplista e literal, de uma língua para outra; porém, na realidade, trata-se de um processo bastante extenso e complexo.

Após uma breve pesquisa sobre o conceito de tradução no *Oxford English Dictionary*, a palavra “tradução” é definida apenas como “*the action or process of translating a word, a work, etc., from one language into another*”, algo que se pode verificar ser uma definição muito vaga.

Hurtado (2001), refere que “*La traducción es un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada*”.

Contudo, Munday (2001) também dispõe do seu próprio conceito para descrever esta arte, de uma forma mais esclarecedora e ampla: “*The term translation itself has several meanings: it can refer to the general subject field, the product (the text that has been translated) or the process (the act of producing the translation, otherwise known as translating). The process of translation between two different written languages involves the translator changing an original written text (the source text or ST) in the original verbal language (the source language or SL) into a written text (the target text or TT) in a different verbal language (the target language or TL).*”

Embora a transposição de significados seja uma estratégia da tradução, esta exige ao tradutor um conhecimento aprofundado das estratégias, uma compreensão do texto e sensibilidade apurada. Newmark (1988, p. 6) também argumenta que a tradução vai além da simples transposição de significados, oferecendo a sua própria definição do que constitui um bom tradutor e, por acréscimo, uma boa tradução: “*A satisfactory translation is always possible, but a good translator is never satisfied with it. It can usually be improved. There is no such thing as a perfect, ideal or ‘correct’ translation. A translator*

is always trying to extend his knowledge and improve his means of expression; he is always pursuing facts and words.”

Relativamente à tradução turística, a autora Calvi (2010, p. 18-19) define-a como sendo uma subcategoria especializada da tradução com foco em textos ligados a diversas áreas económicas do setor do turismo, tais como transportes, feiras e festivais, agências de viagens, o ramo hoteleiro e de restauração.

2.2 Tipos de Tradução e Turismo

Existe uma imensa variedade de tipos de tradução e sendo assim, a Alphatrad (n.d), empresa de tradução reconhecida em Portugal, refere alguns deles:

Alguns tipos de tradução	
Tradução Técnica	Engenharia, patentes, eletrónica, tecnologia da informação, energias renováveis, indústria química, etc.
Tradução Jurídica	Estatutos, certidões comerciais, contratos, sentenças, alvarás, etc.
Tradução Médica	Relatórios médicos, declarações de produtos, radiologia, etc.
Tradução Financeira	Demonstrações financeiras, relatórios de auditoria, relatórios anuais, etc.
Tradução Especializada	Documentos comerciais, marketing, importação e exportação, etc.
Tradução Urgente	Tradução realizada em menos de 24 horas.
Tradução Autenticada/Certificada	Cartas de condução, certidões (nascimento, casamento e divórcio), óbito, etc.
Traduções de <i>Websites</i>	<i>Websites</i> corporativos, blogues, <i>landing pages</i> , anúncios, SEO, etc.

Tabela 1- Alguns tipos de tradução (Fonte: Alphatrad, n.d.)

Adicionalmente, a tradução autenticada/certificada, diferente da tradução jurídica, é realizada por um tradutor-perito, devidamente reconhecido por um Tribunal de Recurso

ou pelo Ministério Público, para traduzir documentos legais oficiais. Para concluir, a tradução de *websites* (Ibanez, 2023).

No que toca ao turismo, a situação repete-se. Na tabela seguinte podemos verificar os diferentes tipos de turismo, de acordo com Castro (2010, p. 96-111):

Tipos de turismo	
Turismo Cultural	Religioso; Político; Pós-guerra; Arquitetónico e Monumental; Gastronómico; Artístico; Folclórico; Educativo.
Turismo Desportivo	Participar num evento; Praticar ou aprender um desporto; Competir.
Turismo de lazer e recreio	Sol e mar; Parques aquáticos e atrações; Hotéis temáticos; Casinos e Centros de noite.
Turismo de Saúde	Fontes termais; Centros especializados (spa); Tratamentos médicos e cirurgias; Turismo de Bem-estar.
Turismo de Negócios	Congressos e convenções; Viagens de incentivo; Férias e exposições.
Turismo Sustentável	Natureza- Natureza suave (“Soft Nature”) e Natureza forte (“Hard Nature”); Ecoturismo.
Outros tipos	Agroecoturismo; Turismo Rural; Aventura; Alternativo; Libertino.

Tabela 2- Tipos de Turismo, segundo Castro

2.3 Texto Turístico

Compreende-se por texto turístico todo o tipo de texto publicado por uma organização pública ou privada que pretenda fornecer informação a visitantes e promover um destino, quer seja uma cidade, um hotel, um restaurante ou outro, de forma a encorajar os leitores a visitar o local (Kelly, 1997, p. 35). Salim (2018, p. 467) salienta que este tipo de texto engloba uma variedade de géneros e subgéneros, podendo assim dividir-se em duas categorias: a) materiais de promoção impressos, tais como brochuras, guias turísticos,

menus, panfletos e folhetos; e, b) materiais de promoção online, tais como *websites* e redes sociais. Por outro lado, Calvi (2010, p. 22-24) é muito mais precisa e classifica estes materiais em famílias de géneros, macro géneros e géneros.

Dentro das famílias de género, a autora (2010, p. 22-24) apresenta:

Géneros editoriais	Guias e revistas de viagens e turismo que são produzidos num ambiente editorial com a finalidade de suprir a necessidade de informação dos turistas.
Géneros institucionais	<i>Websites</i> institucionais organizados por organismos oficiais, anúncios de destinos turísticos, folhetos com o objetivo de consolidar ou posicionar a imagem de um destino turístico específico.
Géneros comerciais	Propagandas comerciais, catálogos de viagens, folhetos de hotéis, <i>websites</i> de agências de viagens, entre outros, desenvolvidos por departamentos de marketing de agências ou empresas de turismo de forma a promover o produto turístico diretamente.
Géneros científicos e académicos	Todos aqueles textos utilizados no setor educativo e que se focam no Turismo.
Géneros organizativos	Bilhetes, reservas, cartas, faturas, contratos, entre outros documentos próprios das agências, hotéis, transporte, etc.
Géneros legais	Normas, regulamentos pertencentes ao campo de Direito e envolvidas com as regulamentações da atividade turística.
Géneros informais	Fóruns e blogues de viagens onde o viajante é o especialista e expressa a sua

	opinião e avaliação sobre o serviço ou produto.
--	---

Tabela 3- Família de géneros do texto turístico segundo Calvi

Calvi (2010, p. 22-24) caracteriza os macrogéneros como sendo o guia turístico, o folheto, a revista de viagens e turismo, o catálogo de viagens e os *websites*. Finalmente, dentro dos géneros, destaca o guia descritivo, o anúncio, o guia prático, o programa de viagem, a reportagem, o itinerário, o relato, os documentos organizacionais (bilhetes, reservas, contratos, cartas, etc), os fóruns e blogs de viagens e, por fim, as regras do turismo.

2.4 Tipo e função do texto turístico

Munday (2016, p. 114) refere que Katharina Reiss considerava o texto como a plataforma para a comunicação e o nível onde a equivalência deve ser procurada. Reiss (2014, p. 121) menciona que “*equivalence includes both the relationship between the individual linguistic signs of a text pair and the relationship between whole texts*”. A autora utiliza uma abordagem funcionalista baseada na categorização das funções da linguagem do autor Karl Bühler - função informativa, expressiva e persuasiva – tal como Newmark utiliza a mesma abordagem. Munday (2016, p. 114-115) afirma que Reiss relaciona essas funções com as dimensões linguísticas correspondentes e com os tipos de texto ou contextos comunicativos onde são aplicadas. Portanto, de acordo com Reiss (2014, p. 182), os textos podem ter carácter informativo, expressivo ou persuasivo. Todos os textos informativos visam transmitir informação (notícias, conhecimentos, pontos de vista), onde o seu conteúdo foca-se no centro da comunicação. Por outro lado, o texto persuasivo concentra-se no comportamento do público e a informação é estruturada para convencer o recetor a agir de uma forma específica, conforme os propósitos do emissor. Numa última análise, o texto expressivo é todo aquele que procura transmitir informações de maneira artística e estruturada, expressando o conteúdo segundo um padrão estético (Reiss, 2014, p. 182).

Newmark (1988, p. 39-41), como já referido, utiliza as três principais funções da linguagem - informativa, expressiva e persuasiva – e refere que na função informativa o mais importante é a situação externa, a realidade fora da linguagem. A tradução de textos de função informativa concentra-se em notícias, manuais, artigos científicos, a maioria das obras não literárias, incluindo textos de tecnologia, comércio indústria e economia. Por outras palavras, deve-se destacar a reação dos leitores após a aquisição de

informações. Neste caso utiliza-se a tradução comunicativa e pode ser justificada para ambos os tipos de textos na língua nativa.

Na função expressiva o mais importante é a mente do emissor, este usa os enunciados para expressar os seus sentimentos independentemente de qualquer resposta. A tradução de textos de função expressiva inclui declarações oficiais como discursos, autobiografias, ensaios, correspondência privada, mas também obras imaginativas como romances, dramas e poesia, deve privilegiar os autores, a língua e cultura originais, fazendo com que o tradutor se foque na tradução semântica.

Para a função persuasiva, o mais importante é o público-alvo. O autor utiliza o termo “vocativo” no sentido de invocar o público-alvo a reagir da maneira pretendida pelo texto. Esta função pode ser encontrada em publicações, romances populares, anúncios, propaganda política, etc. e deve-se focar nos leitores e na divulgação de informações (Newmark 1988, p. 39-41).

Mary Snell-Hornby (1999, p. 96) defende que os textos turísticos são uma mistura dos três tipos de funções, uma vez que os autores utilizam recursos expressivos como metáforas, jogos de palavras, aliterações e outros, com o objetivo de atingir o efeito pretendido de convencer o público-alvo a visitar o destino que está sendo promovido. Por outro lado, Newmark (1988, p. 42) reforça este conceito ao afirmar que são raros ou inexistentes os textos que são apenas expressivos, informativos ou persuasivos, e que a maioria abrange as três funções, embora possa predominar uma delas.

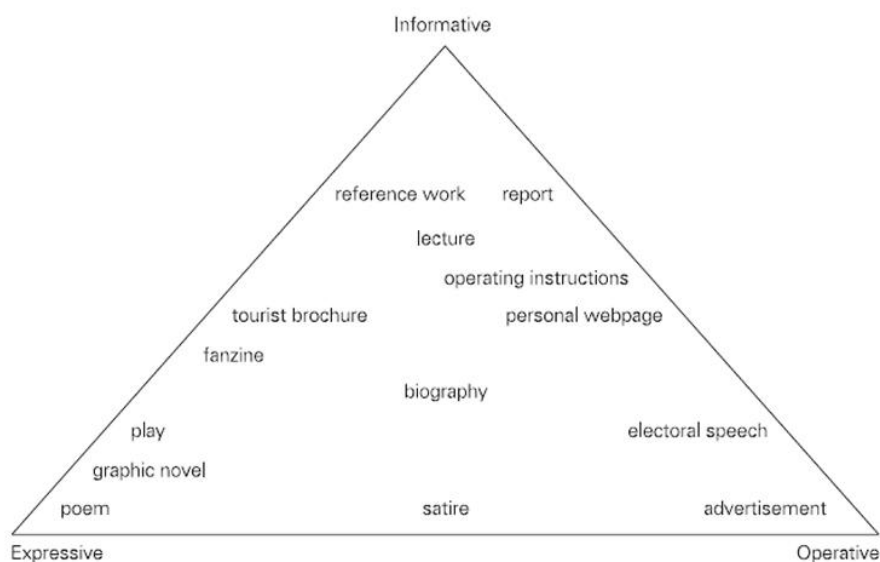


Figura 1- Os tipos de texto e variantes textuais segundo Reiss (Fonte: Munday, 2016, p.116)

De facto, Kiss (2018, p. 152) sublinha que a linguagem turística desempenha três funções comunicativas: persuasiva (promocional), expressiva e informativa (referencial). Por exemplo, a função persuasiva encontrada em brochuras, panfletos e publicidade turística visa atrair possíveis clientes, já os blogs de viagens e os jornais turísticos desempenham um papel predominantemente expressivo, visto que se trata de relatos de turistas individuais que compartilham sua experiência de viagem. A função informativa é predominante em guias e painéis descritivos, como os encontrados em museus, que descrevem as atrações utilizando termos técnicos e fornecendo informações objetivas (Kiss, 2018, p. 152).

A função persuasiva representa o propósito, enquanto a função informativa representa a base. A finalidade é captar a atenção dos leitores, despertar o seu interesse e proporcionar uma impressão estética que os convença a visitar o destino turístico. Ao mesmo tempo, os leitores adquirem conhecimento sobre a natureza, cultura, história e tradições do local ao ler o texto (Kiss, 2018, p. 152). Existem dois grandes fatores num texto operativo: i) a conexão entre o autor e o público-alvo, e ii) a linguagem, que precisa ser imediatamente compreendida pelo público-alvo (Sanning, 2010, p. 125).

Embora existam diversos géneros dentro dos textos turísticos, conforme já mencionado, é possível afirmar que todos eles são textos informativos e persuasivos. Snell Hornby (1999, p. 96) afirma que um texto nunca se limita a uma única função e essas duas são fundamentais num documento que visa promover um produto ou serviço específico.

2.5 A linguagem do turismo

Kiss (2018, p. 151) sublinha que, em geral, a linguagem do turismo não é vista como uma especialidade (embora existam autores que acreditem que seja, como Maria Vittoria Calvi, Saorín Iborra, Maurizio Gotti, Turci Domingo, Mira Rueda, Cruz Cabanillas, entre outros), pois engloba uma variedade de disciplinas e campos técnicos, tais como desporto, lazer, arte, história, arquitetura, geografia, marketing, entre outro. No entanto, o discurso de promoção turística utiliza diversas técnicas verbais para “*persuade, lure, woo and seduce millions of human beings*” (Kiss, 2018, p. 151). Cappelli (2013, p. 6) aponta que estas técnicas envolvem a utilização abundante de adjetivos, a utilização constante do modo imperativo e a comunicação direta com o leitor.

O autor Graham Dann (1996 *apud* Gandin, 2013, p. 327) apresenta uma variedade de propriedades e técnicas que são características da linguagem do turismo, agrupando-as

em duas categorias: propriedades convergentes e propriedades divergentes. As propriedades convergentes são aquelas compartilhadas pela linguagem do turismo com linguagens especializadas/técnicas, tais como funções, estrutura (união de imagem e texto ou funções textuais), tempos verbais (contraposição binária entre presente e futuro), e a magia (distorção do tempo e da essência por meio da linguagem e das imagens).

Por outro lado, as características divergentes são as que distinguem a linguagem do turismo de outras formas de discurso, como monólogos, euforia (uso de linguagem hiperbólica), tautologia (utilização de estereótipos e expectativas previamente estabelecidas sobre o destino) e a ausência de identificação do emissor (Dann, 1996 *apud* Gandin, 2013, p. 327).

Propriedade	Do que se trata?
Euforia	A tendência é usar apenas expressões positivas para promover serviços e atrações, usando superlativos, hipérboles e outros artifícios linguísticos que realçam a singularidade do local ou atração divulgado.
Comparação	Utilizam-se comparações e metáforas para minimizar os elementos estranhos ligados às férias e enfrentar a falta de familiaridade com o destino, seja em relação ao tempo, espaço ou cultura.
Testemunho (<i>testimony</i>)	A técnica verbal utiliza “depoimentos positivos” de indivíduos reconhecidos para apoiar as representações do destino turístico, por meio de uma retórica de testemunhas que funciona como um mecanismo de validação do local divulgado.
Derrubar a concorrência (<i>ousting the competition</i>)	Utilizam-se adjetivos e comparações discretamente pejorativas para criar “expectativas” e apresentar o destino ou

	produto como a melhor opção para o turista.
Expressão colorida (<i>languageing</i>)	Recorrem-se a palavras estrangeiras, reais ou fictícias, ou à manipulação do vernáculo para dar uma sensação de "cor local" ao texto.
Humor	Utiliza-se um mecanismo de cativação da atenção, criando surpresa no leitor através de jogos de palavras, formulações de cumprimentos, alusões, etc.
Focalização no eu (<i>ego-targeting</i>)	Recorre-se a mecanismos lexicais de estilo coloquial, como pronomes pessoais (primeira e segunda pessoa do plural) e interjeições, para interpelar os leitores e transportá-los linguisticamente para a experiência turística oferecida.

Tabela 4- Propriedades de acordo com Dann, 1996 apud Gandin, (2013, p. 332-333)

López Velasco (2015/2016, p. 8) defende que o léxico do turismo é dividido em três segmentos principais. O primeiro engloba os nomes de edifícios e entidades de turismo. A linguagem utilizada aqui corresponde à utilizada numa comunicação profissional, que, por outro lado, incorpora muitos estrangeirismos. No segundo segmento, as palavras relacionadas com os setores e disciplinas ligadas ao turismo (cursos de formações no setor turístico, agências de turismo, etc.) são incluídas, sendo neste ponto que se encontra o vocabulário para a descrição do produto turístico. As expressões utilizadas nos guias turísticos e textos em museus, hotéis e cidades são específicas de determinados campos, como a arquitetura. Por último, no terceiro segmento, encontram-se as palavras localizadas na periferia do léxico turístico, ou seja, o vocabulário utilizado para se comunicar com o público, onde o marketing é evidente por meio da utilização de adjetivos positivos, narrativas e ênfase em aspetos positivos (López Velasco, 2015/2016, p. 8).

De acordo com Kubicová (2013, p.18), a característica mais evidente e crucial no texto turístico e na sua linguagem é a utilização de uma linguagem persuasiva. Em geral, a intenção é incitar uma ação ou um pensamento específico no leitor. Trata-se de uma linguagem pessoal, caracterizada por frases simples e de fácil compreensão, onde o

imperativo, aliterações, exclamações, perguntas, jogos de palavras e a criação de novas palavras são frequentemente utilizados para tornar o texto atraente e prender a atenção do leitor. Kubicová (2013, p.18) menciona também que é comum a utilização das três estratégias retóricas de Aristóteles: ethos, foca-se na credibilidade e conquista da confiança do leitor; pathos, evoca as emoções através de palavras e testemunhos; e logos, apresenta factos e dados para apoiar as afirmações. Atualmente, estas estratégias são aplicadas em qualquer coisa, desde que seja destinada à venda, seja em textos escritos, propaganda, discursos, incluindo, é claro, o texto turístico.

A persuasão é um componente fundamental na linguagem do turismo, uma vez que destaca a importância dos destinos e serviços, além de estimular uma imagem de “vale a pena visitar” nos potenciais visitantes (Kiss, 2018, p. 150). Segundo os autores Sulaiman (2016, p. 53-54) e Salim (2018, p. 470) a linguagem em questão é utilizada para criar imagens e sentimentos no leitor, com o objetivo de torná-lo um turista. Entre outras estratégias, utiliza verbos descritivos como o seu principal recurso.

2.6 A problemática da tradução de textos turísticos

Ibanez (2021) defende que para garantir a qualidade de uma tradução para o setor turístico, o tradutor também tem de ser capaz de traduzir vários temas, como geografia, história, gastronomia, eventos culturais, monumentos, *websites* turísticos, entre outros. Acrescenta também que *“o tradutor turístico deve ter um conhecimento aprofundado dos códigos culturais vigentes no país de destino da tradução, para adaptar o texto ao público-alvo. Este aspeto tem tanta ou mais importância que os documentos de marketing, publicitários e promocionais, porque é aí que a dimensão cultural está ainda mais presente.”*

Fischer (1998) destaca que existem cinco principais dificuldades ao traduzir um texto turístico, sendo que a primeira dificuldade está ligada à falta de conhecimento dos tradutores sobre um local específico. No processo de tradução de textos turísticos sobre monumentos, é comum existirem erros de tradução, sendo assim necessário possuir determinados conhecimentos sobre cada situação específica, especialmente as características do monumento em questão. Além disso, para traduzir materiais que abordam diversas nações e culturas, é crucial um conhecimento aprofundado da cultura estrangeira e da cultura do seu país, para que não haja perdas significativas de sentido ou de aspetos culturais importantes.

A segunda dificuldade defendida por Fischer (1998) está relacionada com a decisão de traduzir ou manter os nomes próprios (topónimos), nomeadamente, nomes de locais, pessoas, pratos típicos, costumes e festas que o tradutor irá encontrar ao longo do seu trabalho. Segundo o autor, a escolha de traduzir nomes próprios é a ilustração mais clara desta questão, exemplificando com o caso de nomes de pintores renomados que antigamente eram traduzidos e que atualmente representam um desafio para o tradutor que não tem conhecimento especializado em História da Arte. Isto ocorre porque, em alguns países como a Espanha, os nomes são traduzidos, mas já no caso da Alemanha, os nomes são mantidos. Como exemplo disso, em Espanha, Albrecht Dürer é traduzido por Alberto Durero e Hieronymus Bosch é traduzido por El Bosco (Fischer, 1998).

Esta decisão pode ser influenciada por certos costumes da CC, exemplificando com os da língua espanhola onde se traduzem os nomes próprios de papas e de monarcas: Johannes Paul II – Juan Pablo II; Elizabeth II – Isabel II. Contudo, não há uma regra específica para cada nação, o que impede a generalização (Fischer, 1988). O autor Fischer (1988) afirma que, normalmente, o tradutor escolhe traduzir de acordo com a função e o público a quem a tradução se destina, preservando o termo original ou adaptando-o para uma tradução que se assemelhe ao original, tornando a tradução menos “estranha” para o leitor do idioma de chegada. Relativamente a outros elementos, como características típicas de determinadas regiões, países ou culturas, o tradutor deve também preservar o original. Se necessário, procurar a forma mais apropriada de incluir uma explicação que complemente a tradução (Fischer, 1988).

A quarta dificuldade em traduzir textos turísticos deve-se frequentemente à ausência de instruções. Em todas as variantes da tradução, o tradutor necessita compreender a finalidade da tradução e o seu público-alvo. Sem estes dados, o profissional não consegue adaptar corretamente a tradução à sua funcionalidade, o que pode gerar um problema na hora de entregar o produto final ao cliente, já que o produto final pode não cumprir com o seu objetivo junto do destinatário (Fischer, 1988).

Para concluir, a última dificuldade diz respeito aos recursos e auxílios disponíveis para o tradutor, bem como às suas incapacidades. Embora seja possível suprir as lacunas de conhecimento geográfico e cultural através da consulta de atlas, enciclopédias ou guias, o conhecimento adquirido diretamente no local por meio da estadia (*in loco*) jamais poderá ser plenamente substituído por essas fontes (Fischer, 1988).

Resumindo, *“Translation involves linguistic as well as cultural phenomena and processes and therefore, is a cultural as well as linguistic procedure, and as language, now understood as a specific language, is part of a specific culture, translation is to be understood as a "cultural" phenomenon dealing with specific cultures: translation is a culture transcending process”* (Vermeer, 1992: 41).

CAPÍTULO III – CONTEXTUALIZAÇÃO DO GUIA TURÍSTICO

3 Contextualização do Guia Turístico

Este guia turístico da cidade de Bergen e a sua região, referente ao período 2022-2023, é um recurso indispensável para quem visita esta cidade da Noruega e os seus arredores. Este documento é a porta de entrada para as principais atrações turísticas, culturais e experiências que Bergen tem para oferecer. O guia abrange uma gama de atividades, atrações e eventos que vão desde as paisagens naturais marcantes dos fiordes e montanhas até à rica herança histórica de locais como Bryggen, oferecendo diversas experiências em eventos e atrações adequados para diferentes interesses e idades.

O guia também ressalta a relevância de Bergen como uma Capital Europeia da Cultura e um destino gastronómico reconhecido pela UNESCO, incentivando tanto as tradições locais quanto as iniciativas no campo da gastronomia e das artes. Ademais, existe um foco evidente na sustentabilidade e no turismo sustentável, demonstrando o empenho da cidade em proporcionar vivências que honram e protegem o ambiente local. Este guia turístico, com as suas informações precisas e atualizadas, é uma ferramenta essencial para otimizar a experiência dos turistas em Bergen.

3.1 Cidade de Bergen

Fundada em 1070, Bergen é um dos centros urbanos mais encantadores da Noruega, famoso tanto pelas suas impressionantes paisagens naturais quanto pela sua vasta herança cultural e artística, mas também pelos seus belos lagos, que contribuem para o charme único da cidade e dos seus arredores. Situada entre grandiosas montanhas, como Fløyen e Ulriken, e fiordes, é frequentemente chamada de “porta de entrada para os fiordes noruegueses”. Esta cidade une a sua beleza natural com uma história intrigante, evidenciada em pontos emblemáticos como Bryggen, um antigo porto hanseático, atualmente Património Mundial da UNESCO e referência do passado comercial da cidade. Esta cidade é caracterizada pelo seu clima instável, como dito na tradução realizada para este projeto.

Esta cidade, além da sua herança histórica, é vibrante e pioneira no âmbito cultural. A metrópole abriga diversos museus, galerias de arte e espaços musicais que exaltam tanto tradição quanto a modernidade. Instituições como os Museus de Arte KODE e Edvard Grieg possuem uma conexão intensa com a música e as artes visuais, proporcionando uma ampla variedade de experiências aos visitantes. Bergen conta com imensas atrações, como o Museu Hanseático, o Museu de Bergen e o Aquário de Bergen e recebe diversos

festivais ao longo do ano, incluindo o Festival Internacional de Bergen e o Nattjazz, atraindo artistas e espectadores de todas as partes do mundo.

Os Mercados de Peixe e os premiados restaurantes da cidade disponibilizam uma combinação de sabores tradicionais e inovações modernas, consolidando a sua reputação como uma Cidade da Gastronomia da UNESCO. Esta união da natureza, cultura e culinária transforma Bergen num destino completo, onde cada turista descobre algo que desperta a sua curiosidade e aprimora a sua experiência.

Para os amantes de aventuras e paisagens dramáticas, os arredores de Bergen oferecem passeios até locais icônicos como Trolltunga, Preikestolen e Kjeragbolten, conhecidos pelas suas formações rochosas impressionantes e vistas de tirar o fôlego. Existem trilhos desafiantes que atraem turistas que procuram experiências únicas nas montanhas norueguesas, proporcionando vistas deslumbrantes sobre fiordes e vales profundos. Estes pontos turísticos, acessíveis a partir de Bergen, são paragens obrigatórias para aqueles que desejam explorar a natureza mais selvagem e desafiante da Noruega. A poucos quilômetros da cidade de Bergen, também é possível visitar lugares como o Vøringsfossen, uma das maiores e mais impressionantes cascatas do país. As pequenas cidades vizinhas, como Flåm, são famosas por atrações como o passeio de comboio Flåmsbana, uma das rotas ferroviárias mais cénicas do mundo. Para além disso, Bergen e a sua região possuem uma das maiores concentrações de hotéis sustentáveis do mundo, tendo sempre a sustentabilidade em consideração.

CAPÍTULO IV – ELABORAÇÃO DO TRABALHO DE PROJETO

4 Elaboração do Trabalho de Projeto

O presente projeto visa abordar a tradução comentada de um guia turístico, centrando-se assim nas estratégias da tradução Chesterman e de Newmark (1988, p. 41), que faz a distinção entre a tradução comunicativa e a tradução semântica. Chesterman (1997, p. 87) sugere um grupo de estratégias de tradução agrupadas em três categorias fundamentais: estratégias sintáticas, semânticas e pragmáticas. Essas estratégias são ferramentas valiosas para o tradutor, auxiliando na procura de soluções efetivas para as barreiras impostas pela discrepância entre as línguas de origem e destino.

Na tradução de textos turísticos, a tradução comunicativa é fundamental, pois o objetivo é provocar um efeito imediato e eficiente no leitor. Portanto, cabe ao tradutor garantir que o TC não apenas mantém a fidelidade ao TP, mas também que se conecte com o público-alvo, mantendo o objetivo de convencer e cativar.

4.1 Processo Tradutivo

Inicialmente decidi realizar a minha tradução comentada na ferramenta TAC Trados SLD 2022, pois, assim, poderia aplicar e aprofundar os meus conhecimentos adquiridos na Unidade Curricular de Gestão de Projetos de Tradução. Durante a realização da mesma no Trados, surgiram algumas complicações que me obrigaram a alterar o método de realização da tradução.

Deste modo, existiu a necessidade de traduzir o documento PDF convertido em documento Word, visto que o programa não conseguia ler corretamente o documento em formato PDF. Posteriormente, pude concluir que não era possível realizar a tradução comentada no Trados pelo facto de o texto do guia turístico se encontrar em colunas, algo que acabou por dificultar a utilização do *software*.

Para além da utilização do Trados SDL, recorri também ao uso de fontes tais como o tradutor automático *DeepL*, em situações pontuais, e dicionários online como o *Linguee*, o Infopédia e o dicionário terminológico IATE, para a pesquisa de um ou outro termo com a qual não estava familiarizada.

Durante a realização deste mesmo processo, senti a necessidade de adicionar uma informação para esclarecer algo que pudesse ser confuso para a compreensão do leitor. Optei por incluir a explicação diretamente no texto, pois isso torna a leitura mais fluída e simplifica a compreensão, evitando a interrupção que uma nota de rodapé poderia

provocar. A maioria das complicações encontradas ao longo da tradução estão relacionadas com o Trados. Uma delas foi, como referido anteriormente, o texto encontrar-se em colunas, ao que o programa em determinados segmentos assumia que se tratava de texto corrido. Devido ao *software* não permitir a alteração da ordem dos segmentos, a tradução de “*Real Moments*” (pág. 3) no Trados constava como segmentos diferentes mesmo sendo um título. Na sua tradução literal seria “Momentos Reais”, algo que não é muito apelativo aos olhos de um turista, sendo assim, optei por traduzir como “Momentos únicos”.

No que diz respeito ao uso do programa Trados, ele não exhibe a tradução para a LC durante a sua utilização, tornando a tradução um pouco mais complexa. Além disso, os segmentos não estão alinhados corretamente, o que complica a tradução, exigindo a verificação constante do documento original para determinar a ordem correta dos segmentos. Outra limitação é o facto de determinadas frases estarem divididas e a sua ordem ser aleatória, podendo aparecer antes ou até mesmo depois dos restantes segmentos da mesma página. Adicionalmente, o *software* eliminou palavras e até frases inteiras.

No processo em questão, uma das complicações está relacionada com o número de caracteres permitido pelas caixas de texto, sendo necessário optar por utilizar abreviaturas como *WC* para casa de banho, e até mesmo omitir palavras para ser possível colocar toda a informação necessária na respetiva caixa de texto ou por apenas não fazerem sentido na frase na LC.

No que toca à linguagem deste tipo de texto, a criatividade tem um papel essencial, principalmente quando uma tradução literal não consegue transmitir a atratividade ou o apelo cultural necessário para cativar o público. No meu caso, apliquei a criatividade por um motivo distinto: a restrição de caracteres impediu a tradução precisa, o que me obrigou a adaptar a mensagem para comunicar a informação crucial de maneira clara e eficiente. Esta adaptação não apenas manteve o conteúdo fundamental, mas também assegurou que a tradução permanecesse atrativa e eficiente. O exemplo é o título “*Discover historic Bergen*” (p. 22), por mais que tentasse a devida tradução, não foi possível, sendo então traduzido para “Bergen com história”, mantendo o significado original, mas de maneira diferente. Enquanto realizava a tradução no Trados, surgiu um contratempo. No programa, existiam segmentos que não eram visíveis no documento original, como demonstrado na seguinte figura.

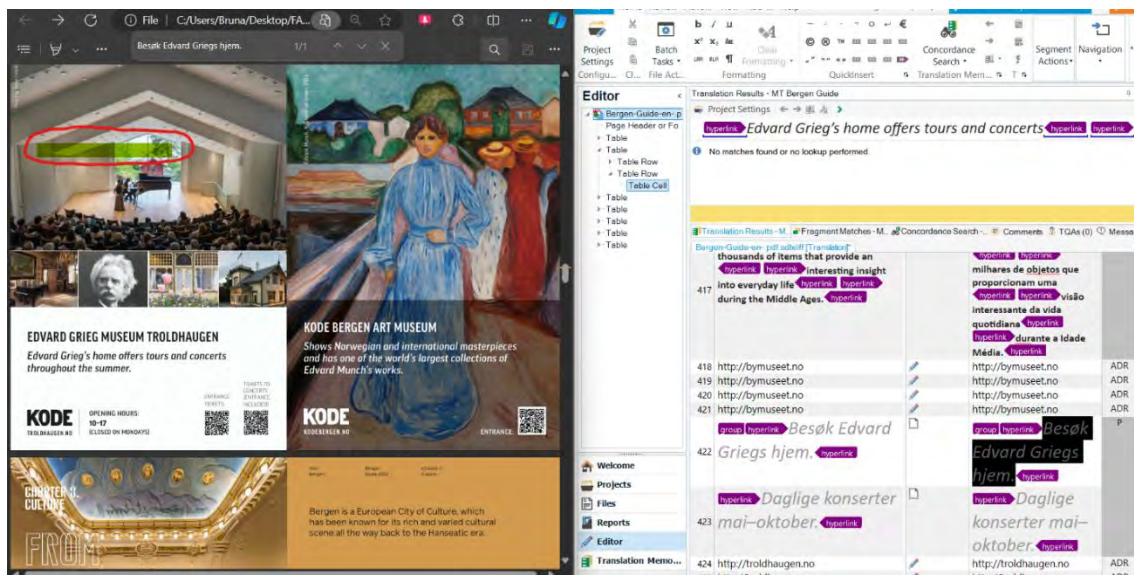


Figura 2- Segmentos não visíveis no Trados

Durante o processo de tradução, cada decisão tomada foi cuidadosamente avaliada e justificada. A seleção de palavras, estruturas de frases, entre outros, teve como objetivo expressar com precisão a intenção do escritor, preservando ao mesmo tempo a fluidez.

4.2 Tradução Comentada

Newmark dá o seu contributo para o estudo das estratégias de tradução, na sua obra *A Textbook of Translation* de 1988. As estratégias de tradução, ou também conhecidas como procedimentos de tradução por Peter Newmark, são amplamente reconhecidas pelas suas diferenças entre tradução semântica e tradução comunicativa, traduções essas abordadas pelo autor no seu livro *Approaches to Translation* de 1981. As estratégias proporcionam ao tradutor um direcionamento preciso de como equilibrar a fidelidade do TC ao TP com a exigência de causar um impacto efetivo no público-alvo. A tradução semântica consiste em reproduzir fielmente o significado original, levando em conta a semântica e a estrutura sintática da LC. A tradução comunicativa diz respeito ao impacto da tradução no leitor-alvo, que deve ser, tanto quanto possível, semelhante ao do TP nos leitores originais (Newmark, 2001, p. 39).

A tradução semântica é direta, prioriza a exatidão e segue a estrutura do idioma original do texto, deixando menos espaço para uma tradução imprecisa. Esta estratégia procura expressar o raciocínio do TP, esforçando-se para preservar as particularidades da linguagem e a sua expressão única. O tradutor deve manter-se fiel ao autor do TP, procurando reproduzir o conteúdo semântico do TP. Ele deve considerar que as estruturas

semânticas e sintáticas da LC devem procurar reproduzir o significado contextual exato, bem como a estrutura semântica e sintática do TP.

A tradução semântica é uma arte que desempenha a função de expressar a linguagem. A explicação do conteúdo traduzido só ocorre quando o TP apresenta uma barreira à compreensão. Aceita a cultura da LP e do seu autor, esforça-se para preservar as particularidades do idioma e as suas expressões únicas, tentando traduzir da maneira mais fiel possível à forma original. Ou seja, reproduz o raciocínio do autor original e não a sua intenção, utilizando palavras, expressões ou parágrafos menores como unidade de tradução.

Em suma, a tradução comunicativa é mais subjetiva e concentra-se exclusivamente na reação do leitor. Os tradutores têm a capacidade de incluir vocabulário para facilitar a compreensão e realizar as alterações necessárias no TP. O tradutor adapta-se à LC e à CC, adaptando a sintaxe conforme as normas da LC e utilizando vocabulário e expressões mais comuns, com o objetivo de tornar a tradução clara e autêntica, sucinta e compreensível, mais alinhada aos costumes dos leitores.

Newmark (2001, p. 39) sustenta que a contradição entre a fidelidade ao TP e a fidelidade ao leitor pode sempre coexistir, tanto na teoria quanto na prática da tradução, e que esta pode ser conciliada. Newmark sugeriu o princípio da tradução semântica e da tradução comunicativa através de um diagrama em forma de um “V” para limitar essa oposição, como segue:



Figura 3- Comparação de estratégias de tradução tradicionais e estratégias de tradução de Newmark. (Newmark, 2001, p.39)

Uma das estratégias defendidas pelo autor é a *tradução literal*, que argumenta dizendo que é o procedimento que os tradutores devem seguir “*literal translation is correct and must not be avoided, if it secures referential and pragmatic equivalence to the original*” (Newmark, 1988, p. 68-69), e, adiciona que é o procedimento tradutivo básico, pois é a

partir daqui que a tradução se inicia. Não se limita ao nível da palavra, a tradução literal acima da palavra é o único método adequado quando o significado da LP e da LC coincidem, ou quando a correspondência é mais aproximada do que qualquer outra opção. No entanto, Newmark admite que esta estratégia costuma ser evitada quando ocorre algum problema.

Para além disso, Newmark (1988, p. 14) recomenda um “*back-translation test*” para verificar a validade da tradução literal. O teste envolveria a tradução do texto da LP para a LC, seguindo por uma nova tradução da LC para a LP, para confirmar a continuidade da mensagem original.

Os únicos argumentos válidos apresentados pelo autor para manter o tradutor afastado da tradução literal são os “tradutorês” ou “*translationese*” (uma tradução caracterizada por interferência) (Newmark, 1988, p. 3) e a elaboração de uma tradução que não soa natural, isto é, que se distancia da tipicidade da LC. A tradução literal pode incluir a palavra, a oração, a regência (palavras que coocorrem), o grupo, metáforas de uma palavra, metáforas extensas, a frase e provérbios.

A *tradução literal* distingue-se das traduções como a tradução palavra a palavra que transfere a gramática e a ordem das palavras da LP, bem como os significados fundamentais de todas as suas palavras, sendo geralmente mais eficaz em frases simples e neutras; e da tradução um para um que é uma abordagem mais completa de tradução, cada expressão da LP possui uma expressão equivalente na LC. No entanto, ao separar as palavras dessas expressões, os seus significados primários podem ser diferentes. (Newmark, 1988, p. 69)

O autor acrescenta que “*A good literal translation must be effective in its own right. If it shows SL interference, that must be by the translator's conscious decision. Some mild translate one se in a tourist brochure has a gentle charm, like the local colour of a transferred word, 'New means of creative work ripened and brought fruit later. The translator unconscious of SL interference is always at fault. The less context-bound the words (e.g. lists, technical terms, original metaphors, 'unacceptable* collocations), the more likely a literal translation -whilst the more standard are the collocations, colloquialisms, idioms, stock metaphors, the less likely is a literal translation. Inevitably, there is a proper place for literal translation as a procedure in all good translations.*” (Newmark, 1988, p. 80).

Newmark (1988, p. 69) faz também uma distinção entre métodos de tradução e procedimentos (estratégias) de tradução. Enquanto os métodos de tradução se referem ao texto inteiro, as estratégias de tradução são aplicadas em frases e unidades linguísticas menores, ou seja, excertos.

Os métodos de tradução acima mencionados são:

Métodos de tradução	Conceitos
Tradução Palavra a Palavra	Trata-se de uma tradução interlinear onde o da LP é posicionado mesmo abaixo do da LC. Este procedimento mantém a ordem das palavras da LP, traduzindo as palavras isoladamente, sem considerar o contexto, e traduz palavras culturais de forma literal. É útil para entender a mecânica da LP ou para elaborar um texto como um procedimento de pré-tradução.
Tradução Literal	Transforma as estruturas gramaticais da LP no equivalente mais próximo na LC. Também traduz palavras isoladamente, isto é, fora do contexto. Como etapa de pré-tradução, destaca questões a serem solucionadas.
Tradução Fiel	Reproduz fielmente o significado contextual do TP, respeitando as limitações das estruturas gramaticais da LC. Procura manter-se fiel às intenções do autor do TP.
Tradução Semântica	Aprecia a estética do TP, negligenciando outros aspectos como o significado.
Adaptação	Trata-se da reformulação do texto, ajustando a cultura da LP para a cultura da LC.
Tradução Livre	Reproduz o conteúdo do TP, porém não a forma. Trata-se de uma paráfrase geralmente com maior extensão que o TP.
Tradução Idiomática	A mensagem do TP é reproduzida, porém utiliza mais coloquialismos e expressões idiomáticas.

Tradução Comunicativa	Procura fornecer o significado contextual exato do original de maneira que o leitor possa compreender tanto o conteúdo quanto a língua.
-----------------------	---

Tabela 5- Métodos de tradução de Newmark

Em seguida pode-se verificar quais as estratégias que Newmark defende:

Estratégias de tradução	Conceitos
Tradução literal	Tradução literal de uma palavra, regência, oração, sintagma, texto, etc. garantindo uma correspondência precisa em termos de sintaxe entre o TP e o texto a ser traduzido.
Transferência (<i>emprunt</i> , empréstimo, transcrição)	Utilização de uma palavra ou expressão de uma língua que não a LC por ser mais apropriada/satisfatória por inadequação do equivalente existente ou inexistência do mesmo.
Naturalização	Acontece quando um empréstimo é naturalizado na LC. Ou seja, quando a sua ortografia é adequada à da LC.
Equivalência cultural	Esta estratégia ocorre quando no TP surgem realidades culturais (da cultura de partida) que o tradutor traduz recorrendo a realidades culturais da LC, ou seja, equivalentes.
Equivalência funcional	Uma equivalência funcional é utilizada quando o tradutor não pretende manter a referência cultural do TP, mas também não pretende traduzi-la por uma referência cultural equivalente na CC.
Equivalência descritiva	Uma equivalência descritiva é utilizada quando o tradutor não pretende ou não pode (por inexistência) aplicar na tradução um nome (por exemplo de um objeto) e, portanto, recorre à utilização da descrição do mesmo.
Sinonímia	O tradutor procede à tradução de uma dada palavra do TP através da utilização de um sinónimo da mesma.

<p>Tradução intermédia (<i>Through-Translation</i>)</p>	<p>É conhecida como decalque ou empréstimo. Empréstimo: utilização de uma palavra ou expressão de uma língua que não a LC por ser mais apropriada/satisfatória por inadequação do equivalente existente ou inexistência do mesmo (ex: inglês: <i>chat</i> – em português pode ser usado em vez de “conversa”); Decalque: utilização de uma palavra ou expressão de uma língua, que não a LC, na sua tradução literal (ex: inglês: <i>skyscraper</i> – em português a tradução é arranha-céus).</p>
<p>Transposição ou Desvio</p>	<p>Trata-se da mudança da classe de palavras durante a tradução, por exemplo, de um substantivo para verbo, sem comprometer o significado ou a mensagem do TP. Contudo, esta estratégia normalmente exige algumas alterações estruturais para incorporar a modificação anterior.</p>
<p>Modulação</p>	<p>É a variação causada pela mudança de ponto de vista. Pode ser entre uma variação: 1. da negativa para a afirmativa; 2. da parte para o todo; 3. do abstrato para o concreto; 4. da causa para o efeito; 5. de uma parte por outra; 6. da posição dos termos; 7. da ativa para a passiva; 8. do espaço para o tempo; 9. de intervalos e de limites ou; 10. de símbolos.</p>
<p>Tradução reconhecida</p>	<p>É o recurso a traduções já existentes e enraizadas na LC, ou seja, é a tradução oficial do termo, tal como nomes de organizações.</p>
<p>Etiqueta de tradução</p>	<p>É uma tradução provisória de um termo. Para Newmark, estes termos devem ser escritos entre aspas, até que o mesmo se enraíze na LC.</p>
<p>Compensação</p>	<p>Ocorre quando o tradutor não conseguiu manter uma dada característica (aliteração, metáfora, jogo de palavras, efeitos sonoros, etc.) do TP e compensa a mesma mais tarde noutra passagem do texto.</p>

Análise componencial	É a divisão de uma unidade lexical nos seus componentes de sentido. O campo semântico para a mesma palavra pode ser mais amplo numa língua do que na outra, assim, esta análise dá ao tradutor a oportunidade de manter todos os significados da palavra. Um exemplo que Newmark dá é <i>pleurs</i> (francês) = <i>tears</i> + <i>refined style</i> (inglês).
Redução e Expansão	Ocorre quando a extensão do TP é encurtada (por exemplo, por omissão de partes do texto) ou, pelo contrário, a sua extensão é ampliada (por exemplo, por adição de informação).
Paráfrase	É comumente utilizada para traduzir expressões idiomáticas do TP para a qual não existe um correspondente na LC.
Dupletos (<i>Couplets</i>)	É a utilização de duas estratégias, mencionadas anteriormente, para a mesma tradução. Segundo Newmark, também podem existir grupos de três ou quatro estratégias.
Notas, adições e glosas	Consiste na existência de notas, adições, comentários por parte do tradutor. Esta informação adicional pode ser incluída no texto, como nota de rodapé, como nota no final do capítulo, como nota ou glossário no fim do livro.
Outras estratégias	Equivalência utiliza termos distintos para a mesma situação; Adaptação envolve equivalentes culturais para transmitir sentido em diferentes contextos.

Tabela 6- Estratégias de tradução segundo Newmark

Relativamente às *outras estratégias*, Newmark (1988, p. 90) inclui a *equivalência* e a *adaptação*, conceitos que retira das estratégias de Vinay & Darbelnet, no entanto, considera pouco úteis. A *equivalência* defendida por Vinay & Darbelnet refere-se à adequação de uma expressão linguística que consta da LP e da sua respetiva cultura, à realidade cultural da LC. Isto porque as várias línguas têm expressões únicas da cultura em que se inserem para as mais variadas situações, que podem ser iguais, semelhantes ou completamente diferentes. Sendo que os últimos dois cenários são aqueles que requerem

esta estratégia. Já a *adaptação*, representa um tipo especial de *equivalência*, à qual o tradutor recorre quando a realidade cultural representada no TP é não só inexistente como muito estranha na cultura do TC.

Newmark (1988, p. 91) acrescenta que, avaliando os exemplos de Vinay & Darbelnet, a *equivalência* refere-se simplesmente a avisos, alternativas familiares, frases e expressões idiomáticas, diz ainda que, “*in other words, different ways of rendering the clichés and standard aspects of language, e.g. The story so far \ Resume des chapitres précédents*”. No que toca à *adaptação*, esta é a utilização de um equivalente reconhecido entre duas situações, ou seja, trata-se de uma questão de equivalência cultural, como por exemplo “*Dear Sir*” traduzido por “*Monsieur*”.

Falando agora de Andrew Chesterman, o autor aborda o estudo das estratégias de tradução na sua obra *Memes of Translation; The Spread of Ideas in Translation Theory* datada de 1997. O autor diz que os tradutores são pessoas especializadas em solucionar questões específicas de comunicação, “*if you are not satisfied with the target version that comes immediately to mind (...) then change something in it.*” (Chesterman, 1997, p. 92). A citação de Chesterman ilustra o que o tradutor faz ao se deparar com uma tradução que não atende aos padrões da LC, usa estratégias para tornar a mesma mais apropriada à cultura e à língua no qual será inserida.

Seguindo essa perspectiva, o autor vê as estratégias como um processo, o que implica considerar a tradução como uma ação. As estratégias, ao descreverem diferentes tipos de comportamentos linguístico-textual, representam uma forma de manipulação textual, facilmente perceptível ao comparar o TP com o TC. Referem-se às operações que o tradutor pode precisar de realizar durante a elaboração do TC, operações que estão relacionadas à relação que se pretende estabelecer entre o TC e o TP, ou à relação que se pretenda estabelecer entre o texto a ser traduzido e outros textos do mesmo tipo.

Ademais, o autor acredita que, neste processo de tomada de decisões, o que impulsiona a estratégia é o aparecimento de um problema (já que a estratégia oferece uma solução a um problema) e o objetivo é a aderência às normas de tradução. Conforme argumenta, as normas de tradução vigentes numa comunidade, num determinado período histórico, influenciam a escolha de estratégias. “*Strategies are ways in which translators seek to conform to norms. Note: not to achieve equivalence, but simply to arrive at the best version they can think of, what they regard as the optimal translation. A strategy is thus*

a kind of process, a way of doing something. Strategies are thus forms of explicit textual manipulation. They are observable from the translation product itself, in comparison with the source text.” (Chesterman, 1997, p. 88)

Chesterman distingue as estratégias em dois níveis diferentes, sendo elas estratégias globais, que auxiliam o tradutor a perceber como traduzir o determinado texto e estratégias locais que o tradutor utiliza para solucionar questões mais particulares dentro do texto, elas podem estar ligadas a estruturas, conceitos ou até mesmo a palavras presentes no texto.

Em continuidade, o autor diferencia estratégias de compreensão, que estão ligadas à análise do TP e ao pedido de tradução do cliente; e estratégias de produção, que para Chesterman são o resultado de diversas estratégias de compreensão e dizem respeito à maneira como o tradutor molda o material linguístico para criar um texto apropriado à CC.

Chesterman utiliza classificações de diversos autores nas suas estratégias. A inovação reside na divisão das classificações das normas de produção em três categorias, relacionadas aos níveis de análise linguística, sendo elas estratégias sintáticas, semânticas e pragmáticas. É importante salientar que por vezes estas estratégias coocorrem. Esta categorização tem como objetivo guiar os tradutores na seleção das estratégias mais eficazes para enfrentar diversas barreiras encontradas durante o processo de tradução. Cada categoria concentra-se em aspectos diferentes da linguagem, desde a sua estrutura e sentido até à sua adaptação cultural, oferecendo uma fundamentação prática e teórica para a tomada de decisões durante o processo de tradução. Essas estratégias são fundamentais para manter a fidelidade ao TP e a clareza no idioma de destino.

As estratégias sintáticas defendidas por Chesterman baseiam-se nas alterações estruturais do idioma, ajustando a estrutura e a disposição das palavras e frases no texto traduzido. Estas estratégias são utilizadas quando é necessário modificar a estrutura gramatical para tornar o TP mais natural.

Estratégias	Conceitos
Tradução literal	Tradução literal de uma palavra, oração, sintagma ou texto, garantindo uma correspondência precisa em termos de sintaxe entre o TP e o texto a ser traduzido.

Empréstimo ou Decalque	Empréstimo: utilização de uma palavra ou expressão de uma língua que não a LC por ser mais apropriada/satisfatória por inadequação do equivalente existente ou inexistência do mesmo (ex: inglês: <i>chat</i> – em português pode ser usado em vez de “conversa”); Decalque: utilização de uma palavra ou expressão de uma língua, que não a LC, na sua tradução literal (ex: inglês: <i>skyscraper</i> – em português a tradução é arranha-céus).
Transposição	Trata-se da mudança da classe de palavras durante a tradução, por exemplo, de um substantivo para verbo, sem comprometer o significado ou a mensagem do TP. Contudo, esta estratégia normalmente exige algumas alterações estruturais para incorporar a modificação anterior.
Mudança do tipo de unidade (<i>Unit Shift</i>)	Acontece quando um morfema, uma palavra, um sintagma, uma oração ou um parágrafo é traduzido como uma unidade diferente (por exemplo, uma palavra no TP corresponde a um sintagma no TC).
Mudanças na estrutura da frase (sintagmática)	Refere-se à mudança da estrutura frásica, como por exemplo, tempo e modo verbal, plural para singular, entre outros.
Mudanças na estrutura da proposicional (orações)	Consiste em mudanças a nível das proposições. Por exemplo, através da alteração da voz ativa para a voz passiva (ou vice-versa) ou através da alteração da estrutura proposicional (Subject, Verb, Object – Subject, Object, Verb), entre outros.
Mudanças de estrutura entre orações	Consiste em mudanças a nível frásico, como por exemplo a transformação de uma oração subordinada numa oração coordenada.
Mudanças na coesão	São mudanças que ocorrem a nível intratextual, por exemplo quando o tradutor acrescenta um demonstrativo ou elimina um advérbio no TC.

Mudança de nível	Ocorre quando o tradutor traduz uma expressão de um dado nível (fonológico, morfológico, sintático ou lexical). Esta estratégia é muito utilizada ao traduzir do alemão, por se tratar de uma língua muito concreta.
Mudança de esquema retórico	São mudanças a nível de figuras de estilo presentes no TP (paralelismos, repetições, aliteraões, ritmo métrico, entre outros). Chesterman distingue em quatro tipos de mudança: a) Sem alteração; b) O TC muda a figura retórica do TP; c) O TC elimina a figura retórica do TP; d) O TP acrescenta uma figura retórica.

Tabela 7- Estratégias sintáticas segundo Chesterman

As estratégias semânticas estão ligadas à interpretação de palavras e frases. Essas estratégias contribuem para manter a essência do TP, mesmo que seja necessário adaptar alguns termos para assegurar a clareza e exatidão do conteúdo.

Estratégias	Conceitos
Sinonímia	O tradutor procede à tradução de uma dada palavra do TP através da utilização de um sinónimo da mesma.
Antonímia	Quando o tradutor procede à tradução de uma dada palavra do TP através da utilização de um antónimo da mesma.
Hiponímia/ hiperonímia	Ocorre quando se recorre a um termo mais geral (hiperonímia) ou mais específico (hiponímia). No entanto, a hiponímia divide-se em três subclasses: (a) Tradução de um hiperónimo do TP por um hipónimo no TC (passa do geral para particular); (b) Tradução de um hipónimo do TP por um hiperónimo no TC (passa do particular para o geral); (c) Tradução de um hipónimo do TP por um hipónimo no TC, mas de outra categoria.

<i>Converses</i> (Pares verbais opostos)	Ocorre quando uma realidade do TP é traduzida para o TC a partir de outro ponto de vista, como, por exemplo, comprar e vender.
Mudança do grau de abstração	Depende das decisões do tradutor, o TP poderá tornar-se mais abstrato ou mais concreto do que o TC ou vice-versa.
Mudança distribucional	É uma mudança na distribuição dos mesmos componentes semânticos; esta estratégia enquadra dois fenómenos opostos: a expansão, verificada quando a tradução usa mais elementos, ou a compressão, que se verifica quando a tradução usa menos elementos.
Mudanças na ênfase	Consiste na mudança de ênfase ao acrescentar, reduzir ou alterar a ênfase.
Mudanças no tropo	Consiste na alteração das figuras de estilo presentes no TP durante a sua transposição para o TC. Pode ocorrer de quatro formas: a) mantém-se a figura (a figura é igual; a figura está lá, mas não é semanticamente idêntica apenas relacionada; a figura é a mesma, mas com uma imagem diferente); b) mantém-se a figura, mas com outra ênfase; c) eliminação do elemento figurativo; d) adição de um elemento figurativo no TC apesar de inexistente no TP.
Paráfrase	É comumente utilizada para traduzir expressões idiomáticas do TP para a qual não existe um correspondente na LC.
Outras alterações semânticas	Todas aquelas mudanças que não foram anteriormente mencionadas neste grupo, por exemplo, mudanças físicas de sentido ou direção deíctica.

Tabela 8- Estratégias semânticas segundo Chesterman

As estratégias pragmáticas têm em consideração o ambiente cultural e o público destinatário do texto traduzido. Estas estratégias são fundamentais para adaptar a mensagem, assegurando que a tradução seja eficiente e pertinente para os leitores da LC.

Estratégias	Conceitos
Filtro cultural	Esta estratégia ocorre quando no TP surgem realidades culturais (da cultura de partida) que o tradutor traduz recorrendo a realidades culturais da LC, ou seja, equivalentes.
Mudanças do grau de explicitação	O tradutor torna explícito no TC um elemento que no TP se encontra implícito, ou vice-versa.
Mudança de informação	Corresponde a duas intervenções opostas: a adição de uma nova informação relevante para o leitor do TC que não se encontra no TP ou a omissão de informação no TC relativa ao TP que é considerada irrelevante.
Mudança interpessoal	Trata-se de uma mudança a nível estilístico do texto que é alcançada através da mudança de formalidade, tecnicidade, entre outros.
Mudança ilocucionária	Refere-se à mudança dos atos de fala presentes no texto-fonte, por exemplo, através da inserção de uma pergunta retórica no TC que não esteja presente no TP, alteração do modo indicativo para conjuntivo ou de uma pergunta para uma afirmação.
Mudança na coerência	Mudança na organização da informação presente no TP ao traduzi-la para o TC. Ou seja, quando o tradutor recorre a alterações de natureza morfossintática.
Tradução parcial	Ocorre sempre que o TP não é traduzido na sua totalidade.
Mudança de visibilidade	Ocorre quando o tradutor acrescenta algo no TC que chama a atenção do leitor para a existência do tradutor. Isto pode suceder sob várias formas,

	como por exemplo notas de rodapé, explicações, glosas, notas tradutivas, entre outros.
Transedição (<i>Transediting</i>)	Esta estratégia é necessária quando o TP se encontra redigido de forma debilitada, ao ponto de necessitar de uma reformulação ou de ser completamente reescrito.
Outras alterações pragmáticas	Para esta estratégia, Chesterman (2016) apresenta como exemplos, a alteração do <i>layout</i> do texto e a mudança da variedade dialetal, ou seja, escolher um determinado dialeto em detrimento de outro (ex. o português do Brasil, em vez do português europeu).

Tabela 9- Estratégias pragmáticas segundo Chesterman

Segundo Chesterman, quando questiona qual o motivo da escolha das estratégias por parte do tradutor, a resposta principal é o desejo de manter a coerência com as normas de tradução. Contudo, essa motivação não surge do desejo de preservar a equivalência, mas sim do anseio de alcançar a tradução mais fiel possível, conforme as circunstâncias. Portanto, para este autor o conceito de *compensação* não é uma estratégia em si, mas sim um motivo para a aplicação da própria estratégia. Todas as tabelas mencionadas são de minha autoria, enquanto os conceitos das estratégias são dos respectivos autores.

Após analisar quais são as estratégias defendidas por cada um dos autores, podemos verificar que existem estratégias com nomes diferentes, mas com a mesma finalidade. Estamos perante um caso de *overlapping terms*. Molina e Hurtado (2002, p. 506) afirmam que “*Terminological diversity and the overlapping of terms make it difficult to use these terms and to be understood. The same concept is expressed with different names and the classifications vary, covering different areas of problems. In one classification one term may overlap another in a different system of classification. The category itself is given different names, for example, Delisle uses procedure, translation strategy, etc.*”

Em seguida podemos observar as estratégias de tradução destes dois autores que podem ser consideradas como *overlapping terms*:

Overlapping terms	
Peter Newmark	Andrew Chesterman
Equivalência cultural	Filtro cultural
Transferência	Empréstimo
Tradução intermédia	Empréstimo/ Decalque
Notas, adições e glosas	Mudança de informação

Tabela 10- *Overlapping terms* entre Newmark e Chesterman

Para além da existência de *overlapping terms*, é possível confirmar que os autores defendem estratégias em comum, sendo elas a tradução literal, a transposição, a sinonímia e a paráfrase.

Os quadros seguintes ilustram as estratégias de tradução adotadas neste projeto, fundamentadas nas teorias de Peter Newmark e Andrew Chesterman, enfatizando a harmonia entre o TP e o de TC, e a adequação cultural para o público-alvo. As versões em inglês britânico e português europeu serão comparadas, destacando as decisões de tradução e justificando as opções linguísticas e culturais com base nos princípios teóricos desenvolvidos nesta pesquisa. Esta perspetiva visual simplifica a avaliação crítica do processo de tradução, evidenciando como as estratégias utilizadas auxiliaram na elaboração de um texto compreensível, atraente e culturalmente adequado.

Agora serão apresentadas as estratégias de tradução de Peter Newmark que foram aplicadas ao longo deste projeto:

Tradução Reconhecida	
English	Português
“UNESCO World Heritage” (p. 22)	“Património Mundial da UNESCO”
“Visit Bergen” (cabeçalho; p. 72/73)	“Visit Bergen”
“Green Travel” (p. 19)	“Green Travel”
“Fjord Norway” (p. 15)	“Fjord Norway”

Tabela 11- *Exemplos de Tradução Reconhecida*

É de extrema importância preservar os nomes de entidades e marcas nas suas versões originais em textos traduzidos, particularmente no âmbito do turismo. Esta prática não

apenas mantém a familiaridade e a credibilidade da entidade, mas também garante que o leitor a identifique imediatamente, prevenindo desentendimentos que poderiam ocorrer com traduções ou adaptações impróprias.

Além disso, muitas dessas entidades desempenham um papel cultural relevante que ultrapassa barreiras linguísticas, e a utilização do nome original ajuda a preservar essa importância. Exemplo disso, **Visit Bergen** no seu *website* refere que “*Visit Bergen is a common body for promoting the City of Bergen in Norway and abroad. Our activities cover: Public-related information and profiling, media and trade related service and more. Visit Bergen has the following branches: Tourist Department, Tourist Information and Bergen Convention Bureau. Visit Bergen is also the main shareholder of Fjord Norge AS (Fjord Norway).*” (Visit Bergen, n.d.)

Do mesmo modo, mantive “**Fjord Norway**”. Esta entidade menciona no seu *website* que “*Fjord Norway and seven of the destination companies in the region manage this website together. All the destination companies in the region, in close dialogue with the industry, coordinate the national and international marketing work for their region in collaboration with Fjord Norway and Visit Norway. The aim is to increase traffic and extend the season through targeted marketing, thereby increasing the profitability of travel and tourism companies in the region. We share our knowledge of the market, helping the travel and tourism industry in the region to offer products and services adapted to their specific market.*” (Fjord Norway, n.d.)

Finalmente, esta estratégia assegura uniformidade na comunicação, prevenindo ambiguidades e garantindo a precisão das referências, proporcionando ao leitor uma experiência mais fluída e informativa ao consumir conteúdo turístico.

Modulação	
English	Português
“ Remember to go to the toilet before setting off on a hike.” (p. 13)	“ Não se esqueça de usar o <i>WC</i> antes de iniciar uma caminhada.”
“(…) is held in parallel with Bergen International Festival , (…)” (p. 45)	“(…) realiza-se em paralelo com o FIB (…)”

Tabela 12- Exemplos de Modulação

Esta estratégia possibilita ao tradutor adaptar a mensagem ao contexto cultural do público-alvo, garantindo que a expressão soe apropriada e natural. A *modulação* pode ser utilizada para realçar uma mensagem particular. Ao converter uma frase afirmativa em negativa, o tradutor pode enfatizar elementos importantes que requerem atenção, conforme ilustrado na tabela acima.

Ao optar por reduzir “**Festival Internacional de Bergen**” para “**FIB**”, facilita-se a identificação do evento para o leitor e economiza-se espaço, o que é especialmente importante em materiais onde a limitação de caracteres é uma restrição, como folhetos turísticos ou *websites* com descrições breves. A sigla não apenas torna o nome mais conciso e fácil de lembrar, mas também mantém o prestígio e a formalidade do evento de maneira eficaz e acessível, sem comprometer o sentido original.

Tradução intermédia	
English	Português
“Norwegian Ecotourism” (p. 19)	“Ecoturismo Norueguês”
“Eco-Lighthouse” (p. 19)	“Programa Edifícios Mais Sustentáveis”
“Blue Flag” (p. 19)	“Bandeira Azul”

Tabela 13- Exemplos de Tradução intermédia

Optei por traduzir o nome dos programas incluídos no Rótulo Ecológico por já existir uma versão oficial e amplamente reconhecida na LC. Esta escolha visa assegurar que o público-alvo identifique facilmente os programas, utilizando denominações que já são familiares e padronizadas. Os programas que não têm uma tradução no LC, foram mantidos na LP.

Redução	
English	Português
“At the science centre Vilvite, you can explore science and technology with your whole body.” (p. 6)	“No centro de ciência Vilvite, pode explorar a ciência e a tecnologia com o seu corpo.”
“Fedje is an island at the ocean’s edge with a population of just over 500.” (p. 85)	“Fedje é uma ilha com pouco mais de 500 habitantes.”

“The Museum of Natural History at the University Museum of Bergen has also finally reopened following six years of renovation.” (p. 21)	“O Museu de História Natural no Museu Universitário de Bergen também reabriu após seis anos de renovação.”
--	--

Tabela 14- Exemplos de Redução

Esta estratégia é útil na tradução, visando clareza e concisão. Um exemplo é a simplificação da frase sobre o Centro de Ciência Vilvite, que passa de "**explorar a ciência e a tecnologia com seu corpo inteiro**" para "**explorar a ciência e a tecnologia com o seu corpo.**" Essa abordagem melhora a clareza, evita redundâncias, adapta-se ao contexto cultural do público-alvo permitindo uma comunicação mais direta e eficiente, especialmente em textos informativos. Ao adotar esta estratégia, o tradutor assegura que a mensagem permaneça acessível e eficaz, respeitando as necessidades do leitor.

O mesmo se aplica nos outros exemplos da tabela, como a omissão de uma parte da frase “(...) *at the ocean’s edge*” porque, na LC, a informação seria repetida, já que refere que Fedje é uma ilha e as ilhas encontram-se no mar.

A omissão da palavra '*finally*' na tradução foi uma escolha necessária devido à estrutura da frase traduzida, que já continha o termo “*also*”. A inclusão de “finalmente” tornaria a frase redundante e menos natural no português europeu, criando uma construção menos clara. Além disso, esta omissão melhora o fluxo da leitura, evitando que a expressão soe artificial ou forçada para o leitor.

Notas, adições e glosas / Mudança de informação	
English	Português
“(...) presentations of things to see and do in Bergen and Fjord Norway.” (p. 15)	“(...) apresentações do que fazer e ver em Bergen e o Conselho Oficial de Turismo da Noruega Ocidental Fjord Norway.”

Tabela 15- Exemplos de Notas, adições e glosas / Mudança de informação

A adição de informação na tradução, como ilustrado no primeiro exemplo é justificada por várias razões. Em primeiro lugar, esta estratégia, que se relaciona com a abordagem de notas, adições e glosas de Newmark, permite fornecer um contexto mais rico ao leitor. Ao incluir o nome do Conselho Oficial de Turismo, a tradução não só identifica a fonte da informação, como também oferece ao leitor um contexto mais detalhado, conferindo

mais credibilidade à mensagem. Esta estratégia é especialmente importante em textos turísticos, onde a confiança nas informações é fundamental.

Além disso, a *mudança de visibilidade* proposta por Chesterman também está em causa. Ao realçar o “**Conselho Oficial de Turismo**”, a tradução não apenas torna a informação mais visível, mas também promove a identidade cultural e institucional da região. Esta adição serve para fortalecer a relevância cultural do texto, destacando a importância das instituições locais no que diz respeito à promoção do turismo.

Por último, a adição de informações extras pode satisfazer as expectativas do público-alvo, que possivelmente já conhece a marca ou a entidade citada. Isso simplifica o entendimento e desperta o interesse do leitor em descobrir mais sobre o destino, adequando a tradução às suas preferências e exigências.

Dupletos	
English	Português
“ Remember to go to the toilet before setting off on a hike.” (p. 13)	“ Não se esqueça de usar o <i>WC</i> antes de iniciar uma caminhada.”
“(…) you can enjoy great views of the Bjørnefjord, Myrdal, Os and Fusa.” (p. 87)	“pode desfrutar das deslumbrantes vistas sobre o fiorde de Bjørne, Myrdal, Os e Fusa.”

Tabela 16- Exemplos de Dupletos

No primeiro exemplo são usadas duas estratégias em simultâneo, sendo elas a *modulação* e a *transferência*. A *modulação* é aplicada ao transformar a frase de uma forma afirmativa para uma negativa, tornando a mensagem mais direta e prática para o leitor. A expressão “*remember to*” é reconfigurada para “*não se esqueça de*”, que é uma maneira comum de enfatizar a importância de uma ação a ser realizada.

A *transferência*, referida como *empréstimo* por Chesterman, está presente na utilização do termo “*WC*” em vez de traduzir “*toilet*”.

O terceiro exemplo combina as estratégias de *equivalência* de Newmark e de *transposição ou desvio* defendida por ambos os autores. Decidi inverter a tradução de “*vistas deslumbrantes*” para “*deslumbrantes vistas*” para aumentar o impacto no leitor. Esta estrutura coloca o adjetivo antes do substantivo, conferindo maior ênfase à qualidade

impressionante das vistas. Esta escolha estilística visa captar a atenção imediata por parte do leitor, realçando a beleza da paisagem e criando uma imagem mais vívida.

Outras estratégias	
English	Português
“ Bergen is the heart of the Norwegian fjords, and it gives you an ideal combination of nature, culture and cosmopolitan experiences. All year round.” (p. 9)	“ Bergen é o coração dos fiordes noruegueses e proporciona-lhe a combinação ideal entre a natureza, cultura e experiências cosmopolitas durante todo o ano.”
“(...) you can enjoy great views of the Bjørnefjord, Myrdal, Os and Fusa.” (p. 87)	“pode desfrutar das deslumbrantes vistas sobre o fiorde de Bjørne, Myrdal, Os e Fusa.”
“Take a trip up to Mount Fløyen and enjoy the view of the city, the fjord and the ocean.” (p. 17)	“Faça uma viagem ao Monte Fløyen e aprecie a vista sobre a cidade, do fiorde e do oceano.”

Tabela 17- Exemplos de Outras estratégias

Nesta estratégia estão inseridas a *equivalência* e a *adaptação*. Neste caso, os exemplos representados neste quadro dizem respeito à *equivalência*, que consiste em transmitir o mesmo efeito e significado do texto original, adaptando-se ao contexto cultural da língua-alvo. Em vez de uma tradução literal, utiliza-se uma expressão culturalmente equivalente que, embora diferente em termos, produz o mesmo impacto ou entendimento. Esta abordagem é comum para expressões idiomáticas e termos específicos de uma cultura, onde a correspondência direta poderia comprometer o sentido ou a naturalidade na língua de destino.

No contexto de textos turísticos, a *equivalência* é utilizada para adaptar expressões de modo a manter o impacto e fluidez. Por exemplo, em vez de traduzir literalmente “*gives you*” para “*dá-lhe*,” uma opção como “*proporciona-lhe*” pode ser escolhida para conferir uma nuance de experiência ou oportunidade. Essa alteração ajuda a assegurar que a tradução se alinhe melhor com as expectativas e a forma de expressão da língua de destino, criando uma sensação natural e apelativa. O segundo exemplo refere-se à tradução de “*great views*” por “*deslumbrantes vistas*”, enquanto no terceiro exemplo “*enjoy the view*” foi traduzido por “*aprecie a vista*”. A *equivalência*, assim, facilita que

o leitor da LC tenha uma experiência comunicativa semelhante ao público original, preservando o estilo e a intenção do texto original. O mesmo se aplica aos outros exemplos deste quadro.

Nos quadros em seguida, serão apresentadas as estratégias sintáticas de Peter Chesterman que foram utilizadas ao longo deste projeto:

Mudanças na estrutura da proposicional (orações)	
English	Português
“Enjoy Bergen and its surroundings and welcome back!” (p. 13)	“Seja bem-vindo a Bergen, desfrute da cidade e dos seus arredores!”.

Tabela 18- Exemplos de Mudanças na estrutura da proposicional (orações)

O principal motivo para a utilização desta estratégia foi por a tradução literal não soar bem ou não ser natural na LC. Isto acontece porque cada língua tem as suas próprias regras gramaticais e estruturas de frase que podem não se alinhar com outra língua. Ao reorganizar a frase, o tradutor pode garantir que a mensagem seja transmitida de maneira fluente e compreensível.

Por exemplo, em inglês britânico, uma frase pode seguir a estrutura "sujeito-verbo-objeto", enquanto em português europeu, a ordem pode precisar de ser ajustada para preservar o significado e a fluidez. Além disso, a mudança da ordem pode enfatizar diferentes partes da informação, tornando a mensagem mais impactante para o leitor. Portanto, essa estratégia não apenas melhora a legibilidade, mas também ajuda a manter a intenção original do texto, permitindo uma comunicação eficaz.

Agora serão analisadas as estratégias semânticas de Peter Chesterman:

Mudanças na ênfase	
English	Português
“Taking pictures of children in schools and kindergartens is not allowed, unless you have a special agreement to do so.” (p. 13)	“Não é permitido fotografar crianças em escolas e jardins-de-infância, exceto se tiver um acordo especial para o fazer.”

<p>“The Edvard Grieg Museum at Trolldhaugen is a popular museum for visitors from far and wide. You can visit Grieg’s home, his composer’s cabin and his burial site.” (p. 21)</p>	<p>“O Museu Edvard Grieg é um museu popular entre os turistas de todo o mundo. Localiza-se em Trolldhaugen, juntamente com a casa do artista, a sua cabana de compositor e a sua sepultura.”</p>
--	--

Tabela 19- Exemplos de Mudanças na ênfase

A alteração da ordem das palavras no primeiro exemplo é justificada pela necessidade de respeitar a estrutura gramatical e as convenções linguísticas do português europeu, que frequentemente exige uma reorganização para garantir a fluidez e a clareza do texto. Mesmo que a *tradução literal* possa ser aceitável, a mudança de ordem pode realçar a ênfase em partes importantes da frase, tornando a mensagem mais impactante e natural para o leitor. Além disso, esta prática ajuda a evitar ambiguidades e a garantir que a intenção original do autor seja preservada na LC.

A alteração da ordem das palavras ajuda a manter o foco na proibição, tornando a mensagem mais eficaz ao transmitir a seriedade da restrição. Esta estratégia assegura que o leitor compreenda rapidamente o que é permitido e o que não é, facilitando a assimilação da informação e contribuindo para uma comunicação mais eficaz.

No segundo exemplo, a troca da ordem da informação foi realizada com o intuito de clarificar o conteúdo da frase, relativamente à localização do museu, da casa do artista, a cabana de compositor bem como a sua sepultura. Pois, se fosse utilizada a estratégia *tradução literal* na frase em questão, poderia suscitar dúvidas por parte do leitor por não ser esclarecedor o suficiente.

Para finalizar a análise das estratégias de Chesterman, os quadros seguintes demonstram as estratégias pragmáticas:

<p>Outras alternativas pragmáticas</p>
<p>Alteração do <i>layout</i> do texto, mais propriamente do documento.</p>

Tabela 20- Exemplos de Outras alternativas pragmáticas

A justificação para as alterações no *layout*, incluindo ajustes nas margens, espaçamento entre linhas e parágrafos estão principalmente ligadas a limitações de caracteres e à necessidade de manter uma apresentação organizada e visualmente atraente. Ao adaptar

o *layout*, consegue-se maximizar o espaço disponível, assegurando que todo o conteúdo essencial seja incluído sem comprometer a legibilidade.

Aqui, podemos observar os seguintes quadros com as estratégias de tradução utilizadas neste projeto que são defendidas por ambos os autores, podendo ter ou não o mesmo nome:

Tradução literal	
English	Português
“We care about our city!” (pág. 13)	“Nós preocupamo-nos com a nossa cidade!”
“It is also possible to make a stop in one of these charming villages, like Herand, Utne, Lofthus, Kinsarvik and Ulvik.” (p. 72)	“Também é possível fazer uma paragem numa destas aldeias encantadoras, como Herand, Utne, Lofthus, Kinsarvik e Ulvik.”
“A new perspective on seasonal cuisine.” (p. 52)	“Uma nova perspetiva da cozinha sazonal.”

Tabela 21- Exemplos de Tradução literal

Esta estratégia é crucial para preservar a precisão e o conteúdo exato do texto original. Em textos turísticos, esta estratégia mantém a mensagem clara e previne modificações que possam modificar o tom ou o conteúdo informativo. Assim, a tradução literal preserva o seu valor informativo, fornecendo aos leitores um entendimento claro e genuíno da mensagem que se deseja transmitir, sem incluir interpretações ou modificações que possam se afastar do conteúdo original.

Ademais, a *tradução literal* permite que o público se identifique com o conteúdo, preservando o mesmo efeito e sensação do original. Este procedimento é particularmente eficiente em textos que contêm frases simples e diretas que já têm um impacto natural e são culturalmente neutras, assegurando que os leitores reconheçam e entendam a intenção original do escritor sem distorções.

Transposição ou Desvio	
English	Português
“From the top, you can enjoy magnificent views of Bergen and the surrounding area (...)”	“No topo, pode desfrutar das magníficas vistas (...)”
“(...) you can enjoy great views of the Bjørnefjord, Myrdal, Os and Fusa.” (p. 87)	“pode desfrutar das deslumbrantes vistas sobre o fiorde de Bjørne, Myrdal, Os e Fusa.”

Tabela 22- Exemplos de Transposição ou Desvio

Escolhi traduzir "**vistas magníficas**" como "**magníficas vistas**" para criar um efeito mais poderoso e atrativo na leitura. Ao colocar o adjetivo antes do substantivo, a descrição ganhou uma sonoridade que enfatiza a grandiosidade das vistas. O mesmo se aplica ao segundo exemplo.

Transferência / Empréstimo	
English	Português
“Remember to go to the toilet before setting off on a hike”. (p. 13)	“Não se esqueça de usar o WC antes de iniciar uma caminhada”
“Photography and drones ” (p. 13)	“Fotografias e drones ”
“Create something new in a creativity workshop .” (p. 6)	“Crie algo único no workshop de criatividade.”

Tabela 23- Exemplos de Transferência / Empréstimo

O uso de empréstimos, como “**drones**”, “**WC**” e “**workshop**”, é justificado para preservar termos amplamente reconhecidos e comumente aceitos em várias línguas, o que facilita a compreensão do público sem necessidade de tradução literal. Em turismo, por exemplo, a palavra “**WC**” é entendida universalmente para designar instalações sanitárias, tornando o texto mais direto e prático, especialmente para viajantes de diversas origens. Esta abreviatura foi escolhida para ser a tradução de “**toilet**”, mais uma vez, por falta de caracteres. Por outro lado, “**workshop**” mantém a autenticidade e o contexto de eventos interativos, já sendo utilizado em vários contextos da LC, sendo utilizada em ambiente empresarial como em ambiente universitário.

Relativamente à palavra “**drone**”, optei por manter visto que esta palavra é utilizada no português europeu. Como prova disso, pode ser encontrada no website oficial da Autoridade Aeronáutica Nacional (n.d.) sem aspas e sem estar em itálico, apesar da sua designação oficial ser “aeronaves não tripuladas”.

Equivalência Cultural / Filtro Cultural	
English	Português
“ It’s no accident that this region is included on UNESCO’s famous World Heritage List.” (p. 79)	“ Não é por acaso que esta região está incluída na famosa Lista do Património Mundial UNESCO.”
“Let the fresh sea air and street life inspire and energise you.”	“Deixe que o ar fresco do mar e a vida nas ruas o inspirem e energizem.”

Tabela 24- Exemplos de Equivalência Cultural / Filtro Cultural

A utilização das estratégias de *equivalência cultural* de Peter Newmark e *filtro cultural* de Andrew Chesterman é fundamental na tradução de expressões idiomáticas do inglês britânico para o português europeu. A estratégia de *equivalência cultural* foca-se na procura de expressões que, embora apresentem formas diferentes, tenham um significado cultural equivalente na LC.

Por outro lado, a *filtro cultural* permite ao tradutor adaptar elementos culturais específicos para torná-los mais acessíveis ao público-alvo. Isto implica identificar nuances culturais e transformar expressões idiomáticas em algo que ressoe com o leitor português, proporcionando uma leitura mais fluída e evitando confusões culturais, que é desta tradução comentada.

Sinonímia	
English	Português
“There are many well-known design and souvenir shops along historic Bryggen that sell beautiful examples of Norwegian craftsmanship (...)” (p. 47)	“Visite lojas de moda famosas e lojas de recordações ao longo de Bryggen e compre belos exemplos de artesanato norueguês, (...)”
“You need all of your senses to enjoy the coast to the full.” (p. 90)	“São necessários todos os sentidos para desfrutar ao máximo da costa.”

“Explore lovely Rosendal, with its charming barony (...)” (p. 76)	“Explore a encantadora Rosendal, com o seu charmoso baronato (...)”
--	--

Tabela 25- Exemplos de Sinonímia

Esta estratégia auxilia bastante pois possibilitou-me transmitir o significado do TP com mais riqueza e vocabulário e autenticidade. A alteração dos termos evitou a monotonia, preservando a fluidez e o interesse do leitor. Auxiliou-me também na adequação da mensagem no contexto da LP.

O principal objetivo da tradução comentada foi garantir que o texto traduzido mantivesse a fluidez e clareza da versão original, sempre ajustado ao público-alvo para oferecer uma experiência de leitura prazerosa e compreensível. Isso envolveu não apenas a seleção criteriosa de palavras e expressões que se adequassem ao contexto cultural do leitor, mas também um cuidado especial com a estrutura e o andamento do texto. Posto isto, procurou-se assegurar que o público da LC pudesse não apenas compreender o conteúdo de maneira simples, mas também se sentir envolvido na história do texto turístico, sem perceber as restrições da tradução. Esta metodologia auxiliou na manutenção da essência do texto original.

O presente trabalho de projeto consistiu na tradução comentada do guia turístico Bergen Guide promovido pela entidade turística Visit Bergen, mas também aborda outros temas relacionados com o próprio guia. Outro objetivo foi pesquisar autores que defendessem estratégias de tradução que pudessem ser aplicadas na tradução de textos turísticos, comparando as estratégias de tradução às escolhas tradutivas realizadas durante o processo de tradução. O motivo da escolha deste tema foi o interesse que tenho pelas duas áreas, tradução e turismo. Acredito que a área do turismo merece um estudo mais aprofundado, tanto no contexto educacional da tradução quanto na esfera profissional da tradução.

Este projeto está dividido em duas partes, a parte teórica e a parte prática. Relativamente à parte teórica, esta analisa o enquadramento teórico, onde apresenta a relação entre o turismo e a tradução, qual foi a origem desta ligação, caracterizando o texto turístico, a sua linguagem e as diferenças entre a tradução turística e a tradução cultural, como também quais os diversos tipos de turismo e tradução existentes. De seguida, foram discutidas as problemáticas da tradução de textos turísticos, um aspeto crucial e a considerar durante o processo tradutivo. Pequenos erros podem afetar diretamente o cumprimento do seu objetivo principal, sendo ele atrair a atenção do leitor e suscitar nele o desejo de visitar o destino em questão. A contextualização do guia turístico também foi elaborada, juntamente com uma apresentação da cidade de Bergen.

Posteriormente, na parte prática, foram desenvolvidas as dificuldades enfrentadas durante o processo de tradução, oferecendo uma análise das limitações associadas à tradução de textos turísticos, bem como limitações associadas ao próprio *layout* do documento. Consecutivamente, foram explicadas detalhadamente as estratégias de tradução defendidas pelos autores Andrew Chesterman e Peter Newmark, pois estas estratégias distintas enriqueceram o processo de tradução ao fornecer perspetivas complementares na adaptação cultural e estilística do texto original para a LC, sendo divididas e organizadas em tabelas com as suas respetivas justificações das escolhas tomadas. Finalmente, apresento a minha sugestão de tradução comentada para português europeu, disponível para consulta nos anexos.

O texto turístico pode impactar a decisão do turista e possui várias características que o diferenciam dos demais. Conclui-se que este tipo de texto emprega termos de várias áreas especializadas. Igualmente, conclui-se que possui funções informativas e persuasivas, implicando que a linguagem deve ser empregada de maneira eficiente para a

comunicação. Isso requer que a carga informativa e cultural sejam ajustadas, o que implica ao tradutor de textos turísticos um profundo conhecimento da cultura de origem e destino.

Concluir este projeto possibilitou a consolidação de conhecimentos valiosos na área da tradução turística, que se mostrou um desafio e que vai além da mera utilização de adjetivos para atrair a atenção do leitor. A adaptação de textos turísticos requer uma combinação de habilidades linguísticas e culturais, na qual o tradutor deve funcionar como um intermediário entre culturas, preservando a genuinidade e a efetividade do original.

A exigência de superar limitações estruturais, tais como a diminuição da quantidade de caracteres ou a alteração de expressões idiomáticas e culturais, fez do trabalho de tradução um constante exercício de criatividade e adaptabilidade. Tais desafios destacaram a relevância de estratégias como a *equivalência cultural* e a *modulação*, essenciais para preservar o significado e o apelo emocional da versão original, sem prejudicar a clareza ou o impacto.

Portanto, posso afirmar que este projeto teve um papel fundamental não apenas no meu desenvolvimento ainda como estudante, mas também na minha futura carreira como profissional de tradução. A sua realização também me permitiu adquirir mais conhecimentos relativamente à tradução turística, bem como poder colocar em prática as competências que já tinha e as competências obtidas, e proporcionou-me adquirir uma experiência quase real do que me aguarda no futuro.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

About Fjord Norway - Fjord Norway. (n.d.). Fjord Norway. <https://www.fjordnorway.com/en/about-fjord-norway>

About us - About Us. (n.d.). Visit Bergen. <https://en.visitbergen.com/about>

Alphatrad Portugal. (n.d.). *Alphatrad (PT) | Agência de Traduções & Serviços Linguísticos.* <https://www.alphatrad.pt/>

Bergen Guide en 2022-2023. (n.d.). Visit Bergen. <https://en.visitbergen.com/dbimngs/Bergen-Guide-en-2022-23.pdf>

Calvi, M. V. (2010). Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación. Em *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*, nº 19.

Cappelli, G. (2013). Travelling words: Languaging in English tourism discourse. Em *Travels and Translation: Anglo-Italian Cultural Transactions*,

CASTRO, R. (2010): *Elementos de Turismo Teoría, clasificación y actividad.*

Chesterman, A. (1997/2016). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory.* John Benjamins Publishing.

Cunha, L. (2010). *A Definição e o Âmbito do Turismo: um aprofundamento necessário.*

Fischer, M. B. (1998). Sprachgefühl und Welterfahrung - La traducción inversa de textos turísticos como ejercicio para fomentar la competencia lingüística.

Gandin, S. (2013). Translating the Language of Tourism. A Corpus Based Study on the Translational Tourism English Corpus (T-TourEC). Em *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Vol. 95.

Holmes, J. (1988). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies.* Rodopi.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología.* Cátedra, Madrid.

Ibanez, F. (2021). *Como garantir a qualidade de uma tradução para o sector turístico?* <https://www.alphatrad.pt/noticias/como-garantir-qualidade-traducao-sector-turistico>

- Ibanez, F. (2023). *Interpretação e Tradução: diferenças e semelhanças*. <https://www.alphatrad.pt/noticias/diferenca-entre-traducao-e-interpretacao>
- Kelly, D. (1997). *The Translation of Texts From the Tourist Sector: Textual Conventions, Cultural Distance, and Other Constraints*. Em *Trans*. Vol. 2, Nº 2.
- Kiss, I. (2018). The persuasive discourse function in the language of tourism: A corpus-driven lexico-grammatical analysis of travel articles. Em *Argumentum* 14.
- Kubicová, J. (2013). *Devices of Persuasive Language: Printed Advertisements for English Language Courses*. Tese de Licenciatura, Universidade Tomas Bata, Zlín. <https://digilib.k.utb.cz/handle/10563/21188>, Faculty of Humanities, República Checa.
- López Velasco, I. (2015/2016). *The Translation of Gastronomy Terminology in Travel Guides (Spanish – English)*. Trabalho de fim de curso, Universidad de Alcalá, Facultad de Filosofía y Letras. Espanha.
- Machado, M. d. (2013). As Etapas Evolutivas do Turismo: um estudo sobre o Rio de Janeiro (séculos XVIII-XX). Em *Cultur - Revista de Cultura e Turismo*, Vol. 7, Nº 1.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta Journal Des Traducteurs*, 47(4), 498–512.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies, Theories and applications*. London and New York, Routledge.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies* (4ª ed.). London & New York: Routledge.
- Newmark, P. (1988/2001). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International.
- Ortega, C. (2024). *Quadro teórico: O que é, exemplo e como construí-lo*. QuestionPro. <https://www.questionpro.com/blog/pt/quadro-teorico-o-que-e-exemplo-e-como-construi-lo/>
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (2014). *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*. (C. Nord, Trad.) Oxon, New York: Routledge.
- Salgueiro, V. (2002). Grand Tour: uma contribuição à história do viajar por prazer e por amor à cultura. Em *Revista Brasileira da História*, Vol. 22, N.º44.

Salim, M. A., & Som, A. P. (2017). *Translating Food Menus from English into Arabic: Linguistic and Cultural Dilemmas*. Em Arab World English Journal for Translation & Literary Studies. Vol.1, Nº 1.

Sanning, H. (2010). Lost and found in translating tourist texts: Domesticating, foreignising or neutralising approach. Em *The Journal of Specialised Translation*, 13.

Silva, R. (2023). *Tipos de turismo: todas as dicas para atrair viajantes em 2023*. Amenitiz. <https://amenitiz.com/pt/blog/tipos-de-turismo-dicas-para-atrair-viajantes/>

Snell-Hornby, M. (1999). The ‘Ultimate Comfort’: Word, Text and the Translation of Tourist Brochures. Em G. Anderman, & M. Rogers (Edits.), *Word, Text, Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.

Sulaiman, M. Z. (2016). The misunderstood concept of translation in tourism promotion. Em *Translating & Interpreting*, Vol. 8, Nº 1.

translation - Quick search results | Oxford English Dictionary. (n.d.). <https://www.oed.com/search/dictionary/?scope=Entries&q=translation>

United Nations., & World Tourism Organization (1994) Recommendations on Tourism Statistics, Serie M, nº 83, New York: United Nations

Vermeer, H. (1992). Is translation a linguistic or a cultural process? In *Ilha do desterro* nº28. Universidade de Santa Catarina

Webteam, D.-. (n.d.). *Aeronaves Não Tripuladas (Drones) | Autoridade Aeronáutica*. <https://www.aan.pt/subPagina-AAN-001.005.005-aeronaves-n-o-tripuladas-drones>

Apêndice I – Guia Turístico de Bergen (Tradução)








Bem-vindo ao topo de Bergen!

O teleférico Ulriken643 leva-o até ao topo do Monte Ulriken, a montanha mais alta de Bergen; a porta de entrada para os fiordes! Do teleférico e do planalto no topo pode usufruir de uma vista fantástica da cidade rodeada de montanhas, fiordes, lagos e paisagens costeiras.

 Vista incrível de Bergen e dos fiordes

 Café da montanha

 Refeições de excelência no Skyskaperen

 Inúmeras atividades e caminhadas

ULRIKEN
643
ulriken643.no

Momentos únicos



Venha ao Aquário de Bergen conhecer este peixe e outros animais como lontras, leões marinhos, pinguins, lagartos, crocodilos e os tratadores mais fixos do mundo ...
... a uma curta distância!

Aberto
diariamente.
akvariet.no

REAL ANIMALS
REAL EXPERIENCES



O funicular **Fløibanen** leva-o até ao Monte Fløyen
Desfrute as **vistas espetaculares** sobre a cidade

Experimente deliciosas **comidas e bebidas** no café
Fløistuen, restaurante Fløien Folke ou no café
Skomakerstuen

Compre produtos locais na loja **Fløistuen**

Descubra uma enorme **área para caminhadas**

Divirta-se nos **espaços lúdicos**

Durma entre a natureza no **The Cone**

Faça canoagem no lago Skomakerdiket

Aproveite para conviver com as **cabras**

Alugue uma **bicicleta de montanha** e percorra os
vários trilhos

Inspire-se para a sua próxima viagem em **floyen.no**

Bem-vindo à montanha!





Explore a diversão na ciência

No centro de ciência VilVite, pode explorar a ciência e a tecnologia com o seu corpo. Na nossa grande exibição, as crianças e os adultos podem jogar, aprender e divertirem-se juntos.

- Sinta a física quando pedala num ciclo de 360°
- Descubra os segredos do corpo humano
- Divirta-se com a água e conheça o fundo do mar
- Aprenda sobre os importantes ciclos da natureza
- Crie algo único no *workshop* de criatividade
- Assista ao espetáculo da ciência, repleto de experiências
- E muito mais



vilvite.no

CARTÃO BERGEN

A maneira mais prática e sensata de explorar Bergen, Cidade da Cultura

24/48/72/96h

Para mais informações sobre as vantagens do Cartão Bergen, consulte a página 16.

Digitalize e reserve



visitBergen.com



Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 1.
Bem-vindo

Uma recepção calorosa em Bergen!

Como Cidade Europeia da Cultura, Cidade Patrimônio Mundial e Cidade Gastronômica da UNESCO, Bergen oferece experiências e uma cultura de classe mundial. Bergen é o coração dos fiordes noruegueses e proporciona a combinação ideal entre a natureza, cultura e experiências cosmopolitas durante todo o ano.

Índice:

Capítulo 1.	BEM-VINDO	8
1.1	Ajude-nos a cuidar de Bergen	10
1.2	Posto de Turismo	14
1.3	Cartão Bergen	16
1.4	Uma experiência de viagem mais sustentável	18
Capítulo 2.	EXPERIÊNCIAS	20
	Mapa	22
2.1	Atrações	24
2.2	Museus	28
2.3	Igrejas	40
2.4	Passeios turísticos	41
Capítulo 3.	CULTURA	44
Capítulo 4.	COMPRAS	46
Capítulo 5.	RESTAURANTES	50
5.1	Exclusivos	54
5.2	Típicos de Bergen	55
5.3	Outros	56
Capítulo 6.	VIDA NOTURNA	62
6.1	Bares/Discotecas	64
Capítulo 7.	FIORDES	68
Capítulo 8.	VESTLAND	78
8.1	Austevoll	80
8.2	Nordhordland	82
8.3	Tysnes	86
8.4	Øygarden	88
Capítulo 9.	TRANSPORTES	92
Capítulo 10.	MAPA	96



Os habitantes adoram a sua cidade - e adoram os visitantes. Todos são bem-vindos! O nosso *slogan* é que uma boa cidade para viver é uma boa cidade para visitar.

É por isso que encorajamos quem visita Bergen e as áreas ao seu redor a ajudá-los a cuidar da cidade. Esperamos que os nossos turistas cuidem do ambiente natural, do património mundial e do ambiente local durante a sua visita. Aqui estão sete orientações que esperamos que siga para cuidar da cidade entre as sete montanhas:

1 Demonstre consideração pelos outros

Mostre respeito tanto pelos habitantes como pelos outros visitantes, e por quem trabalha em lojas, museus, restaurantes e nas atrações. As paragens de autocarro, de metro e a estação ferroviária são zonas de não fumadores. Se visitar as montanhas ou os fiordes, lembre-se de que o silêncio da natureza faz parte da experiência. É tradição cumprimentar as pessoas que encontramos ao longo dos caminhos pedestres na Noruega.

2 Utilize os contentores do lixo e os WC's públicos

Por favor, não deixe para trás recipientes vazios e resíduos - utilize os contentores do lixo públicos. Informe-se sobre a localização dos WC's públicos e use-os.

3 Respeite as propriedades privadas

Lembre-se que as casas bonitas que vê em Bergen pertencem aos moradores locais, portanto, são propriedade privada. Por favor, respeite quem vive e trabalha na cidade e respeite também o seu direito a ter uma vida privada. Lembre-se que Bryggen, Património Mundial, é uma propriedade privada que está classificada, e é preciso ter atenção redobrada para preservar o sítio.

4 Respeite as forças da natureza

A natureza é bela, mas imprevisível. O tempo pode mudar rapidamente. Lembre-se de que o seu telemóvel pode não ter sinal em certos ambientes naturais, mesmo que estejam próximos da cidade.

Opte sempre por seguir os caminhos marcados. Se não estiver habituado a caminhar na natureza selvagem, recomendamos que contacte um guia de turismo. Peça recomendações ao Posto de Turismo.

Verifique sempre a previsão do tempo com antecedência se planeia desfrutar do ar livre no *website* www.yr.no. Lembre-se sempre de levar roupa extra, alimentos e bebidas adicionais, mesmo em passeios curtos. Utilize sempre calçado resistente.



Mostre-nos que também se preocupa ao seguir estas sete orientações.

5 Não deixar vestígios na natureza

Não encontrará contentores do lixo ou WC's nas zonas naturais. Não se esqueça de usar o WC antes de iniciar uma caminhada. Não deixe resíduos para trás - por favor, leve-os consigo para casa. Se não houver WC's no local onde se encontra, leve o papel higiénico usado num saco e não o deixe na natureza. Utilize os acampamentos existentes e certifique-se de que não há risco de incêndio na zona. É proibido acender uma fogueira entre 15 de abril e 15 de setembro.

6 Respeite a vida selvagem

Mostre respeito pela vida selvagem, especialmente na primavera, quando a nova vida abunda no reino animal. Mantenha sempre a distância quando se deparar com animais selvagens. Lembre-se que é ilegal remover ovos dos seus ninhos. Passeie o seu cão sempre com trela. Isto é obrigatório durante todo o ano - em Bergen e também nas montanhas da cidade.

7 Fotografias e drones

Pode tirar fotografias em quase todos os lugares de Bergen. Alguns locais - sobretudo galerias de arte e museus - podem ter avisos que indicam que não é permitido fotografar. Lembre-se sempre de perguntar às pessoas se as pode fotografar.

Não é permitido fotografar crianças em escolas e jardins-de-infância, exceto se tiver um acordo especial para o fazer. Atenção: Aplicam-se regras específicas à utilização de drones. Pode ler mais sobre estas regras no *website* da Autoridade da Aviação Civil da Noruega.

Nós preocupamo-nos com a nossa cidade!

Mostre-nos que também se preocupa ao seguir estas sete orientações.

Seja bem-vindo a Bergen, desfrute da cidade e dos seus arredores!

Com os melhores cumprimentos,

Visite Bergen
Anders Nyland
Diretor de Turismo



No centro do Mercado do Peixe, encontrará o centro de visitantes da região de Bergen dedicado à cultura, experiências e turismo - o Posto de Turismo de Bergen.

Aqui, encontrará exposições e apresentações do que fazer e ver em Bergen e o Conselho Oficial de Turismo da Noruega Ocidental Fjord Norway. Para além de ajuda e aconselhamento gratuitos, pode também comprar inúmeros produtos e serviços e cambiar os tipos de moeda mais comuns.

Bilhetes para visitas turísticas, passeios pelos fiordes e concertos

Podemos-lhe recomendar o que deve visitar em Bergen e quais os passeios pelos fiordes que melhor se adequam ao seu gosto. Vendemos bilhetes para os passeios mais conhecidos, incluindo os passeios pelos fiordes, que têm início em Bergen. Muitos passeios iniciam no Posto de Turismo.

Cartão Bergen

Receba ofertas e descontos excelentes em eventos culturais e experiências com o Cartão Bergen. Mais informações nas páginas 16–17. Compre o seu cartão no Posto de Turismo. Procure o Código QR no guia turístico.

Brochuras gratuitas

Temos todas as brochuras que necessita para visitar Bergen e os fiordes, bem como exposições que o irão inspirar no resto da sua viagem.

Câmbio

Temos o melhor horário de funcionamento na cidade para o câmbio de moedas. Pode cambiar todos os tipos de moeda para coroas norueguesas.

Reserve online

O nosso *website* está sempre atualizado e orienta-o sobre o que está disponível no momento. Reserve *online* atividades, etc. em visitBergen.com

- Passeios pelos fiordes
- Alojamento
- Atividades
- Cartão Bergen

Posto de Turismo de Bergen

Strandkaaien 3,
NO-5013 Bergen, Noruega
(+47) 55 55 20 00
info@visitBergen.com
www.visitBergen.com

Capítulo 1.3

Cartão Bergen

Cultura e experiências

Compre o Cartão Bergen
online em visitBergen.com



A maneira mais prática e sensata de explorar Bergen, a Cidade da Cultura.

Com o Cartão Bergen no seu bolso, viaje gratuitamente no metro e nos autocarros da cidade e da região. Tem também acesso gratuito ou com desconto a museus e atrações, eventos culturais, passeios turísticos, restaurantes, ao autocarro para o aeroporto e ao parque de estacionamento. O cartão dá-lhe acesso a atrações no centro da cidade, bem como a outras atrações na região.

Bergen tem imensos museus, alguns com coleções de arte únicas e outros que mostram a amplitude do património histórico da cidade. Faça uma viagem ao Monte Fløyen e aprecie a vista sobre a cidade, do fiorde e do oceano. Conheça as focas, pinguins, crocodilos e cobras de perto no Aquário de Bergen ou explore o mundo da ciência e da tecnologia com a sua família no Centro de Ciência Vilvite.

Viagens gratuitas em:

- Metro de Bergen – entre o centro da cidade e o aeroporto de Bergen Flesland
- Serviços regulares de autocarros nos condados de Bergen e Hordaland (Skyss)
- Barco – Standkaite terminal para Kleppesto (Askøy)

b no guia turístico =
gratuito / preço com
desconto com o
Cartão Bergen

Compre o seu Cartão Bergen aqui

- Posto de Turismo de Bergen
- *Online* em: visitBergen.com/Bergenskortet
- Deli de Luca, Aeroporto Bergen Flesland
- Campismo Bratland
- Campismo Lone
- Hotel Radisson Blu Royal

Para mais informações sobre as vantagens do cartão, consulte visitBergen.com/Bergenskortet.

Informação importante sobre o uso do cartão

Para que este cartão seja válido, o ponto de venda deve introduzir uma data e uma hora no cartão. Este só é válido até à data/hora nele inscrito e durante um determinado número de horas. O Cartão Bergen é pessoal. Leve-o sempre consigo e mostre-o sem que lhe seja pedido. É verificado nos locais que o aceitam. Veja o que consegue poupar ao utilizá-lo quando visita as atrações e pontos turísticos da cidade.

Digitalize e reserve





Em Bergen, esforçamo-nos todos os dias para criar experiências de viagem mais sustentáveis para todos os nossos visitantes.

Green Travel – o símbolo que facilita as férias sustentáveis

Sabia que a região de Bergen tem uma das maiores concentrações de hotéis sustentáveis do mundo? Existem quase 100 alojamentos na região! O Rótulo Ecológico é o reconhecimento do trabalho orientado e de longo prazo de uma empresa para reduzir a sua pegada ecológica. Ao escolher um empreendimento turístico com rótulo ecológico, pode ter a certeza de que este possui bons procedimentos na eliminação de resíduos, consumo de energia e transporte.

Procure o símbolo *Green Travel* neste guia turístico e encontre empreendimentos turísticos com rótulo ecológico. Os símbolos destinam-se a facilitar a localização dos hotéis com este rótulo. Os seguintes programas estão incluídos no rótulo *Green Travel*: Ecoturismo Norueguês, rótulo *Nordic Swan Ecolabel*, Programa Edifícios Mais Sustentáveis, *Green Key*, ISO 14001 e Bandeira Azul.

Turismo Sustentável

Ao sermos líderes mundiais em transportes sustentáveis, ao oferecermos aos nossos clientes produtos locais, ao contribuírmos para uma maior criação de valor e ao tornarmos a região um local mais atrativo para viver, temos muitas vantagens que tornam a região de Bergen um destino mais sustentável.

Juntamente com os nossos visitantes, a indústria do turismo, os nossos municípios e parceiros, trabalhamos arduamente para aumentar a sustentabilidade. Atualmente, o nosso objetivo é qualificar Bergen para o Selo de Destino Sustentável da *Innovation Norway* - um selo de qualidade entre os destinos noruegueses.

Informe-se de como ajudar a cuidar de Bergen nas páginas 10-13 deste guia turístico e visite o [website visitbergen.com](http://website.visitbergen.com) para saber mais sobre o nosso trabalho no domínio do turismo sustentável.



Green
Travel

Procure no guia turístico quais os alojamentos com rótulo ecológico na região.



Capítulo 2. Experiências

De amante
da natureza
a
fã de história

Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 2.
Experiências

Os habitantes de Bergen orgulham-se da sua cidade e das suas tradições. A cidade oferece uma variedade de atrações, museus e opções turísticas.

Existem mais de 60 atrações em Bergen, desde museus a galerias. Pode visitar o cais hanseático de Bryggen, o Aquário de Bergen, o funicular Fløibanen, o Mercado do Peixe, entre outros. Bergen é uma ótima cidade para as crianças pois conta com inúmeras atividades divertidas e educativas.

O Mercado do Peixe tem iguarias para todos os gostos, e pode passar horas entre várias espécies no **Aquário de Bergen**. Toda a família pode explorar o mundo da ciência e da tecnologia no **Centro de Ciência Viivite**. Ao apanhar o **funicular Fløibanen** até ao topo do Monte Fløyen, pode divertir-se no parque infantil, brincar na floresta Trollskogen, caminhar pelos trilhos naturais ou fazer canoagem no lago Skomakerdiket. 'Flutue' até ao topo da montanha mais alta de Bergen no teleférico **Ulriken 643**. No topo, pode desfrutar das magníficas vistas sobre a cidade, o mar, as ilhas, os fiordes e as montanhas.

Bergen é perfeita para passeios a pé, já que o centro é muito compacto, mas rico em história e cultura. Se fizer parte de um grupo ou se quiser ter um guia, pode contratar um nas **empresas de guias de turismo**, assim, fica a conhecer Bryggen, o centro da cidade e o que desejar.

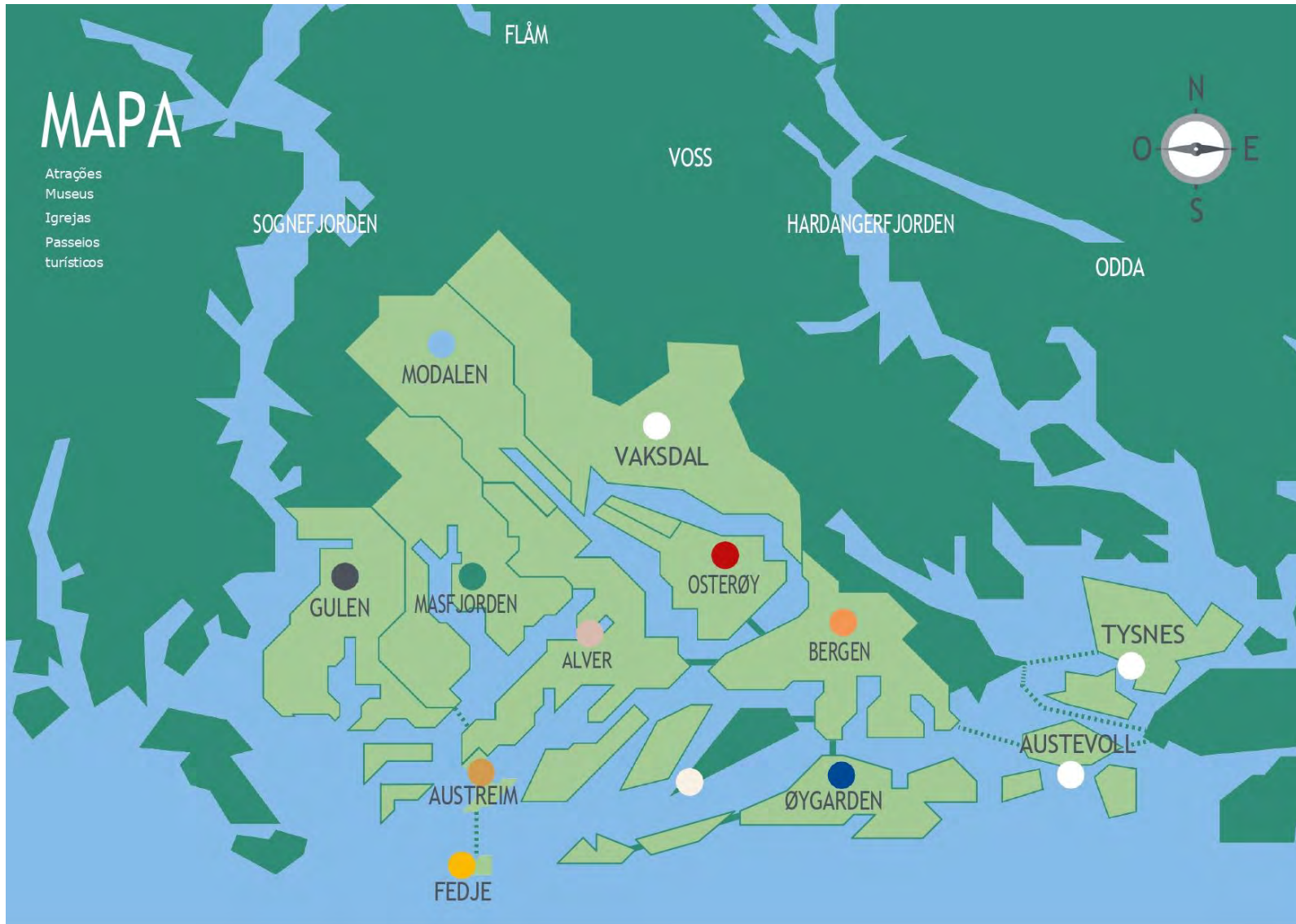
O **Museu Edvard Grieg** é um museu popular entre os turistas de todo o mundo. Localiza-se em Troidhaugen, juntamente com a casa do artista, a sua cabana de compositor e a sua sepultura. Durante o verão, realizam-se também concertos diários ao almoço na sala de concertos de Troltsalen.

Existem imensos museus em **Bryggen**, incluindo o Museu de Bryggen, o Museu Hanseático & Schøtstuene, Håkon's Hall, a Torre Rosenkrantz, a igreja de Santa Maria e o Museu Theta. Desfrute de um passeio histórico pela vasta coleção de arte e design da **KODE**, localizada em quatro edifícios no centro da cidade de Bergen.

O **Museu da Velha Bergen**, ao ar livre, é uma cidade reconstruída com cerca de 50 casas e edifícios de madeira que datam dos séc. XVIII, XIX e XX.

O **Museu de História Natural no Museu Universitário** de Bergen também reabriu após seis anos de renovação. O museu apresenta dezasseis novas coleções, entre outras coisas.

Existem muitos outros museus em Bergen e nos seus arredores. O Cartão Bergen dá-lhe entrada gratuita ou desconto na maioria dos museus e atrações da cidade e da região!



Capítulo 2.1 / Atrações

1 AdO arena

No AdO arena, pode nadar numa piscina de 50 metros de alto nível internacional, mergulhar naquela que é já considerada uma das melhores piscinas de mergulho da Europa, aprender a nadar na piscina de treino ou mergulhar num dos nossos escorregas aquáticos.

Lungegårdskaien 40 / NO-5015 / +47 53 03 62 22 / adoarena.no



2 AQUÁRIO DE BERGEN

O Aquário de Bergen é uma das maiores atrações turísticas de Bergen. Pode ver criaturas fascinantes das florestas tropicais, da costa, das profundezas do oceano e do Ártico. Temos leões-marinhos, pinguins, lontras, crocodilos e muitos outros animais, e pode vê-los a serem alimentados diariamente e desfrutar de um filme no nosso cinema. Café/ loja/ espaços lúdicos.

Nordnesbakken 4 / NO-5005 / +47 55 55 71 71 / akvariet.no



3 ORQUESTRA FILARMÓNICA DE BERGEN

A Orquestra Filarmónica de Bergen tem o estatuto de orquestra nacional e, sendo uma das orquestras mais antigas do mundo, a sua história remonta a 1765. Edvard semanalmente durante a época de agosto a maio. Os serviços de *streaming* estão disponíveis em Bergenphilive.no.

Grieghallen, Edvard Griegs Plass 1 / NO-5015 / +47 55 21 62 28 / harmonien.no



4 MERCADO DO PEIXE

O Mercado do Peixe em Bergen é o mercado ao ar livre mais conhecido e mais visitado da Noruega. Situado no coração da cidade, vende uma grande variedade de iguarias de marisco e também especialidades locais, como queijo, fruta, legumes e produtos de carne curados. O Mathallen, uma parte interior do Mercado do Peixe, está aberto todo o ano.

Torget / NO-5014 / Diretor Margit Fagertveit-Aakre (Agência do Ambiente Urbano) Atle Jakobsen (Domstein)



5 FUNICULAR FLØIBANEN

Apanhe o Funicular Fløibanen até ao topo do Monte Fløyen para obter vistas espetaculares da cidade. No topo, há um restaurante, a loja e café Fløistuen, o café Skomakerstuen café, espaços lúdicos, cabras e uma grande variedade de passeios. No verão, pode alugar uma bicicleta de montanha ou remar numa canoa no lago Skomakerdiket. Bem-vindo às montanhas!

Vetfridsallmenningen 23A / NO-5014 / +47 55 33 68 00 / floyen.no



6 PARQUE DE ESCALADA, HØYT & LAVT

A maior escalada da Noruega ocidental é feita no maior parque de escalada. Um dia divertido e ativo nos percursos de escalada espera-o não muito longe do centro da cidade. Percorra 120 obstáculos divertidos e mais de 20 tirolesas emocionantes. Vários níveis de dificuldade. Adequado para todos, dos 3 aos 99 anos, sem necessidade de experiência.

Osvegen 141 / NO-5227 / +47 55 10 20 00 / hovtlavt.no/bergen



7 HØYT UNDER TAKET KOKSTAD

Um parque de escalada interior com muito espaço, onde todos podem escalar, tanto os principiantes como os alpinistas experientes. Em Kokstad, pode escalar com cordas, com e sem *auto-belay*, e pode experimentar *bouldering* ou utilizar a sala de fitness. Não muito longe do centro de Bergen. Høyt Under Taket é adequado para TODOS!

Kokstadflaten 33 / NO-5257 / +47 468 45 725 / hovtundertaket.no/kokstad/



8 MAGIC ICE BERGEN

Um mundo mágico de conto de fadas feito de gelo! Deixe-se encantar por esculturas de gelo de classe mundial, luzes e sons que mudam e bebidas deliciosas servidas em copos feitos de gelo. Uma experiência fora do comum! Aberto todos os dias, durante todo o ano, para todas as idades. Preços para grupos disponíveis mediante pedido.

C. Sundtsgate 50 / NO-5004 / +47 930 08 023 / magicice.no



Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 2.1
Atrações

9 CENTRO DE VISITAS DA AQUACULTURA DE STOREBLÅ

Uma experiência diferente marcada pelo saber-fazer e pela ação! O Centro de Visitas de Aquacultura de Storeblå oferece uma visão única e abrangente da aquacultura norueguesa. Explore e aprenda mais sobre esta indústria na nossa moderna exposição e veja o salmão de perto numa estimulante viagem de barco RIB a uma exploração piscícola nos arredores de Bergen.

Sandviksboder 1G / NO-5035 / + 47 53 00 61 90 / storebla.no



10 ULRIKEN643

Experimente as montanhas no meio da cidade! Apanhe o teleférico até ao topo de Bergen, onde encontrará uma paisagem fantástica, vistas, actividades e experiências culinárias únicas no Restaurante Skyskraperen. O serviço Ulriken Express Bus vai do centro da cidade até ao teleférico de meia em meia hora, de 1 de maio a 30 de setembro.

Haukelandsbakken 40 / NO-5009 / +47 53 64 36 43 / ulriken643.no



11 EXPERIÊNCIAS VESTKANTEN

Vestkanten é o maior centro comercial e de atividades da Noruega. O centro possui um parque aquático, spa, bowling, minigolfe, patinagem, *curling*, lojas e restaurantes - apenas a 10 minutos do centro de Bergen. Experiências inesquecíveis esperam-no em Vestkanten!

Vestkanten Storsenter / +47 55 50 77 77 (Parque aquático e pista de gelo) / +47 55 50 77 80 (bowling e minigolfe) / Loddefjord / NO-5171 / vestkantenopplevelser.no



12 CENTRO DE CIÊNCIA DE BERGEN - VILVITE

Explore a ciência e a tecnologia com todos os seus sentidos! A exposição principal está repleta de experiências interessantes para crianças e adultos. Faça uma viagem de descoberta através do corpo humano, aprenda sobre o ciclo da natureza, dê uma volta de 360°, faça experiências com água, participe numa oficina criativa, assista a um espetáculo de ciência e muito mais.



Thormøhlens gate 51, Møhlenpris / NO-5006 / + 47 55 59 45 00 / vilvite.no



Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 2.1
Atrações

13 ESCAPE BRYGGEN

Escape Bryggen é a mais antiga empresa de Escape Room da Noruega e a única em todo o mundo situada num local classificado como Património Mundial pela UNESCO. Tens 60 minutos para: Escapar da maldição, Desarmar a bomba, Apanhar o assassino, Escapar de Bryggen!

Com quatro salas, tanto no interior como no exterior, temos algo para todos os gostos! Perfeito para famílias, turistas e toda a gente!

Bryggen 35 / NO-5003 / +47 4737 2273 / escapebryggen.no



SIGNIFICADO DOS SÍMBOLOS:



Mobilidade reduzida



Café



Aberto todo o ano



Loja



Cartão Bergen



Green
Travel

Procure no guia turístico quais os alojamentos com rótulo ecológico na região.

Horários de funcionamento & preços:

Mais informações: visitBergen.com

Capítulo 2.2 / Museus

14 FÁBRICA E LOJA DE ARTIGOS DE OURO E PRATA DE ARVEN

Na fábrica e loja de artigos de ouro e prata de Arven, pode comprar belas jóias feitas à mão, artigos para o lar e talheres de prata. Uma visita aqui é uma verdadeira experiência! Pode ver de perto a linha de produção e o trabalho dos nossos artesãos através de uma parede de vidro com 40 metros de comprimento. Também estão disponíveis visitas guiadas à fábrica.

Sandbrogaten 11 / NO-5003 / +47 55 55 14 40 / arven.no



15 MUSEU DA FORTALEZA DE BERGENHUS

Principais exposições: O movimento de resistência na região de Bergen de 1940 a 1945 e a história da Fortaleza de Bergenhus. Outras exposições: a contribuição das mulheres para as Forças Armadas norueguesas, os Jornais de Bergen e a imprensa clandestina de 1940 a 1945. As forças norueguesas no estrangeiro e a Enigma. Exposições temporárias em mudança.

Koengen, Fortaleza de Bergenhus / NO-5886 / +47 98 90 33 51 / forsvaret.no



16 BERGEN KUNSTHALL

O Bergen Kunsthall é um centro de arte contemporânea que apresenta exposições e eventos de artistas internacionais. Landmark é a nossa série de eventos ao vivo que incluem concertos e noites de discoteca aos fins-de-semana. Também organizamos uma vasta gama de eventos para todos.

Rasmus Meyers allé 5 / NO-5015 / +47 940 15 050 / kunsthall.no



17 MUSEU MARÍTIMO DE BERGEN

Mostra o desenvolvimento da navegação e a sua importância para Bergen e para a Noruega, desde a Idade do Ferro e a Era Viking até à atualidade. As exposições incluem barcos de alta qualidade, modelos de navios, equipamento e pinturas. O edifício do museu é uma jóia arquitetónica, situado num belo cenário. Visitas guiadas de junho a agosto. Atividades para crianças. Paragem de autocarro: Møhlenpris.

Haakon Sheteligss plass 15 / NO-5007 / +47 55 54 96 15 / sjofartsmuseum.no



28

Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 2.2
Museus

18 MUSEU BJØRN WEST

A história do grupo de resistência Bjørn West é a emocionante história local das últimas hostilidades na Europa em 1945. O museu dispõe de uma vasta exposição de equipamento, fotografias e filmes. Passeios de carro sinalizados. Autocarro expresso. Grandes passeios.

Matre 41 / NO-5984 / +47 469 05 204 / bjornwest.museumvest.no



19 MUSEU DE BRYGGEN

Museu arqueológico composto por milhares de objetos que proporcionam uma visão interessante da vida quotidiana durante a Idade Média. Descubra como os muitos incêndios urbanos mudaram a cidade e a vida das pessoas. Conheça o que escreviam uns aos outros em inscrições rúnicas, desde declarações de amor e poesia a mensagens secretas. Obtenha uma nova perspetiva sobre Bergen!

Dreggsallmenning 3 / NO-5003 / +47 55 30 80 32 / 55 30 80 30 / bymuseet.no/



20 DALE OF NORWAY

Pode comprar malhas de excelente qualidade da Dale of Norway nas lojas de Bryggen. Também pode comprar toda a nossa coleção na loja da marca Dale of Norway no centro comercial Lagunen. Se estiver à procura de uma pechincha, visite o nosso outlet de fábrica em Dale. As visitas guiadas à fábrica em Dale podem ser reservadas para grupos: shop@dale.no

Loja da marca, Lagunen Storsenter, Laguneveien 1 / NO-5239 / +47 415 67 523
Loja da fábrica, Sandlivegen 2 / NO-5722 / +47 415 67 571 / daleofnorway.com



21 MANSÃO DE CAMPO DAMSGÅRD

A propriedade de verão foi construída na década de 1770 e é o melhor exemplo da arquitetura rococó na Noruega. Tanto a casa como o jardim são jóias para os entusiastas da história e para as pessoas que apreciam uma arquitetura única, belos interiores e jardins históricos. O jardim está aberto durante o horário de funcionamento, a entrada é feita através de uma visita guiada apenas à casa senhorial.

Alleen 29 / NO-5160 / +47 55 30 80 33 / 55 30 80 30 / bymuseet.no/



29

22 O MUSEU HANSEÁTICO E SCHØTSTUENE

Explore Bryggen tal como os mercadores hanseáticos a conheciam! Visite connosco as salas de reunião dos mercadores alemães, Schøtstuene, e Bryggen, Património Mundial da UNESCO. Estão disponíveis visitas guiadas em várias línguas durante a época de verão.

Atividades para crianças e lugares sentados no jardim.

Øvregaten 50 / NO-5003 / +47 53 00 61 10 / hanseatiskemuseum-museumvest.no/



23 MUSEU EDVARD GRIEG TROLDHAUGEN

A casa de campo do mundialmente famoso compositor Edvard Grieg em Trolldhaugen foi preservada tal como era em 1907. O museu inclui também a cabana do compositor, o seu local de sepultamento, uma sala de concertos e um museu. Concertos diários de 15 de junho a 21 de agosto permitem aos visitantes ouvir a música de Grieg no cenário em que foi escrita.

Trolldhaugveien 65 / NO-5232 / +47 930 19 590 / trolldhaugen.no



24 FORTE DE FJELL

O Forte Fjell está situado numa área popular para caminhadas, a cerca de 25 km de Bergen. Sendo uma das mais importantes fortalezas construídas na Noruega durante a Segunda Guerra Mundial, protegeu Bergen de ataques vindos de oeste. Grande parte do forte foi muito bem preservada. Estão disponíveis visitas guiadas ao interior do forte em horários determinados.

Festningsvegen / NO-5357 / +47 53 00 61 23 / fjellfestning.museumvest.no/



25 MUSEU DA VELHA BERGEN

Desfrute de um pouco de nostalgia mergulhando na história de um museu vivo na Bergen reconstruída dos séculos XIX e XX. O museu possui uma coleção única de cerca de 50 edifícios de madeira originais que outrora se situavam no centro de Bergen. Existe também um belo parque de estilo inglês e uma piscina de água do mar.

Nyhavnsvæien 4 / NO-5042 / +47 55 30 80 34 / 55 30 80 30 / bymuseet.no/



26 HARALD SÆVERUD – MUSEU SILJUSTØL

Siljustøl foi a casa do popular compositor Harald Sæverud e da sua mulher Marie. A casa, com o seu estúdio e piano de cauda, foi preservada tal como estava quando Sæverud morreu em 1992. A casa é agora um museu situado numa bela área de 44 hectares, perfeita para passeios. Bem-vindo a esta casa de compositor única, onde a música e a natureza estão em primeiro plano.

Siljustølveien 50 / NO-5236 / +47 55 92 29 92 / siljustol.no



27 MUSEU HERDLA

Uma pequena ilha com o seu próprio museu, Herdla está situada no arquipélago a oeste de Bergen. Tem exposições sobre o seu papel dramático na Segunda Guerra Mundial, bem como sobre a sua rica fauna e avifauna. A principal atração é um avião de combate alemão da Segunda Guerra Mundial. Herdla é também um ótimo local para caminhadas, pesca, natação e observação de aves.

Forte de Herdla / NO-5315 / +47 970 94 729 / herdlamuseum.museumvest.no/



28 HAAKON'S HALL

Conheça um salão de banquetes real do século XIII, o primeiro do seu género a ser construído em pedra. O Haakon's Hall era o maior e mais imponente edifício da residência real em Bergen, e é agora um património cultural nacional vivo. Imagine como era ser um rei na Idade Média.

Fortaleza de Bergenhus / NO-5003 / +47 55 30 80 36 / 55 30 80 30 / bymuseet.no/



29 MUSEUS KODE ART DE BERGEN

A segunda maior coleção de arte da Noruega está alojada em quatro museus no coração da cidade. Veja arte e design desde o século XV até à atualidade. Os museus apresentam obras de artistas como Munch, Dahl, Klee e Picasso. Secção KunstLab dedicada às crianças com uma oficina e uma exposição. Programa separado de exposições em mudança. Um bilhete para todos os museus.

Rasmus Meyers allé 3, 7 og 9. Nordahl Bruns porta 9 / NO-5015
+47 53 00 97 04 / kodebergen.no



30 KUNSTHALL 3,14 – Arte Contemporânea

O Kunsthall 3,14 incentiva o diálogo e a reflexão sobre diferentes aspetos da sociedade internacional contemporânea e promove artistas altamente aclamados, bem como novos artistas emergentes. O Kunsthall 3,14 situa-se no segundo andar das antigas instalações do Norges Bank, datadas de 1845, com vista para o popular Mercado do Peixe.

Vågsallmenningen 12 / NO-5014 / +47 55 36 26 30 / kunsthall314.art/



31 MUSEU COSTEIRO EM ØYGARDEN

Conheça a cultura costeira numa autêntica aldeia piscatória. Exposições, filmes, café e loja. Nova exposição sobre tradições de casamentos e trajes. Combine uma visita ao museu com uma visita ao Centro de Aquacultura de Øygarden, onde pode alugar uma canoa, um barco a remos e equipamento de pesca. Uma bela área de lazer ao ar livre para passeios, pesca e natação.

Museumsvegen 9 / NO-5337 / +47 53 00 61 40 / kystmuseet.museumvest.no



32 MUSEU DA LEPROSA HOSPITAL SÃO JORGE

Visite um monumento cultural único com muitas histórias para contar. Quando os seus últimos residentes morreram em 1946, o hospital estava a ser utilizado há mais de 500 anos. Saiba mais sobre a lepra, a sua extensão e os esforços feitos para erradicar a doença, que culminaram com a descoberta do bacilo leprose por Gerhard Armauer Hansen em 1873.

Kong Oscars porta 59 / NO-5017 / +47 55 30 80 37 / 55 30 80 30 / bymuseet.no



33 O CENTRO DA CHARNECA EM LYGRÅ–Centro de museus em Hordaland

Através do cultivo ativo da paisagem, o Centro da Charneca preserva a charneca e promove a cultura costeira da Noruega Ocidental. Filmes, exposições, restaurante, comida local, passeios, visitas guiadas, vistas, tranquilidade, animais de pasto, aluguer de bicicletas e alojamento. “FjordFrokost” (pequeno-almoço no fiørde) - passeio de barco e comida local.

Lyrevegen 1575 / NO-5912 / +47 56 35 64 10 / muho.no/lyngheisenteret



34 O ANTIGO MUSEU DO CAMINHO-DE-FERRO A VAPOR DE VOSS

Viajar no tempo! No verão, o comboio *vintage* circula na linha entre a estação de Varnes e a estação de Midttun. O percurso é efetuado pela nossa bela e antiga locomotiva a vapor, construída em 1913, com as suas antigas carruagens de teca. Em certos domingos, são organizadas viagens especiais e viagens na carruagem-restaurante. Atividades para todos os gostos!

Tunesvegen 8 / NO-5264 / +47 940 53 037 / njk.no/gvb



35 MUSEU DO TRÁFEGO MARÍTIMO DO NORTE EM TELAVÅG

Exposições sobre a Tragédia de Telavåg e o Tráfego no Mar do Norte entre a Noruega e o Reino Unido durante a Segunda Guerra Mundial. A aldeia de Telavåg foi arrasada e os seus habitantes foram enviados para campos de concentração alemães. A aplicação “Telavåg 1942” relata este episódio da história. Aberto por marcação fora da época alta. Quarenta minutos de carro de Bergen pela estrada RV 555. Autocarros 450 a 459.

Årvikadalen 20 / NO-5380 / +47 53 00 61 50 / nordstjofartsmuseum.museumvest.no/



36 MUSEU NORUEGUÊS DA PESCA

Mergulhe na história fascinante dos autênticos armazéns do cais do século XVIII. Aprenda sobre o mar, os nossos recursos marinhos comuns e a vida dos pescadores ao longo dos tempos. Atividades para toda a família, tanto no exterior como no interior. Café com esplanada. Aluguer de barcos a remos. Aluguer de caiaques. Porto de barcos antigos. Serviço de barcos para o museu durante o verão. Norueguês, Inglês, Alemão, Francês e Espanhol.

Sandviksboder 23 / NO-5035 / + 47 53 00 61 80 / fiskerimuseum.museumvest.no



37 MUSEU OLE BULL EM LYSØEN

O museu inclui a casa do violinista Ole Bull e a própria ilha com os seus terrenos florestais e parques. A casa, construída em 1873 e única na história da arquitetura norueguesa, ergue-se na ilha como um castelo de conto de fadas. Paisagens fantásticas, uma rede de trilhos para caminhadas, zonas balneares isoladas e uma torre de observação. A casa será encerrada para restauro em 2022. Consulte www.lysoen.no para mais informações.

Lysøen / NO-5215 / +47 53 00 97 00 / lysoen.no



Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 2.2
Museus

38 OLEANA ÉCONOMUSÉE

Oleana é uma fábrica têxtil aberta onde o convidamos a fazer uma viagem pelo nosso pavilhão de produção, onde pode ver como o fio em bruto é transformado em produtos acabados. Testemunhe o trabalho artesanal na prática e aprenda sobre a produção têxtil. Visitas guiadas para grupos mediante pedido.

Ivar Aasgaardsvei 1 / NO-5265 / +47 55 39 32 25 / oleana.no



39 MUSEU DE OSTERØY

Museu de Osterøy está situado num belo cenário na paisagem cultural de Osterøy. Os edifícios antigos mostram como viviam as pessoas nas zonas rurais nos arredores de Bergen e, através da narração de histórias e de experiências, o museu liga os objetos ao património cultural vivo dos têxteis dos trajes, da tecelagem e dos costumes de construção locais.

Gjerstad 44 / NO-5282 / +47 941 72 250 / muho.no/osteroymuseum



40 TORRE DE ROSENKRANTZ

Bem-vindo à Torre de Rosenkrantz, onde se pode subir escadas estreitas e sombrias até ao topo. Do telhado, tem-se a melhor vista da cidade e, na cave, encontra-se a famosa masmorra. A Torre é o monumento renascentista mais importante da Noruega, construída como residência e torre fortificada na década de 1560.

Fortaleza de Bergenhus / NO-5003 / +47 55 30 80 38 / 55 30 80 30 / bymuseet.no



41 MUSEU DA ESCOLA DE BERGEN

Bem-vindo à mais antiga escola de latim de Bergen, do ano de 1706. O edifício escolar mais antigo da Noruega tem exposições sobre o sistema escolar norueguês e a sociedade norueguesa desde a Idade Média até à atualidade. Exposição temática de cartazes antigos sobre ciências naturais.

Lille øvregate 38 / NO-5018 / +47 55 30 80 39 / 55 30 80 30 / bymuseet.no



34

Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 2.2
Museus

42 MUSEU DA INDÚSTRIA TÊXTIL

Visite um museu único na região de Bergen! Como é que a lã é transformada em roupa? Visite a Salhus Tricotagefabrik, uma fábrica têxtil classificada do ano de 1859, e aprenda sobre a indústria têxtil na Noruega Ocidental.

Salhusvegen 201 / NO-5107 / +47 55 25 10 80 / muho.no/tekstilindustrimuseet



43 CENTRO DE EMIGRAÇÃO DA NORUEGA OCIDENTAL

Uma autêntica aldeia de pradaria na ilha de Radøy. A Igreja do Emigrante e os edifícios da aldeia da pradaria foram construídos por noruegueses-americanos nos EUA e mais tarde transferidos para a Noruega. Contamos a história dos emigrantes noruegueses e estabelecemos paralelos com a migração atual. Exposições permanentes e em mudança, visitas guiadas e experiências.


Hellandsvegen 541 / NO-5939 / +47 917 12 961 / 55 25 10 80 / muho.no/vestnorsk-utvandringssenter



44 MUSEU DE YTRE ARNA

Museu de história local de Ytre Arna, onde a industrialização da Noruega Ocidental começou em 1846. A Arne Fabrikker era a maior fábrica têxtil da Noruega na década de 1950. Aprenda sobre a história industrial e o desenvolvimento da comunidade local, combinada com uma visita à fábrica têxtil Oleana, que se encontra no mesmo edifício.

Ivar Aasgaardsvei 1 / NO-5265 / +47 975 69 518 / ytreamamuseum.no



Com o Cartão Bergen viaje gratuitamente no metro e nos autocarros em Bergen e arredores



Consulte as páginas 16-17

35

Bergen com história!

BYMUSEET.



  bymuseet.no



PASSEIO PELA CIDADE

Guia de Bryggen – a pé

Conheça a história de Bergen onde tudo começou – em Bryggen, Património Mundial da UNESCO!



PASSEIO TEATRAL PELA CIDADE

Ao seu dispor!

Participe num passeio teatral pela cidade e conheça a história de Bergen.
O passeio inicia-se no Posto de Turismo e termina em Skansen.



MUSEU DA VELHA BERGEN

Conheça Bergen do século XIX

Desfrute de um pouco de nostalgia mergulhando na história de um museu vivo da cidade reconstruída nos séc. XIX e XX.



MUSEU DE BRYGGEN

Conheça a Idade Média

Museu arqueológico composto por milhares de objetos que proporcionam uma visão interessante da vida quotidiana durante a Idade Média.



Foto: Dag Fosse / KODE

MUSEU EDVARD GRIEG EM TROLDHAUGEN

A casa de Edvard Grieg oferece visitas guiadas e concertos durante todo o verão.

KODE
TROLDHAUGEN.NO

HORÁRIO DE
FUNCIONAMENTO:
10h-17h
(ENCERRADO ÀS SEGUNDAS)

BILHETES
ENTRADA:



BILHETES
CONCERTOS
(MUSEU
INCLUÍDO)



Edvard Munch, 'Kvinner på broen', 1903

KODE MUSEU DE ARTE DE BERGEN

Exibe obras-primas norueguesas e internacionais, possui uma das maiores coleções do mundo das obras de Edvard Munch.

KODE
KODEBERGEN.NO

ENTRADA:



Capítulo 2.3 / Igrejas

45 CATEDRAL DE BERGEN

A Catedral de Bergen está de pé, caiu e foi reconstruída há quase 900 anos. Foi dedicada a São Olavo por volta de 1150. Desde então, a igreja foi devastada por cinco incêndios e foi atingida por uma bala de canhão em 1665. A bala de canhão ainda está alojada no pináculo da igreja como recordação da Batalha de Vågen.

Domkirkeplassen 1 / NO-5018 / +47 55 59 71 75 / bergendomkirke.no



46 IGREJA DE FANTOFT STAVE

A antiga igreja de madeira de Fantoft, originalmente construída em Fortun in Sogn em 1150 e transferida para Fantoft em 1883, foi destruída por um incêndio em 6 de junho de 1992. A igreja de madeira foi reconstruída tal como se encontrava antes do incêndio e inaugurada em maio de 1997. A forma mais fácil de chegar à igreja é apanhar o comboio de Bergen para Fantoft e seguir as indicações durante mais 500 metros.

Fantoftveien 38C, Paradis / NO-5072 / +47 55 28 07 10



47 IGREJA DE SÃO JOÃO

A posição elevada da Igreja de São João em Nygårdshøyden torna-a numa característica muito visível da cidade. Tem a torre mais alta de Bergen, com 61 metros, e é também a igreja com maior capacidade. A igreja foi construída em 1894 em estilo neo-gótico. O seu retábulo único e o grande órgão são razões adicionais para visitar a igreja.

Sydnesplassen 5 / NO-5007 / +47 55 59 71 75 / bergendomkirke.no



48 IGREJA DE SANTA MARIA

A Igreja de Santa Maria é o edifício intacto mais antigo de Bergen. Foi construída durante o século XII, provavelmente entre 1130 e 1170. O belo inventário da Igreja de Santa Maria faz com que valha a pena visitá-la, apresentando um retábulo dourado, um púlpito barroco e outras obras de arte da igreja que datam de diferentes períodos.

Dreggsallmenningen 15 / NO-5003 / +47 55 59 71 75 / bergendomkirke.no



40

Capítulo 2.4 / Passeios turísticos

49 BERGEN BIKE RENT

Bergen é uma cidade encantadora, que pode ser facilmente explorada a partir do assento de uma bicicleta. A Bergen Bike Rent garante-lhe bicicletas novas e equipamento topo de gama. Andar de bicicleta por Bergen é uma ótima oportunidade para ver Bergen no seu melhor. O período mínimo de aluguer é de duas horas. Equipamento: Bicicleta/bicicleta eléctrica - Capacete - Mapa - Saco - Ferramentas - Cadeado.

Bontelabo 2 / NO-5003 / +47 410 68 000 / bergenbikerent.no



50 SERVIÇOS DE GUIAS DE BERGEN

Ninguém conhece Bergen como nós. Os nossos guias autorizados, que falam um total de 20 línguas, terão todo o prazer em mostrar-lhe Bergen. Fazemos excursões à medida das suas necessidades, durante todo o ano.

Contacte-nos para reservar uma excursão!

Holmedalsgården 4 / NO-5003 / +47 55 30 10 60 / bergenguideservice.no



51 BERGEN SEGWAY

O único e original operador turístico de Segway autorizado em Bergen. Certificado de Excelência atribuído há 6 anos consecutivos. Os nossos passeios são adequados para todos. Garantimos-lhe uma experiência divertida e memorável. Os nossos passeios cobrem todo o centro da cidade de Bergen, incluindo vistas fantásticas da encosta da montanha.

Bontelabo 2 / NO-5003 / +47 471 47 100 / BergenSegway.no

52 07000 TÁXI DE BERGEN

Táxi, passeios turísticos, transfers ou transporte VIP? Ligue 07000! A maior empresa de táxis de Bergen está pronta a ajudar. Estamos abertos todos os dias – todo o ano. Ligue-nos para o 07000 ou utilize a aplicação 07000.

Bergen, Askøy e Øygarden / NO-5257 / 07000 (+47 55997000) / bergentaxi.no



41

53 BRYGGEN GUIDING- a pé

Conheça a história de Bergen onde tudo começou - em Bryggen, Patrimônio Mundial da UNESCO! O passeio começa no Museu de Bryggen, continua até às ruínas da primeira câmara municipal da cidade, bem escondidas abaixo do nível da rua, depois leva-o através dos edifícios de madeira em Bryggen e termina nas salas de reunião de Schøtstuene. Ponto de encontro: Museu de Bryggen. Duração: 90 minutos.

Dreggsallmning 3 / NO-5003 / +47 55 30 80 30 / bymuseet.no/



54 AUTOCARRO HOP ON HOP OFF BERGEN

Suba a bordo do autocarro Hop On Hop Off para uma viagem divertida e memorável e uma impressão da cidade. Viaje connosco e experimente tudo o que Bergen tem para oferecer. O autocarro para em todos os pontos turísticos e atrações mais importantes.

Paragem 1 Terminal de cruzeiros de Stolken / NO-5003 / +47 22 33 20 00 / stromma.com/no-no/bergen/sightseeing/hop-on-hop-off



55 MARTINS BERGEN TOURS - PASSEIOS A PÉ PELA CIDADE

Olá, chamo-me Martin e, como guia autorizado da cidade, gostaria de vos apresentar a cidade de Bergen, a sua história e cultura, bem como as suas pessoas e as tradições que mantêm. Particular. Empenhado. Divertido. Os bilhetes para as minhas visitas guiadas (em alemão e inglês) podem ser adquiridos em www.martinsbergentours.com.

+47 462 41 200 / martinsbergentours.com



56 PASSEIOS TEATRAIS NA CIDADE - AO SEU DISPOR

Junte-se a um passeio teatral pela cidade que proporciona uma introdução divertida à história de Bergen. Atores locais do Museu da Cidade de Bergen dão vida a uma empregada doméstica local por volta de 1880. O passeio começa no Posto de Turismo e continua por ruas e praças antes de terminar no antigo quartel dos bombeiros em Skansen.

Dreggsallmning 3 / NO-5003 / +47 55 30 80 30 / bymuseet.no/



Horários de funcionamento & preços:

Mais informações: visitBergen.com

SIGNIFICADO DOS SÍMBOLOS:

Mobilidade reduzida Café Aberto todo o ano

Loja Cartão Bergen

Green Travel | Procure no guia turístico quais os alojamentos com rótulo ecológico na região.

Viaje de autocarro, barco e comboio quando quiser desfrutar de Bergen e Hordaland!

Visite skyss.no para consultar os horários e obter mais informações.

skyss.no



Capítulo 3.
Cultura

Do Munch

ao Dolk

Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 3.
Cultura

Bergen é uma Cidade Europeia da Cultura, conhecida pelo seu património cultural desde a era hanseática.

Bergen foi **Cidade Europeia da Cultura** em 2000 e atualmente é o lar de uma variedade única de experiências e atividades culturais. Diariamente, é possível escolher entre teatros de revista e outros espetáculos de teatro, de dança e concertos com artistas internacionais de primeira classe.

A **região de Bergen** dispõe de mais de 60 atrações bastante variadas. Existem diversas oportunidades para jovens, adultos, crianças e famílias conhecerem as tradições e a história da região.

Na **Arte Urbana de Bergen**, pode conhecer tesouros únicos da Noruega e do estrangeiro, tanto do passado como do presente. As coleções encontram-se nas galerias localizadas ao longo do pitoresco lago Lille Lungegårdsvann, no coração da cidade. Exposições permanentes e em mudança durante todo o ano. KODE acolhe grandes coleções de Munch, Tidemand e Gude, Picasso, Miró e Astrup, bem como arte contemporânea. O KunstLab é um museu de arte dedicado a crianças e jovens. O Bergen Kunsthall também está situado aqui, onde se pode observar arte contemporânea, arte performativa, etc.

Bergen, **Cidade da Música** – há sempre um concerto ao seu gosto. O Museu Edvard Grieg em Troidhaugen, a casa deste compositor famoso, é um local bem conhecido por visitantes de todo o mundo. A cidade disponibiliza várias salas de concertos, que vão desde pequenos clubes a arenas ao ar livre e à principal sala de concertos da região, a Grieg Hall, onde se encontra a Orquestra Filarmónica de Bergen. A Orquestra celebrou o seu 250º aniversário em 2015.

Com mais de 60 festivais e grandes concertos, Bergen estabeleceu a sua posição no mundo da música. Muitos optam por visitar Bergen durante o **Festival Internacional de Bergen (FIB)** em maio/junho. Para além disso, podem conhecer a cidade no seu melhor aspeto primaveril. **Nattjazz**, um dos maiores festivais de jazz do país, realiza-se em paralelo com o FIB e está situado na USF Verftet. Todos os verões, a zona histórica de Koengen, na Fortaleza de Bergenhus, transforma-se numa zona de festivais única, quando grandes nomes noruegueses e internacionais atuam no festival de música **Bergenfest**.

Bergen é uma cidade cheia de ação e definitivamente nunca haverá espaço para o aborrecimento. Existirá sempre algo do seu agrado.

Capítulo 4. Compras

Do fio



à
alta
costura

Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 4.
Compras

Não voltará para casa de mãos vazias depois de um dia de compras em Bergen. A nossa cidade tem uma variedade de lojas que poucas cidades norueguesas conseguem igualar.

No centro da cidade, existe de tudo, desde **lojas de luxo** e grandes centros comerciais, a **lojas especializadas** com produtos que não encontrará em mais nenhum lugar do mundo.

Apanhe o autocarro até Olav Kyrres Gate, Festplassen ou Torget, e estará no coração na principal zona comercial da cidade. Bergen possui centros comerciais grandes e modernos, como o **Galleriet** e o **Bergen Storsenter**, que oferecem uma grande variedade de lojas e muitas oportunidades para fazer compras.

Para além dos centros comerciais no centro da cidade, existem também imensos nas redondezas que merecem a sua visita. A maioria é acessível de autocarro e de metro.

Se pretender apanhar um pouco de ar fresco durante as suas compras, então, deve optar pelas lojas das ruas do centro da cidade. Existem lojas de nicho únicas ao longo das ruas típicas de Bergen, que vendem produtos únicos. Passeie por Strandgaten, Marken, Hollendergaten, Øvregaten ou Bryggen e faça das compras em Bergen

uma experiência única. Visite lojas que nunca ouviu falar e compre roupas que nenhum dos seus amigos terá.

Visite lojas de moda famosas e lojas de recordações ao longo de **Bryggen** e compre belos exemplos de artesanato norueguês, como presentes e fantásticos artigos dos quais vai desfrutar durante anos. Ao redor do porto de Vågen, encontra roupas únicas produzidas por fabricantes locais muito conhecidos. Não tenha pressa e dê uma boa vista de olhos para garantir que aproveita ao máximo as suas compras em Bergen. Embora as lojas estejam espalhadas pelas ruas da cidade, o centro da cidade é pequeno, o que significa que estão todas a uma curta distância.



150 ANOS DE EXPERIÊNCIA E EXCELENTE DESIGN

Fábrica de ouro e prata de Arven

Visite a nossa loja e o centro de visitantes. Veja os nossos artesãos e artesãs a trabalhar no fabrico de pratas intemporais e de belas jóias de ouro.



18 **ARVEN** 68

SANDBROGATEN 11 • 10-17 (14) • ARVEN.NO

Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 4.
Compras

57 FÁBRICA E LOJA DE ARTIGOS DE OURO E PRATA DE ARVEN

Na fábrica e loja de artigos de ouro e prata de Arven, pode comprar belas jóias feitas à mão, artigos para o lar e talheres de prata. Uma visita aqui é uma verdadeira experiência! Pode ver de perto a linha de produção e o trabalho dos nossos artesãos através de uma parede de vidro com 40 metros de comprimento. Também estão disponíveis visitas guiadas à fábrica.

Sandbrogaten 11 / NO-5003 / +47 55 55 14 40 / arven.no



58 DALE OF NORWAY

Pode comprar malhas de excelente qualidade da Dale of Norway nas lojas de Bryggen. Também pode comprar toda a nossa coleção na loja da marca Dale of Norway no centro comercial Lagunen. Se estiver à procura de uma pechincha, visite o nosso outlet de fábrica em Dale. As visitas guiadas à fábrica em Dale podem ser reservadas para grupos: shop@dale.no

Loja da marca, Lagunen Storsenter, Laguneveien 1 / NO-5239 / +47 415 67 523
Loja de fábrica, Sandivegen 2 / NO-5722 / +47 415 67 571 / daleofnorway.com



59 ARTISTAS EM BRYGGEN

Por detrás da fachada icónica de Bryggen, no coração de Bergen, pode encontrar artistas e designers locais a trabalhar. Passeie pelas passagens históricas e encontre ourives, ilustradores, designers têxteis e artistas a trabalhar nos seus estúdios, bem como uma variedade de lojas. Venha visitar-nos!

Jacobsfjorden and Bellgården / NO-5003 / +47 481 01 095 / kunstnerepabryggen.no/



60 OLEANA ÉCONOMUSÉE

Oleana é uma fábrica têxtil aberta onde o convidamos a fazer uma viagem pelo nosso pavilhão de produção, onde pode ver como o fio em bruto é transformado em produtos acabados. Testemunhe o trabalho artesanal na prática e aprenda sobre a produção têxtil. Visitas guiadas para grupos mediante pedido.

Ivar Aasgaardsvei 1 / NO-5265 / +47 55 39 32 25 / oleana.no



Capítulo 5. Restaurantes

Jantares



requintados

Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 5.
Restaurantes

Bergen Cidade da Gastronomia baseia-se na sua história de mil anos de produtos locais e tradições gastronómicas únicas.

Rodeada pelo mar, fiordes e por altas montanhas com um amplo acesso a férteis pastagens de montanha, a região produz **produtos de alta qualidade**, seja do mar, como da terra.

A gastronomia tradicional é rica e o acesso a uma imensa variedade de produtos provenientes de um ambiente limpo e magnífico, inspiram uma cozinha criativa e inovadora.

Nesta região existem imensos restaurantes de renome internacional e um número crescente de chefes de classe mundial. Artistas culinários criativos que cultivam, desenvolvem e transmitem a **cultura gastronómica** local, combinando produtos locais, inovações e criatividade.

Bergen é um membro da rede de **Cidades da Gastronomia** da UNESCO, em que as cidades têm como objetivo a cooperação e a partilha de experiências relacionadas com a gastronomia e a criatividade. É o reconhecimento internacional de todas as oportunidades e potencialidades da cidade gastronómica de Bergen.

O Marisco é obrigatório na gastronomia de Bergen e o seu mar está repleto de iguarias deliciosas.

Aqui encontra os melhores ingredientes sazonais, como mexilhões, vieiras lagostas, caranguejo, camarões e o peixe mais fresco.

Prove a tradicional **sopa de peixe**, uma variedade de pratos de marisco que refletem as estações do ano com simplicidade e frescura e o histórico prato de Bergen '**persetorsk**', em que o bacalhau é primeiro marinado em sal e açúcar e só depois é prensado.

Aqui encontra de tudo, desde cafés a marisqueiras, restaurantes de cozinha internacional, pequenos cafés artísticos, bares, discotecas até charcutaria. Bergen tem restaurantes de classe mundial e alguns dos locais mais belos da Noruega para comer, é apenas uma questão de deixar as suas papilas gustativas e a sua carteira decidirem.

SKYSKRAPEREN

Uma nova perspectiva da cozinha sazonal



A GASTRONOMIA NÓRDICA NA SUA NATUREZA PURA

Inspirados pela natureza norueguesa, tradição e pela mudança do clima da costa oeste, apresentamos um novo menu sazonal com os toques locais da cozinha.

Skyskraperen está localizado no topo do Monte Ulriken com uma vista esplêndida sobre Bergen e as suas montanhas circundantes, fiordes e o clima em constante mudança.

Desfrute do nosso almoço sazonal de 3 pratos ou do nosso menu de degustação completo de 5 pratos ao jantar. Faça a sua reserva e tenha uma experiência única ao jantar na mais alta das sete montanhas de Bergen.

SKYSKRAPEREN.NO

VISITE BRYGGEN, EM BERGEN



ENHJØRNINGEN é a marisqueira mais antiga de Bergen - extenso menu à la carte com tudo o que se possa imaginar no que toca ao peixe e marisco. Aberto todos os dias das 16:00 às 23:00.

setembro a maio: encerrado ao domingo. Aberto até às 23:00.

Reserve para o número +47 55 30 69 50
www.enhjørningen.no



TO KOKKER - Utilizamos produtos noruegueses e servimo-lo com todo o respeito que merece!

Aberto de segunda a sábado das 17h00 às 23h00. Reservas: +47 55 30 69 55
www.tokokker.no



Depois de uma ótima refeição - relaxe no BAKLOMMEN. O nosso bar é único - com a verdadeira essência de Bryggen.

Puxe um banco e faça o seu pedido no nosso bar bem variado - ou talvez prefira apenas uma boa chávena de café num ambiente muito agradável.



Capítulo 5.1 Exclusivo

BARE RESTAURANT

O único restaurante em Bergen com uma estrela Michelin. Serve menus de degustação de cinco e dez pratos. Destaca ingredientes locais da Noruega Ocidental em instalações históricas.



Torgallmenningen 2 / +47 400 02 455 / barerestaurant.no

CORNELIUS SEAFOOD RESTAURANT

Menu de marisco meteorológico, inspirado na beleza crua dos fiordes locais, oferecendo uma deliciosa variedade de marisco da costa ocidental.



Holmen, 25 min. de barco / +47 56 33 48 80 / corneliusrestaurant.no

ENHJØRNINGEN FISKERESTAURANT

O Enhjørningen é o restaurante de peixe mais antigo de Bergen - um vasto menu à la carte de peixe e marisco. Situado em Bryggen, em Bergen, num edifício do ano de 1702.



Bryggen 29 / +47 55 30 69 50 / enhjorningen.no

FISH ME

O novo destino de marisco da cidade em Mathallen, no Mercado do Peixe. Ingredientes locais noruegueses - Peixaria - Restaurante - Bar - Sushi - Padaria.



Strandkaaien 3, Fisketorget / +47 450 23 000 / fishme.no

RESTAURANT 1877

Comida com amor e conhecimento. Uma refeição no Restaurante 1877 são apenas algumas horas da sua vida. Esperamos que a guarde por muito tempo.



Vetrlidsallmenningen 2 (Kjøttbasaren) / +47 92 87 18 77 / restaurant1877.no

TO KOKKER

Utilizamos ingredientes noruegueses autênticos e preparamo-los da maneira que eles merecem. Situado em Bryggen, em Bergen, num edifício do ano de 1702.



Bryggen 29 / +47 55 30 69 55 / tokokker.no



Procure no guia turístico quais os alojamentos com rótulo ecológico na região.

Capítulo 5.2 Típico de Bergen

ALLMUEN

Ingredientes locais combinados com sabores internacionais. Conhecido pelos seus pratos de peixe grelhado.



Valkendorfgate 1b / +47 919 18 008 / allmuenbistro.no

BRYGGELOFTET & STUENE

O seu interior tradicional e único faz do Bryggeloftet um restaurante e uma instituição em Bergen, conhecido em todo o lado pela qualidade da sua comida e pelo seu charme.



Bryggen 11 / +47 55 30 20 70 / bryggeloftet.no

BRYGGEN TRACTEURSTED

O Bryggen Tracteursted serve comida tradicional baseada em artesanato sólido e uma cozinha moderna inspirada nas tradições norueguesas e hanseáticas.



Bryggestredet 2 / +47 55 33 69 99 / bryggentracteursted.no

DAMSGÅRD

Restaurante de bairro para gourmets que se concentra em carne de vaca envelhecida a seco que é grelhada na cozinha aberta.



Damsgårdsveien 62 / +47 489 98 309 / damsgaardrestaurant.no

DUGGFRISK BAR & SPISERI

Um bar e restaurante único que aposta nas tradições culinárias locais com um novo toque. A nossa jovem equipa local dá-lhe as boas-vindas ao nosso agradável bar e restaurante.



Strandkaaien 12 / +47 938 94 864 / duggfriskbergen.no

LYSVERKET

"Redefinindo a cozinha nórdica" - New York Times. Restaurante de marisco que privilegia os ingredientes locais. Menu fixo e menu à la carte.



Rasmus Meyers Alle 9 / +47 55 60 31 00 / lysverket.no

MANDELHUSET

O Mandelhuset está situado como uma jóia branca junto ao mar, em Tysnes. Este antigo armazém geral é agora um acolhedor restaurante e bar.



Hegglandsvegen 18 / +47 53 43 21 00 / mandelhuset.no

Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 5.
Restaurantes

PINGVINEN

Comida local de qualidade. Grande variedade de cervejas artesanais, ponto de encontro de habitantes locais, músicos, artistas e turistas. Comida norueguesa de alta qualidade.



Vaskerelven 14 / +47 55 60 46 46 / pingvinen.no

RESTAURANT BIEN BASAR

Um restaurante no edifício histórico Kjottbasaren. Cozinha norueguesa ocidental moderna servida como tapas. Ingredientes locais sustentáveis.



Vetrelidsalmenning 2 / +47 909 57 171 / bienbar.no

SKYSKRAPEREN RESTAURANT AS

Restaurante de montanha que é um café durante o dia e serve um menu gourmet informal à noite - num ambiente espetacular no topo do Monte Ulriken.



Haukelandsbakken 40 / +47 53 643 643 / skyskraperen.no

THON HOTEL BERGEN AIRPORT RESTAURANT LINDBERGH

Esta cozinha aberta centra-se na comida nórdica moderna, em experiências culinárias de alta qualidade e em ingredientes sustentáveis.

Kokstadvegen 3 / +47 55 92 00 00 / thonhotels.no/bergenairport



Capítulo 5.3 Outros

26 NORTH

Oferecemos os *Boards from the Fjords*, que são uma forma fácil de desfrutar de uma refeição ligeira ou de uma mesa partilhada, bem como pratos principais e sobremesas.

Bryggen 47 / 47 71 04 67 / 26north.no



ACIDO COCTAIL BAR & RESTAURANT

Experimente os nossos habilidosos barmen a preparar cocktails que combinam na perfeição com os nossos sabores sul-americanos.

Øvre Ole Bulls plass 5 / 55 21 58 73 / hoteloleana.com



ALTONA VINBAR

Temos vinhos fantásticos em todas as classes de preço e a nossa ementa apresenta pratos baseados em ingredientes de alta qualidade e sabores deliciosos.

C. Sundts gate 22 / 55 30 40 00 / augustin.no



56

Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 5.
Restaurantes

BERGTATT RESTAURANT

O Bergtatt serve pratos saborosos inspirados na cozinha europeia num ambiente aberto e informal. Vista panorâmica única sobre a cidade e as montanhas.



Bøhmergaten 42 / +47 922 82 602 / bergtattrestaurant.no

BIG HORN STEAK HOUSE

Queremos proporcionar aos nossos clientes uma verdadeira experiência de bife num ambiente tradicional e informal.



Lodin Leppsgt. 2 B / 55 36 60 60 / bighorn.no

BJERCK RESTAURANT & BAR AS

Desfrute das melhores vistas da cidade para o Monte Fløyen e para o Mercado do Peixe enquanto se descontrai e saboreia comida deliciosa e a preços razoáveis.

Torgalmenningen 1A / +47 55 32 55 55 / bjerck.no



BOCCONE RISTORANTE

Um local informal e agradável para desfrutar de um copo de excelente vinho, azeitonas, carne perfeitamente grelhada e uma noite num ambiente italiano com amigos e família.

Nedre Ole Bulls plass 4 / +47 53 01 44 88 / boccone.no



BRASSERIE X

Combinamos a tradição da brasserie francesa com comida nórdica de alta qualidade. Oferecemos refeições boas, descomplicadas e saborosas, confeccionadas de raiz.

Sandsliåsen 50 / 55 98 00 00 / nordicchoicehotels.no



BRASILIA

O Brasília serve grelhados de churrasco de alta qualidade, com sabores que reconhecerá da cozinha brasileira.

Olav Kyrres gate 39 / +47 483 05 555 / brasilia.no



CAFÉ NORGE

O Café Norge está situado no rés do chão, no coração do Hotel Norge! Um restaurante agradável, informal e moderno, caracterizado por um belo design nórdico.

Nedre Ole Bulls Plass 4 / 55 55 40 00 / scandichotels.no



CAFÉ OPERA

Café, bar, discoteca, local de cultura e restaurante que serve comida até às 23:00 todos os dias.

Engen 18 / 55 23 03 15 / cafeopera.org



57

CASA DEL TORO

O único restaurante Tex-Mex de Bergen, centrado em ingredientes frescos e comida deliciosa inspirada na cultura alimentar mexicana.

Rosenkrantzgate 6 / +47 55 55 03 10 / casadeltoro.no



CLARION HOTEL ADMIRAL RESTAURANT

Desfrute da bela vista de Bryggen em Bergen, do ambiente acolhedor e do menu único com uma fusão de ingredientes locais e sabores de Manhattan.

C. Sundts gate 9 / +47 55 23 64 00 / nordicchoisehotels.no



COLONIALEN 44 & MATBAR

O restaurante serve comida elegante num ambiente confortável. Os nossos menus são inspirados na comida tradicional norueguesa combinada com toques internacionais.

Kong Oscarsgate 44 / +47 55 90 16 00 / colonialen.no



COLONIALEN KRANEN

Restaurante de bairro que serve comida clássica, mas moderna, de baixo limiar. A comida sazonal centra-se nos ingredientes locais e é servida para partilhar.

Solheimsgaten 9B / +47 55 90 16 00 / colonialen.no/kranen/



COLONIALEN LITTERATURHUSET

O Colonialen Litteraturhuset, brasserie e café, serve gastronomia quotidiana. A cozinha é inspirada nas tradições nórdicas e continentais.

Østre Skostredet 5-7 / +47 55 90 16 00 / colonialen.no/litteraturhuset/



ESCALON FLØIEN

Bem-vindo a um restaurante de tapas íntimo. Esperam-no grandes experiências, quer venha beber um delicioso copo de vinho ou comer um banquete de tapas completo!

Vetrlidsallmenningen 21 / +47 55 32 90 99 / escalon.no



ESCALON VEITEN

Tapas de todo o mundo, boas bebidas e um ambiente divertido. Também pode encomendar comida para levar e catering, qualquer que seja a ocasião.

Veiten 3 / +47 55 32 90 99 / escalon.no



FG RESTAURANT & BAR

Uma brasserie com salas de eventos adequadas num ambiente histórico em Bryggen, que serve uma grande variedade de pratos de carne e marisco.

Finnegården 2a / +47 55 55 03 02 / fgrestaurant.no



FINNEGAARDSSTUENE

Pode alugar salas de eventos únicas numa das melhores localizações da cidade no Finnegården on Bryggen, que serve cozinha de inspiração francesa.

Finnegården 2a / +47 55 55 03 00 / finnegaardsstuene.no



FJELLSKÅL

O nosso objetivo é proporcionar a melhor experiência de marisco possível, tanto ao comprar peixe para levar para casa como ao jantar no nosso restaurante.

Strandkaiaen 3 / 989 05 898 / fjellskal.com



FLØIEN FOLKERESTAURANT

O Fløien Folkerestaurant, de 1925, é um dos restaurantes mais distintos de Bergen, situado no Monte Fløien, com uma vista espetacular.

Fløyfjellet 2 / +47 55 33 69 99 / floienfolkerestaurant.no/



FRESCOHALLEN

O Frescohallen oferece experiências únicas num ambiente maravilhoso, desde pequenos-almoços luxuosos e almoços com champagne a jantares e bares glamorosos à noite.

Vågsallmenningen 1 / +47 413 83 100 / frescohallen.no



HARBOUR CAFE

Restaurante e bar internacional com vista panorâmica para a praça Torget, no centro da cidade, e mesas ao ar livre!

Torget 9 / 55 30 09 00 / harbourcafe.no



HOGGORM

O Hoggorm serve pizza com coberturas norueguesas e ostras locais. O bar serve vinho natural e uma boa variedade de cervejas.

Nygårdsgaten 29 / hoggompizza.no/



INDIA GATE BERGEN

Uma visita ao India Gate Bergen é um verdadeiro sabor da Índia. O restaurante serve a melhor e mais excitante cozinha indiana da região.

Vetrlidsallmenningen 7 / +47 47 68 77 77 / indiagate.no



JAJA STREETFOOD & BAR

JAJA serve sabores de todo o mundo inspirados no melhor da comida de rua. Misturamos tradições, cultura e sabores em novas experiências.

Solheimsgaten 23 / +47 913 14 235 / jajabergen.no



Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 5.
Restaurantes

MARG & BEIN

Restaurante rústico com um menu baseado em ingredientes noruegueses. O foco é comer do nariz à cauda, cozinhar lentamente e marisco norueguês.



Fosswinckels gate 18 / +55 32 34 32 / marg-bein.no

MATBAREN

Desfrute de uma refeição excitante, perfeita para partilhar. Os pratos são confecionados com produtos locais e o bar serve vinho orgânico e cervejas locais.



Zander Kaaes gate 8 / +47 55 36 20 40 / zanderk.no

NAMA

O Nama orgulha-se de ser o primeiro restaurante de sushi de Bergen, e o restaurante tem servido experiências culinárias emocionantes com grande sucesso desde 2001.

Lodin Lepps gate 2B / 55 32 20 10 / namasushi.no



NOVA

Oferecemos experiências gastronómicas e vínicas excecionais no nosso restaurante moderno e informal.



Nedre Ole Bulls plass 4 / 55 55 40 00 / scandichotels.no

OLIVIA

Com um foco nos ingredientes italianos, servimos pizzas, massas e outros pratos italianos - com base no nosso amor pela cozinha italiana.

Torget 2 / +47 55 90 23 00 / oliviarestaurant.no



PASCAL MAT & VIN

Visite o nosso popular restaurante, Pascal Mat & Vin, para uma fantástica experiência de almoço ou jantar no hotel Scandic Neptun em Bergen.

Valkendorfs gate 8 / 55 30 68 00 / scandichotels.no



PEPPES PIZZA OLE BULLS PLASS

A Peppes Pizza serve autêntica pizza americana no coração de Bergen. Ideal para famílias e grupos de todas as dimensões.

Olav Kyrres gate 11 / 22 22 55 55 / peppes.no



PYGMALION ØKOCAFE

Café e restaurante orgânico situado no coração de Bergen. Apresenta exposições de arte e uma atmosfera imbatível.

Nedre korskirkeallmenning 4 / 55 32 33 60 / pygmalion.no



Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 5.
Restaurantes

REBEL

O interior vintage e moderno do Rebel define o cenário para excelentes experiências de comida e bebida. O restaurante transforma-se perfeitamente numa discoteca aos fins-de-semana.

Vaskerelven 16 / +47 55 09 00 44 / rebelsk.no



RESTAURANT BIEN CENTRO

Restaurante italiano que serve massas caseiras e autêntica pizza napolitana. Situado na cave do museu de arte Kode 1.

Nordahl Bruns gate 9 / +47 55 59 11 00 / bienbar.no



RESTAURANT BIEN SNACKBAR

Uma hamburgueria moderna que serve hambúrgueres de alta qualidade. Situado a poucas paragens do Bergen Light Rail do centro da cidade.

Fjøsangerveien 30 / +47 55 59 11 00 / bienbar.no



RESTAURANT SOPHUS

Restaurante acolhedor com uma boa ementa simples. Aberto de segunda a sexta-feira.

Håkonsgt 2-7 / 55 33 33 00 / scandichotels.no



STORM BRASSERIE

A Storm Brasserie é perfeita para uma refeição deliciosa ou um almoço com amigos num ambiente informal e agradável.

Øvre Ole Bulls plass 3 / 55 32 11 45 / olebullhuset.no/restaurant/



VALASKJALV

Experimente algo novo e único em Bergen! O Valaskjalv é um restaurante e bar de inspiração viking. Experimente a autêntica comida norueguesa da Era Viking!

Valaskjalv, Torget 3 / +47 989 05 555 / valaskjalv.no



VILLA BLANCA

Sabores e aromas da costa mediterrânica franco-italiana. Servimos a autêntica comida provençal num autêntico ambiente mediterrânico.

Nedre Korskirkeallmenningen 1 / +47 920 28 443 / villablanca.no



VILLA PARADISO OLE BULL

Encontrará um pequeno pedaço de Itália nas instalações do ourives Theodor Olsen. Proporcionamos um ambiente único para todas as ocasiões.

Øvre Ole Bulls plass 1 / +47 55 90 09 00 / villaparadiso.no





Capítulo 6.
Vida
noturna

Da conversa

à pista
de dança

Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 6.
Vida noturna

A vida noturna em Bergen é uma experiência autêntica. Todo o ano, a variada vida noturna é fácil de explorar e tem tudo para garantir um ótimo ambiente e uma noite animada na cidade.

Na primavera, aproveite para saborear uma **bebida fresca** na esplanada dos bares e cafés à volta da praça Torget, em Bryggen.

Deixe que o ar fresco do mar e a vida nas ruas o inspirem e energizem. Tal como os restaurantes, muitos bares estão cheios de história. O interior dar-lhe-á um vislumbre único da história **Hanseática** da cidade, uma vez que os marinheiros de todo o mundo deixaram a sua marca nestes estabelecimentos.

Em agosto, os estudantes dão vida às ruas de Bergen durante a semana dos caloiros, um dos maiores eventos anuais do calendário universitário.

Bergen é também uma das maiores cidades musicais no país, e os bares da cidade acolhem muitos **concertos** e atuações ao vivo durante a semana.

As sextas e os sábados são os dias mais populares para sair à noite em Bergen, mas o centro da cidade é também um local animado durante a semana, com um ótimo ambiente nas ruas e nos bares.

Ria-se num espetáculo de **stand-up**, ouça a sua música favorita num dos antigos bares da cidade ou converse com amigos num bar tranquilo. Que tal combinar uma visita a um bar com uma refeição deliciosa?

A melhor maneira para terminar a sua noite é ir a uma das **discotecas** da cidade. Bergen tem imensas discotecas com estilos e géneros de músicas diferentes. Desde salões de dança sofisticados e agradáveis **clubes de jazz**, a pistas de dança vibrantes num dos grandes locais de sedução da cidade. Bergen tem discotecas de todos os tamanhos e feitos, que são um excelente ponto de partida para festejar toda a noite.

Capítulo 6.1 Bares / Discotecas

BAKLOMMEN BAR

Relaxe no Baklommen depois de uma ótima refeição. Bar de cocktails único num ambiente autêntico no Bryggen.

Bryggen 29 / +47 55 32 27 47 / tokokker.no



BAR AMUNDSEN

Fileira após fileira dos melhores whiskies do mundo, servidos pelos nossos empregados de bar informais e simpáticos.

Zander Kaas gate 6 / 55 21 25 00 / grandterminus.no



BAR X

Encontrará sempre uma bebida que lhe agrade no Bar X, por exemplo, a nossa própria Blond Ale, feita de raiz. Passe por lá, quer esteja ou não alojado no hotel.

Sandsliåsen 50 / 55 98 00 00 / nordicchoicehotels.no



BERGTATT

O Bergtatt oferece uma experiência verdadeiramente única, com vistas panorâmicas da cidade e das montanhas, combinadas com ótima comida e bebida.

Bohmergaten 42-44 / bergtattrestaurant.no



CITY BAR

Temos uma vasta seleção de vinhos e empregados de bar capazes de encontrar uma bebida para todos os gostos. Bem-vindo!

Håkonsgt 2-7 / 55 33 33 00 / scandichotels.no



DARK & STORMY BAR

DARK & STORMY é um tikibar moderno.

O nosso quintal é uma joia escondida que se mantém quente e acolhedora durante todo o ano.

Kong Oscarsgate 12 / +47 469 38 321 / darkandstormy.no/



DON PIPPO

Desfrute de uma visita ao Don Pippo. Servimos muitos vinhos a copo e deliciosos petiscos se tiver fome.

Christies gate 11 / 55 31 30 33 / donpippo.no



DUGGFRISK

Discoteca que privilegia um ambiente fantástico! Com boas bebidas e ótima companhia, o Duggfrisk é perfeito para todas as ocasiões.

Strandkaiaen 12 / duggfriskbergen.no



HANDELSKAMMERET BAR

O Bar Handelskammeret é a joia escondida de Bergen. Em instalações históricas que datam da década de 1890, o bar serve os seus próprios cocktails clássicos e de assinatura.

Torgallmenningen 2 / +47 40 00 24 55 / handelskammeretbar.no



JADA ROOFGARDEN

O maior terraço de Bergen. Combinamos sabores internacionais num menu interessante e divertido com comida de todo o mundo.

Småstrandgaten 3 / +47 458 37 475 / jadaroofgarden.no



JEPPE BAR OG KAFÉ

Um bar encantador e íntimo no coração de Bergen. Desfrute da observação da agitação da cidade. Mesas ao ar livre durante o verão.

Vågsallmenningen 6 / +47 907 84 384 / jeppebergen.no



KIPPERS

Um dos restaurantes ao ar livre mais populares de Bergen. Desfrute de uma cerveja fresca e refrescante enquanto aproveita o sol e o ar do mar.

Georgernes Verft 12 / +47 456 00 819 / kafekippers.no



LILLE

Um bar divertido que organiza bingo musical, quizzes e cursos de cocktails, e tem uma discoteca. Será sempre recebido com um sorriso. Um ótimo ambiente garantido.

Vaskerelven 16 / +47 468 57 267 / lillebergen.no



LOGEHAVEN

O Logehaven é o melhor restaurante ao ar livre da cidade. Pode desfrutar de comida e bebidas deliciosas num ambiente encantador e informal.

Øvre Ole Bulls plass 6 / +47 55 55 49 49 / logehaven.no



LUDVIG VIN & CHAMPAGNEBAR

Visite o bar do nosso hotel, Ludvig Vin & Champagnebar, e encontre-se com amigos ou colegas no Scandic Neptun em Bergen.

Valkendorfsgate 8 / 55 30 68 00 / scandichotels.no



Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 6.
Vida
Noturna

MAGDA BAR

O Magda é um jardim fresco com os cocktails a condizer.
Uma noite no Magda começa com a partilha de um jarro de sangria ou Spritz.

Kong Oscarsgate 5 / +47 469 38 321 / magdabar.no



MICHELSEN UTESERVERING

O restaurante ao ar livre do Michelsen é o local perfeito para sentir a vibração da cidade com bom tempo.

Christies gate 10 / 928 72 949 / michelsenspisebar.no



NATT

Discoteca com DJs que tocam *house* e música urbana.
Dois bares, um lounge, uma grande pista de dança, música fantástica e qualidade de som.

Chr.Michelsens gate 4 / +47 907 84 384 / nattbergen.no



NO STRESS

Chamamos ao bar "No Stress" por razões nostálgicas.
Orgulhamo-nos dos nossos cocktails e utilizamos apenas ingredientes adequados.

Hollendergaten 11 / +47 469 38 321 / nostressbar.no



REBEL

Novos e excitantes cocktails, um ambiente fantástico e diversão sem fim. Venha e seja um rebelde connosco.

Vaskerelven 16 / +47 55 09 00 44 / rebelsk.no



SALONG BAR & BILJARD

Quisemos recriar a experiência de estar em casa de um amigo onde todos se reúnem na cozinha.

Kong Oscarsgate 5 / +47 469 38 321 / salongbar.no



SCRUFFY MURPHYS

Música ao vivo de músicos profissionais, jogos de futebol e um ambiente fantástico.

Torget 15 / 55 30 09 20 / scruffymurphys.no



SKIPPERSTUEN

O bar tem um ambiente informal com música ao vivo de terça a domingo.
Ligeiramente afastado da rua, com lâmpadas de calor e mesas ao ar livre durante todo o ano.

Torggaten 9 / 55 90 28 05 / skipperstuenpub.no



Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 6.
Vida
Noturna

STATSRAADEN BAR & RECEPTION

Bar simpático, com um ambiente acolhedor, a melhor vista da cidade e serviço ao ar livre durante todo o ano. Local de concertos ativo e grande variedade de cervejas.

Bradbenken 2, Skur 7 / +47 55 30 17 00 / lehmkuhl.no



STORM BAR

Os nossos competentes empregados de bar servem bebidas fantásticas que pode desfrutar num ambiente agradável, tanto no interior como no exterior.

Øvre Ole Bulls plass 3 / 55 32 11 45 / olebullhuset.no



SÁPAS

Bar gastronómico moderno com um ambiente descontraído e acolhedor.
Concentramo-nos em boa comida de bar, uma vasta gama de bebidas e um ambiente acolhedor.

Bankgaten 8 / +47 938 28 066 / sapas.no



THE LOBBY

O local perfeito para encontrar bons amigos para uma bebida agradável.

Nedre Ole Bulls plass 4 / 55 55 40 00 / scandichotels.no



TONGA BAR

Seja qual for o tempo - chuva, vento, neve ou gelo - há sempre sol e uma atmosfera tropical neste bar do segundo andar, em frente ao Mercado do Peixe!

Torget 9 / 55 30 09 00 / tongabar.no



VASKERIET BAR

Discoteca silenciosa, Standup, Discoteca, Cocktailbar.

Magnus Barfotsgate 5 / +47 469 38 321 / vaskerietbar.no



VINYL BAR

Queríamos um sitio onde nos pudessemos concentrar na nossa paixão pela cerveja artesanal e pela música em vinil.

Kong Oscarsgate 8 / +47 469 38 321 / vinylbar.no



WESSELSTUEN

O local para um sabor autêntico, genuíno e tradicional de Bergen - o local preferido de autores, jornalistas e atores.

Øvre Ole Bulls plass 6 / +47 55 55 49 49 / wesselstuen.no





Capítulo 7. Fiordes

Do Insta

às memórias

Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 7.
Fiordes

Bergen está rodeada por uma das atrações mais fantásticas do mundo, os fiordes noruegueses.

Os fiordes estão inscritos na famosa **Lista do Patrimônio Mundial da UNESCO** e foram considerados o melhor destino de viagem mais bem preservado do mundo pela *National Geographic*.

São a maior atração da Escandinávia e atraem visitantes de todo o mundo. Bergen e a sua região estão situadas no coração do fiorde mais famoso, tornando-o o melhor ponto de partida para os visitar. Bergen pode ser usada como base para os passeios pelos fiordes durante todo o ano, mas há uma maior variedade de passeios disponível durante o verão.

Existem passeios de um dia ou ida e volta a partir de Bergen para, por exemplo, o fiorde de **Sogn** – o fiorde mais longo e profundo da Noruega, que inclui o fiorde de **Nærøy**, inscrito na Lista do Patrimônio Mundo, ou para o fiorde de **Hardanger**, também conhecido como a Rainha dos fiordes. Bergen tem uma costa deslumbrante com milhares de ilhas grandes e pequenas e uma cena cultural agitada, perfeita para atividades ao ar livre.

O arquipélago é um convite aberto aos fiordes que rasgam a paisagem, criando cenários majestosos e ricos em contrastes. As cascatas descem pelas encostas das montanhas,

às quais se agarram perigosamente pequenas quintas e os cumes das montanhas mais altas têm uma cobertura permanente de neve.

Alguns passeios combinam viagens de barco, comboio e autocarro. Todos começam e acabam em Bergen e a sua duração é de meio-dia a um dia. Alguns podem ser alargados para incluir uma ou mais dormidas durante o percurso.

Esta é uma **terra de contrastes**. Pequenas comunidades pitorescas estão espalhadas ao longo da costa como oásis verdes e, junto ao oceano, pequenas aldeias piscatórias parecem agarrar-se à costa rochosa. No entanto, a natureza não é apenas algo que os habitantes cansados da cidade possam admirar à distância. Faça ski todo o ano – até no verão – rafting, caminhe pelas montanhas e glaciares, percorra a estrada dos marinheiros e pesque no mar e nos rios. O passeio **A Noruega em poucas palavras**® mostra-lhe os fiordes e montanhas durante um dia e está disponível todo o ano. Caso tenha tempo, pode passear pelo Reino dos Fiordes a um ritmo mais calmo, de carro ou de barco. Não se vai arrepender.



Foto: Sceneria Fjordtours

A Noruega em poucas palavras

Conheça o passeio mais popular e sustentável da Noruega



Destaques da viagem

- A incrível ferrovia de Bergen
- A magnífica ferrovia de Flâm
- Cruzeiro pelos fiordes no famoso fiorde de Nærøya (UNESCO) e no magnífico fiorde de Aurlands
- Viagem de autocarro através de belas paisagens e no magnífico vale de Nærøya

Informação e reservas



Incluído: Viagem de ida e volta a partir de Bergen de comboio, autocarro e barco
Várias opções de itinerários Duração: Um ou mais dias
Diário: Todo o ano
Comprar bilhetes: fjordtours.com, Posto de Turismo de Bergen



Fiorde de Sogn em poucas palavras

Rei dos Fiordes



Destaques da viagem

- O belo arquipélago nos arredores de Bergen
- Cruzeiro pelo fiorde de Sogn, com paisagens montanhosas e cascatas que mergulham no fiorde
- As melhores viagens de comboio panorâmicas da Europa; as ferrovias de Bergen e de Flâm

Incluído: Viagem de ida e volta a partir de Bergen de comboio e barco
Várias opções de itinerários Duração: Um ou mais dias
Diário: 16 maio – 30 setembro
Comprar bilhetes: fjordtours.com, Posto de Turismo de Bergen

Informação e reservas



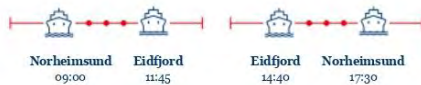


Cruzeiro pelo fiorde de Hardanger

Faça um cruzeiro pelos 179 km do fiorde Hardanger, também conhecido como "Rainha dos Fiordes". O cruzeiro parte do cais Norheimsund e leva-o até à aldeia de Eidfjord. Aqui, existe uma ligação com o autocarro da estação de Bergen para Norheimsund e vice-versa. Ao viajar pelo fiorde, poderá desfrutar de belas aldeias e zonas rurais rodeadas pelas magníficas montanhas com neve - picos cobertos.

Também é possível fazer uma paragem numa destas aldeias encantadoras, como Herand, Utne, Lofthus, Kinsarvik e Ulvik.

Duração: 8,5 horas (ida e volta)
Preços/Estação/Informação:
www.norled.no
Bilhetes podem ser comprados em Visit Bergen e em www.norled.no



Bilhetes: www.norled.no – Posto de Turismo em Bergen

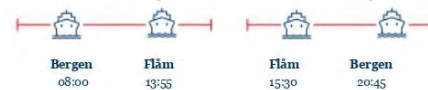


Cruzeiro do fiorde de Sogn até Flâm

Viaje pelo mais longo e profundo fiorde da Noruega, o fiorde de Sogn, também conhecido como "Rei dos Fiordes". A bordo, pode apreciar das vistas pelas janelas panorâmicas na sala de estar ou ir até ao grande terraço para uma experiência revigorante no "coração do Fiorde da Noruega". O cruzeiro parte da estação Strømkaiterminalen em Bergen. Pode viajar até Flâm ou fazer uma paragem num das encantadoras aldeias dos fiordes, como Balestrand ou Vik. A caminho de Flâm, pode dar uma espreitadela ao fiorde de

Nærøy. Este é o mais estreito e mais conhecido dos muitos braços do fiorde de Sogn, que também faz parte da Lista do Património Mundial da UNESCO.

Duração: 12,5 horas (ida e volta)
Preços/Estação/Informação:
www.norled.no
Bilhetes podem ser comprados em Visit Bergen e em www.norled.no



NORLED
 The greatest travel experiences

Divirta-se numa aventura pelo fiorde e com montanhas íngremes e poderosas cascatas



O popular cruzeiro Monstraumen de Rødne, com partida de Bergen, navega num cenário deslumbrante do fiorde. Abraça as paredes íngremes das montanhas, muito perto de uma poderosa cascata para sentir o jato e, muitas vezes, tocar na sua água pura antes de navegar pelas suas correntes dos estreitos de Mostraumen. Sinta a paz descer sobre si nestas paisagens de contos de fadas.

Viagem de 3 horas, ida e volta.
Partidas todo o ano.

Fotos: Robert Strand & Tom Gulbrandsen



Digitalize e reserve



Para mais informações, horários das partidas e preços, consulte rodne.no

Aprecie de um passeio pelas paisagens de Rosendal e Hardanger



Fotos: Bjørn Øymyr, Tom Gulbrandsen & Yrjan Olsnes

Explore a encantadora Rosendal, com o seu charmoso baronato num cenário de montanha esplêndido ou apanhe o autocarro para o início do trilho para uma caminhada até ao famoso Trolltunga. O passeio de barco de menos de duas horas entre Bergen e o fiorde de Hardanger permite-lhe apreciar fiordes, cascatas e glaciares.

Viagem de 2 horas.
Partidas diárias – todo o ano.



Para mais informações, horários das partidas e preços, consulte rodne.no

Digitalize e reserve



Olhe em frente!



Organizamos cuidadosamente excursões e atividades para os viajantes.

Faça um cruzeiro pelos fiordes, explore as aldeias locais, visite recantos remotos, procure gelo azul numa caminhada no glaciér, salte de ilha em ilha, faça ski no verão e muito mais.

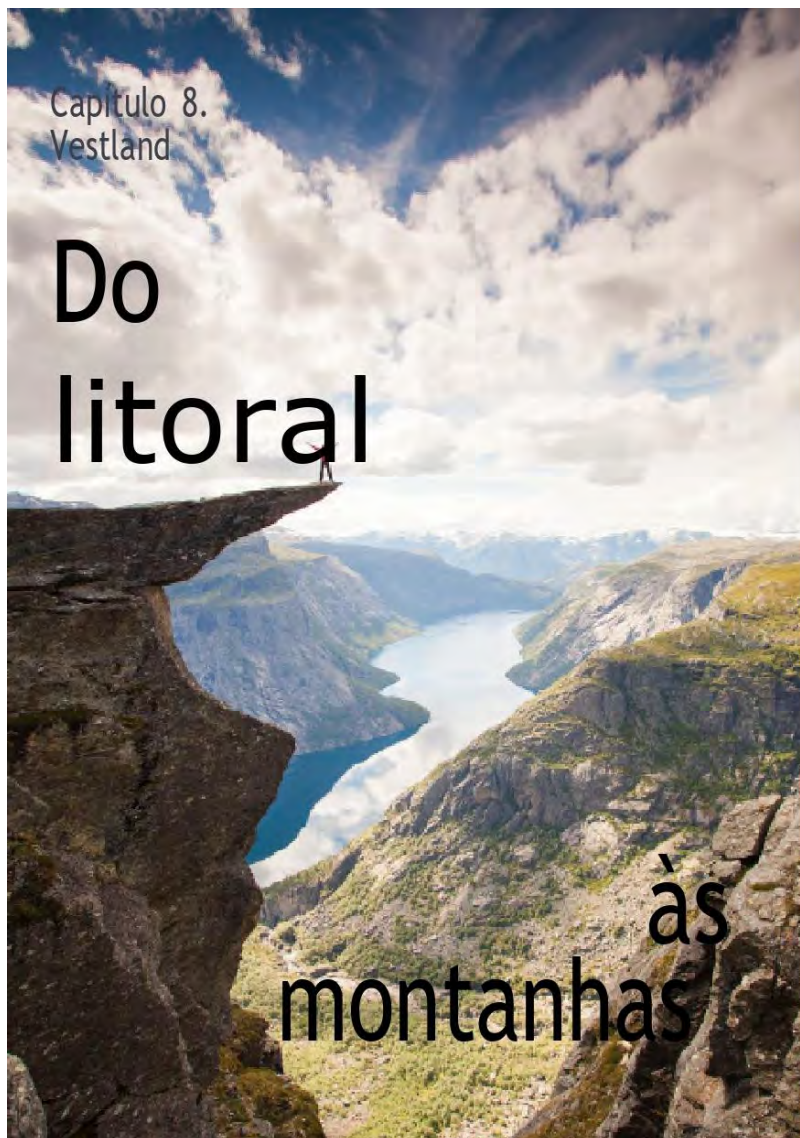


Go Fjords oferece viagens por toda a Noruega e também com uma grande variedade, em Bergen e arredores.

Digitalize o nosso código QR para mais informações e reservas.

A aventura espera-o, procure-a!





Capítulo 8.
Vestland

Do
litoral

às
montanhas

Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 8.
Vestland

Os fiordes são a maior atração da Escandinávia e atraem visitantes de todo o mundo. Bergen e a sua região estão situadas no coração dos fiordes mundialmente famosos.

Os fiordes são a maior atração da Escandinávia e são visitados por turistas de todo o mundo. Bergen e a sua região situam-se no coração dos fiordes mundialmente famosos.

Não é por acaso que esta região está incluída na famosa Lista do Património Mundial UNESCO. Localizados entre um dos mais longos e belos fiordes do mundo, os fiordes Sogn e Hardanger, Bergen e o condado de Vestland são o melhor ponto de partida para experiências na natureza.

A região de Bergen tem uma costa fantástica com milhares de ilhas, uma cena cultural rica e com muitas atividades divertidas. O arquipélago é um convite aberto para os fiordes que atravessam a paisagem, criando cenários majestosos e ricos em contrastes. Aqui, as **cascatas** descem pelas encostas das montanhas, enquanto a neve brilha nos cumes e as pastagens alegram a paisagem do fiorde.

Pequenas povoações estão espalhadas ao longo dos fiordes e ainda se encontram aldeias piscatórias tradicionais junto ao oceano. Esta é a **terra dos contrastes**, desde os mais suaves e delicados até aos mais rudes e selvagens, mas todos são autênticos e naturais.

No entanto, a natureza não é apenas algo que os habitantes cansados da cidade possam admirar à distância. Combine fantásticas paisagens com uma grande variedade de **aventuras dinâmicas**, revigorantes e emocionantes. Explore as muitas ilhas ao longo da costa.

Testemunhe o drama dos fiordes profundos com as suas águas calmas que refletem belas montanhas e glaciares. Desfrute das colinas e delicie-se com a tentadora gastronomia local. Participe **ativamente** em atividades na natureza, como caminhadas, velejar, ciclismo, caiaque, rafting, pesca, parapente, ski no verão, entre outras. Desde atletas que procuram o "extremo" aos amigos que procuram experiências **partilhadas** num ambiente natural. Aqui encontra de tudo.

Não é preciso viajar para muito longe, aqui pode fazer de tudo mesmo que tenha apenas alguns dias à disposição. É fácil cá chegar, seja qual for a sua origem, seja de barco, comboio, autocarro ou de carro.

AUSTEVOLL

ARQUIPÉLAGO DE 667 ILHAS E ILHOTAS

Bekkjarvik é uma aldeia do município de Austevoll, no condado de Vestland.



Experiências na natureza
abundam em Austevoll

O arquipélago de Austevoll está situado entre Bergen e Stord, e as suas maiores aldeias são Storebø e Bekkjarvik.

Pode apanhar o barco no terminal Strandkai-terminalen no centro de Bergen para Bekkjarvik. Também existe um ferry de Krokeide para Hufthamar para os que viajam na própria viatura.

Se tem intenções de visitar Bekkjarvik, aproveite para ir até **Bekkjarvik Gjestgiveri**, que se encontra num cenário paradisíaco junto ao porto. Esta casa de hóspedes, que foi construída no final do séc. XVII, é de gerência familiar e ainda oferece alojamento. No entanto, é talvez mais conhecido pelo seu restaurante. O anterior vencedor do **Bocuse d'Or**, Ørjan Johannessen é o filho dos proprietários e, juntamente com o irmão, Arnt, cria experiências culinárias de elevada qualidade.

A partir de Bekkjarvik, também pode pescar à **beira-mar**, desfrutar da água do mar e dos seus salpicos. No barco local MS Tjelden, pode saltar entre as ilhas de Austevoll (operado pela Norled). Pode ficar no barco e aproveitar de uma viagem de ida e volta, ou apanhar outro barco e ir para o seu próximo destino.

Austevoll é um paraíso para os ciclistas, agora que as ilhas maiores foram ligadas entre si por pontes. As estradas boas e tranquilas e as paisagens fantásticas proporcionam um passeio inesquecível de bicicleta. Pode alugar uma bicicleta se não trouxer a sua. Também é possível alugar uma prancha de stand up paddle e um caiaque em Bekkjarvik.

NORDHORDLAND

O REINO DOS FIORDES À SAÍDA DE BERGEN

Fiorde de Oster.



A rota marítima tem sido o principal meio de transporte em Nordhordland desde a época dos Vikings

Em Nordhordland, entre Bergen e o fiorde de Sogn, encontrará belos fiordes, natureza bem preservada e canais com fortes correntes.

Os animais e as pessoas criam uma bela paisagem de charnecas coloridas e encantadores muros de pedra seca. Nordhordland, a norte de Bergen, é um paraíso para experiências na natureza, uma história de emigração emocionante e atividades que garantem um brilho no olhar, o vento no cabelo e alegria.

Fiorde à saída de Bergen

A rota marítima é a forma mais bonita de chegar até Nordhordland. Diariamente, ao longo do ano, pode fazer passeios de barco e observar as belas paisagens dos fiordes de Nordhordland. As experiências na natureza começam quando entra a bordo, à medida que passa a Ponte de Nordhordland, Alverstraumen e a ilha de **Osterøy**. No interior do fiorde de Oster, o barco leva-o pelo estreito de Mostraumen, com as suas fortes correntes, até **Modalen**. Esta viagem é uma experiência

perfeita pelos fiordes, com montanhas íngremes e cascatas, quintas paradisíacas e pequenas aldeias, fauna e ar fresco do mar.

O salvamento que moldou a terra e o povo

Os vestígios dos primeiros povos que se estabeleceram ao longo da costa podem ser encontrados em locais como **Fosenstraumen** e **Skipshelleren**. Os povos começaram a criar ovelhas à cerca de 4 500 anos. Os animais estão perfeitamente adaptados ao clima rigoroso, com a sua "capa de chuva" sobre uma camada quente de lã.

Ullruta – a rota da lã conta a história de como as ovelhas salvaram as pessoas que viviam ao longo da costa.

No **Centro de Heathland em Lygra**, pode aprender mais sobre como os agricultores cultivavam as charnecas como pasto para os seus animais. O **Museu Osterøy** conta a história de como os Vikings inventaram a primeira gabardina, a



Lyngheiseret.

'Varafell'. No **Museu da Indústria Têxtil**, também pode aprender como é que a lã era utilizada na produção em massa de vestuário. No **Centro de Emigração da Noruega Ocidental**, conheça os noruegueses que trouxeram lã para as grandes planícies quando emigraram para a América.

Atualmente, as novas gerações estão a descobrir este produto natural forte e sustentável e procuram aprender técnicas e padrões artesanais. As marcas de renome, **Hillesvåg Ullvarefabrikk**, **Dale of Norway**, **Oleana** e **Norlender**, que ainda utilizam lã nos seus produtos de design norueguês de primeira classe, estão sediadas em Nordhordland.

Passeios pelas belas montanhas de Stølsheimen em Masfjorden, entre o fiorde de Sogn e as montanhas de Vossefjellene, oferecem grandes experiências naturais e históricas. Em Matre, no **Museu Bjorn West**, pode conhecer mais sobre os dramáticos combates que ocorreram nas montanhas de Stølsheimen no final Segunda Guerra Mundial.

A zona tem um cenário variado e majestoso, com cascatas e passeios espetaculares desde o fiorde até às montanhas. **Stordalen Fjellstove** é um bom ponto de partida para iniciar as suas caminhadas e também oferece passeios guiados, alojamento e boa comida.

Fedje – a aldeia no mar

Fedje é uma ilha com pouco mais de 500 habitantes. Pode ficar alojado no **farol de Helligsøy**, e desfrutar das vistas de tirar o fôlego. Visite o Posto de Turismo no cais. Depois de um agradável passeio pela costa, pode deliciar-se com uma refeição num dos restaurantes da ilha. Dispõe igualmente de uma piscina. A maneira mais fácil de chegar até Fedje é apanhar o ferry de **Sævrøy** em Austrheim.

Gulatinget – o parlamento e a corte dos Vikings

A Noruega Ocidental tem desempenhado um papel importante na história – desde a Era Viking. O Rei Harald Fairhair (reinou aprox. 872–931) fundou a **Gulating** em Gulen. Foi uma das maiores e mais antigas assembleias legislativas dos países nórdicos e a "Gulatingssloven" foi uma das primeiras leis. Os Vikings de toda a



Tingveggen.

Noruega Ocidental e o rei reuniam-se anualmente para discutirem questões políticas, adotarem leis e julgarem casos.

Uma cruz Anglicana e outra Celta do séc. XI ainda se encontram em Eivindvik. Marcam o que se acredita ser o local original da **Gulating**. Do **Gulatinget Millennium**, em Flolid, noutro local associado à **Gulating** em Gulen, pode-se ver as majestosas instalações 'Tingveggen', 'Tinghella' e 'Eldsrkelen' realizadas pelo artista Bård Breivik.

O parque está aberto ao público, com passeios guiados disponíveis para grupos todo o ano. Almoce no **Viking 'tapas'**, necessita de reserva (mín. 15 pessoas). Os visitantes podem participar em visitas guiadas no verão. Foram criados percursos culturais em ambos os locais, podendo fazer a sua própria visita guiada utilizando um telemóvel ou um iPad.

Osterøy – uma viagem entre fiordes e montanhas

Osterøy é uma ilha que está rodeada por belos fiordes à sua volta. Esta é a ilha para grandes experiências culturais e de natureza! Na sua lista de desejos

deve incluir uma visita ao cume de Bruviknipa e a Mjøsvangen onde encontrará a loja da aldeia **Mjøsvangen landhandleri, história Industrial e Norlender**.

Paraíso para os desportos marítimos e a pesca em alto mar

Nesta região, pode divertir-se tanto quanto quiser. Em **Kilstraumen Brygge**, os experientes em desportos marítimos garantem que tudo se passa num ambiente seguro. Que tal fazer skin diving e snorkelling à superfície do mar, enquanto observa os peixes? O prazer de remar numa canoa em lagos calmos de água doce em **Nordhordland** é um segredo bem guardado. Alugue uma canoa no **Bruvoll Camping** em Hundvin e explore-os você mesmo!

Vaksdal

Vaksdal está situado entre Bergen e Voss, e entre fiordes e montanhas. A ferrovia em Bergen para em Dale, que é a porta de entrada para a fantástica zona de caminhadas de Bergsdalen.

TYSNES - O LUGAR PARA EXPERIÊNCIAS GASTRONÓMICAS

O porto de Våge - Tysnesfest.



86

Com o oceano a oeste e o fiorde de Hardanger a leste

Tysnes não é apenas uma ilha, mas sim um arquipélago, com cerca de 255 km².

Muitas pessoas poderão associar a ilha de Tysnes ao festival **Tysnesfest**, um festival de música familiar junto ao mar. Mas Tysnes tem muito mais para oferecer. A ilha é composta por zonas de rocha costeira lisa e charnecas a oeste, enquanto a paisagem muda para altas montanhas e grandes áreas de floresta e o fiorde de Hardanger a leste. E, não menos importante, possui um **belo arquipélago** perfeito para passeios de barco com a possibilidade de pescar.

Tysnes tem vindo a ser conhecida pelas suas **experiências gastronómicas**. No cais de Våge, encontrará o **Mandelhuset** onde se confeciona uma excelente comida com sabores autênticos, feito a partir de produtos frescos e locais. O restaurante adquire o seu peixe e marisco diretamente aos pescadores no cais, batatas e carne na quinta vizinha e a fruta é apanhada na ilha.

Quando visita Tysnes, deve calçar as suas botas de caminhada e ir até ao cimo de uma montanha. **Tysnessåta** é um lugar agradável no meio da ilha e no seu topo, a uma altitude de **751 metros**, pode desfrutar das deslumbrantes vistas sobre o fiorde de Bjørne, Myrdal, Os e Fusa. Se preferir uma caminhada mais fácil, recomenda-se **Ramnanuten** (230 metros). A caminhada inicia em Våge e é adequada para toda a família. A partir do cimo, tem-se uma vista magnífica sobre Tysnesbygden e o fiorde de Bjørne.

Para chegar até Tysnes a partir de Bergen, pode apanhar o ferry em Halhjem (de onde também parte o ferry para Sandvikvåg em Stord), e dura aproximadamente 35-40 minutos a partir do centro de Bergen. O ferry também vai até Våge.

87

ØYGARDEN

A COSTA COMO PARQUE DE DIVERSÕES

Rongesundbro, em Øygarden.



A costa oeste de Bergen
é ideal para experiências
emocionantes e animada

A dois passos da cidade, pode participar em espetaculares atividades costeiras e em incríveis experiências gastronómicas de marisco

Quando o gelo recuou há cerca de 10 000 ano, fez com que aparecessem milhares de ilhas. Quando as tempestades de inverno atingem a costa, sentimo-nos humildes perante as forças da natureza.

O farol de Marstein ergue-se no oceano como um guia fiel para aqueles que tomam o caminho marítimo para Bergen. Pode ficar alojado no farol e observar o céu e as cores que surgem no horizonte com o pôr do sol.

No reino da águia do mar

A paisagem costeira é rica em aves e existem mais de 236 para observar. A águia do mar, uma das maiores aves de rapina do mundo, é o rei indiscutível. Agora está no reino da águia do mar. As reservas naturais de **Tjeldstømarka em Øygarden** e **Herdla em Askøy** são perfeitas para a observação de aves.

Conheça a natureza de perto num passeio pelo trilho do Mar do Norte e pelos caminhos costeiros em Øygarden. Há uma grande probabilidade de vislumbrar a águia do mar quando esta mergulha no mar para apanhar a sua refeição.

O mar como o seu recreio

A região a oeste de Bergen oferece uma infinidade de atividades que aproveitam ao máximo a fascinante paisagem costeira. Testemunhe como é a **pesca em alto mar** ao longo de **Sotra e Øygarden**. Num caiaque do mar, é possível sentir-se em contacto com o **arquipélago** e com a água. Sinta as forças da natureza e a adrenalina das ondas. Procure alojamento, desfrute das noites longas e luminosas e da vista panorâmica do céu estrelado.



Sotra.

Percorra a costa de Golta e aprecie as vistas de todo o horizonte. Faça um passeio pela falésia e salte para o mar para experimentar o **coasteering**. **Panorama Hotel & Resort** oferece uma grande variedade de atividades, experiências e várias opções de alojamento. Faça uma visita guiada com **Dive Bergen** ao gigantesco aquário e mergulhe entre cardumes, fauna bentônica, antigos naufrágios e fascinantes formações rochosas. Um paraíso para os amantes de conchas, mergulhadores desportivos e de naufrágios. Mesmo as almas mais aventureiras irão divertir-se com as paredes de escalada mais incríveis.

Um dos maiores tesouros de Guerra da Noruega

A zona está repleta de história da guerra e da ocupação.

Os museus do **Museu Vest** também oferecem aos visitantes uma visão da cultura costeira, um vislumbre das gerações que ganharam a vida com a generosidade do mar desde a Idade da Pedra. A incrível história contada no **Museu do Tráfego do Mar do Norte**, no Fort

90

Fjell, no **Museu Costeiro de Øygarden** e no **Museu Herdla** é reforçada pela beleza do ambiente – a paisagem, a vista, o ar e o mar. Conheça um dos episódios mais conhecidos da luta de resistência que culminou na tragédia de Telavåg. Passeie pelos emocionantes túneis e pelas fortificações de defesa costeira alemãs no **Forte Fjell**. No **Museu Herdla**, existe uma exposição sobre a base aérea alemã. A história de Fjell, Sund e Øygarden oferece à região uma identidade única que só pode ser vivida estando lá.

Sabores que melhoram a experiência

São necessários todos os sentidos para desfrutar ao máximo da costa. Numa pequena ilha, pode saborear alguns dos sabores mais exóticos que a costa tem para oferecer. **Bergen Fjord Adventure** leva os turistas em viagens emocionantes pelo arquipélago. Vá em descoberta de algas, caramujos, conchas e caranguejos e veja-os a transformarem-se numa experiência gastronómica inesquecível.



Restaurante Cornelius Sjømat.

O **Cornelius Sjømat** é um dos melhores restaurantes da Noruega, onde é servido os ingredientes mais frescos vindos diretamente do mar com um **menu meteorológico** único adaptado ao clima e aos ingredientes disponíveis. Existem viagens de barco todos os dias de Bryggen para o Cornelius e duram 20 minutos. É o suficiente para lhe abrir o apetite antes da sua deliciosa refeição.



O marisco sabe melhor diretamente do mar.

Ovelhas selvagens pastam nas ilhas ao longo da costa. A costa mudou a terra e a vida das pessoas durante milhares de anos. A urze, o sal e o ar fresco do mar conferem ao **borrego Strilalammeto** o seu delicioso sabor e este produto está se a tornar rapidamente numa iguaria muito procurada na costa de Bergen. No entanto, grandes experiências gastronómicas não são feitas apenas com ótimos ingredientes. Usufruir de uma refeição no ambiente adequado melhora a experiência. Em dias com bom tempo, as portas estão abertas e serão servidos pratos leves na esplanada. Nos dias em que o clima não é favorável, acendemos velas e a lareira nos salões e servimos comida com sabores mais fortes.



Atre-se ao mar com o coasteering.

91



Capítulo 9. Transportes

Ir daqui

até ali

Visit
Bergen

Bergen
Guia 2022

Capítulo 9.
Transportes

Para visitar o melhor de Bergen, é importante deslocar-se. Aproveite ao máximo da sua estadia com os nossos transportes.

O **Bergen Light Rail** é um serviço de metro que opera entre Byparken, o centro da cidade de Bergen e o aeroporto de Bergen Flesland. Uma vez que o Bergen Light Rail tem prioridade na estrada, torna-se assim um meio de transporte mais eficiente do que os elétricos. As muitas paragens em zonas centrais fazem com que este transporte seja muito popular entre os habitantes e os turistas.

Existem ligações com autocarros na maioria das paragens, como Byparken e Lagunen, para aqueles que desejam ir mais longe usando os transportes públicos.

Os autocarros são talvez o meio mais flexível de viajar por Bergen e arredores. Os serviços de autocarros regulares bem desenvolvidos levam-no até ao seu destino no centro da cidade de Bergen, em Osterøy, Bergen Norte, Bergen Sul, Os, Hardanger, Voss e Austevoll. As linhas principais cobrem grandes áreas da região de Bergen e os autocarros expresso levam os passageiros rapidamente para os terminais nos diferentes distritos. Os bilhetes podem ser adquiridos em quiosques, *online* ou na aplicação móvel.

O **Cartão Bergen** permite-lhe viajar gratuitamente nos serviços de autocarros da **Skyss** e no Bergen Light Rail em Bergen e Hordaland.

Para além de poupar dinheiro e de o transportar eficazmente para diversos destinos, pode também proporcionar-lhe uma experiência única. Com o cartão no seu bolso, pode viajar sem qualquer custo para onde e quando desejar. Por exemplo, pode apanhar o Bergen Light Rail para Troidhaugen e para a igreja de Fantoft Stave, ou o autocarro para o Museu da Velha Bergen, Lysøen, Voss, os fiordes de Hardanger e Aurlands. Se pretende caminhar até Trolltunga, pode viajar de forma grátis de Bergen até Odda com o **Cartão Bergen**.

Este cartão dá-lhe desconto para o autocarro em direção ao aeroporto ou pode ir de Bergen Light Rail do centro da cidade para Flesland gratuitamente. Se quiser planear o seu próprio roteiro, ao utilizar este cartão tem desconto no parque de estacionamento de vários andares de Bygarasjen, no centro da cidade.

Informações úteis

CONTACTOS IMPORTANTES

POLÍCIA: Tel. 112
BRIGADA DE INCÊNDIO: Tel. 110
AMBULÂNCIA: 113.

ACIDENTES & EMERGÊNCIA

Solheimsgaten 9.
(+47) 55 56 87 00.
Aberto todo o dia.
DENTISTA; CUIDADOS DENTÁRIOS DE EMERGÊNCIA,
Solheimsgaten 18 B.
(+47) 57 30 31 00.

FARMÁCIAS DE SERVIÇO

Vitusapotek Nordstjernen, Bergen Storsenter
na estação de autocarros. (+47) 55 21 83 84.
Ditt Apotek Bryggen, Vetrilidsallmenningen 11
www.dittapotek.no (+47) 55 96 27 80

BIBLIOTECA PÚBLICA DE BERGEN

Strømgaten 6 (E4)
(+47) 55 56 85 00. www.bergenbibliotek.no
Internet gratuita. Rede sem fios.
Departamento de música.

CÂMBIO DE MOEDA/ CASA DE CÂMBIO

A maioria das moedas pode ser trocada no posto de turismo do Mercado do Peixe (D4).

INFORMAÇÃO DOS FIORDES

www.fjordnorway.com

INTERNET – BIBLIOTECA PÚBLICA DE BERGEN

Strømtg. 6 (E4) (+47) 55 56 85 00.
O posto de turismo dispõe de uma rede sem fios gratuita.

TELEFONE

Para telefonar para o estrangeiro, marque 00 + o indicativo do país. Para telefonar para Bergen do estrangeiro: +47 + número.

A CIDADE DE BERGEN

Câmara Municipal de Bergen junto ao lago Lille Lungegårdsvann. (+47) 05556.
www.bergen.kommune.no

INFORMAÇÃO AO PÚBLICO *

Posto de Turismo, Strandkaien 3,
N-5013 Bergen, Noruega
Tel.: (+47) 55 55 20 00
info@visitbergen.com
www.visitbergen.com

NEWSLETTER ELETRÔNICO

Pode registar-se para receber a nossa newsletter
www.visitbergen.com

INFORMAÇÕES PARA O SETOR DAS VIAGENS E PARA A IMPRENSA

Visit Bergen, Strandgaten 3,
P.O.Box 977 Sentrum, NO-5013 BERGEN.
(+47) 55 55 20 00.
mail@visitbergen.com
www.visitbergen.com

GUIA OFICIAL DE BERGEN E DA REGIÃO 2022

300 000 cópias impressas em inglês, norueguês, alemão, espanhol e francês.
Gestão editorial: Visit Bergen.
Gestor de produto Eirik B. Lervik, tel. (+47) 55 55 20 00.
Publicidade: mail@visitbergen.com
Layout: Anti. Produção: Frank Modahl Grafisk. Impressão: Molvik.
O Guia de Bergen é produzido em papel ecológico em março de 2022 para distribuição gratuita.
Visit Bergen não pode ser responsabilizada por quaisquer erros, omissões ou alterações posteriores.



Hotéis

Alver Hotel
Augustin Hotel (C5)*
Bekklarvik Gjestgiveri Hotel & Suites
Bergen Børs Hotel (D4)*
Bergen Harbour Hotel
Clarion Collection Hotel Havnekantoret (C4)*
Clarion Hotel Admiral (C5)*
Clarion Hotel Bergen (D4)*
Clarion Hotel Bergen Airport*
Comfort Hotel Bergen (C5)*
Comfort Hotel Bergen Airport*
Det Høuseatiske Hotel (D5)
Fjordslottet Hotel
Grand Hotel Terminus (E4)*
Haheim Gard
Hordaheimen (De Bergenske) (C5)
Hotel Norge by Scandic (D5)*
Hotel Oleana (D5)
Hotel Paik (E5)*
Klosterhagen Hotel (C5)*
Magic Hotel Kløverhuset (D5)
Magic Hotel Korskirken (D4)

Atrações

Ver mapa págs. 22-23, 96-99

- Ado Arena
- Aquário de Bergen
- Orquestra Filarmónica de Bergen
- Mercado do Peixe
- Funicular Fløibanen
- Parque de escalada, Høyt & Lavt
- Høyt under Taket Kokstad
- Magic Ice Bergen
- Centro de Aquacultura - Storeblå Ulriken643
- Experiências Vestkanten
- Centro de Ciência - Vilvite
- Escape Bryggen

MUSEUS

- Fábrica e Loja - Ouro e Prata de Arven
- Museu da Fortaleza de Bergenhus
- Bergen Kunsthall
- Museu Marítimo de Bergen
- Museu Bjørn West
- Museu de Bryggen
- Dale of Norway
- Mansão de Campo Damsgård
- O Museu Hanseático e Schotstueene
- Museu Edvard Grieg em Troldhaugen
- Fortaleza de Fjell
- Museu da Velha Bergen
- Harald Sæverud - Museu Siljustøl
- Museu Herdia
- Haakon's Hall
- Museum Kode Art em Bergen
- Kunsthall 3,14
- Museu Costeiro em Øygarden
- Museu da Lepra Hospital S. Jorge
- Centro da Charmeia em Lygra
- Museu do Caminho-de-ferro - Voss
- Museu do Tráfego Marítimo - Telavåg
- Museu Norueguês da Pesca
- Museu Ole Bull em Lysøen
- Oleana Economusée
- Museu de Osterøy
- Torre de Rosenkrantz

Magic Hotel Solheimsviken (F3)
Magic Hotel Xhibition (D4)
Opus XVI AS - Edvard Grieg Heritage Hotel (D4)
Panorama Hotel & Resort
Quality Hotel Edvard Grieg*
Radisson Blu Royal Hotel (C4)*
Scandic Bergen City (D5)*
Scandic Byparken (D5)*
Scandic Flesland Airport*
Scandic Kokstad
Scandic Neptun (D5)*
Scandic Torget Bergen (D4)*
Scandic Ørien (E4)*
Skjerjehamn
Solstrand Hotel & Bad
Thon Hotel Bergen Airport*
Thon Hotel Bristol (D5)*
Thon Hotel Orion (C4)*
Thon Hotel Rosenkrantz (C4)*
Villa Terminus (E4)*
Westland Hotel
Zander K Hotel (E4)*



- Museu da Escola de Bergen
- Museu da Indústria Têxtil
- C. de Emigração - Noruega Oddental
- Museu de Ytre Arna

IGREJAS

- Catedral de Bergen
- Igreja Fantoft Stave
- Igreja de São João
- Igreja de Santa Maria

PASSEIOS

- Bergen Bike Rent
- Serviços de Guias
- Bergen Segway
- 07000 Taxi Bergen
- Bryggen Guiding - a pé
- Autocarro Hop On Hop Off
- Martins Bergen Tours - Passeios a pé Bergen
- Passeios teatrais na cidade - Ao seu dispor

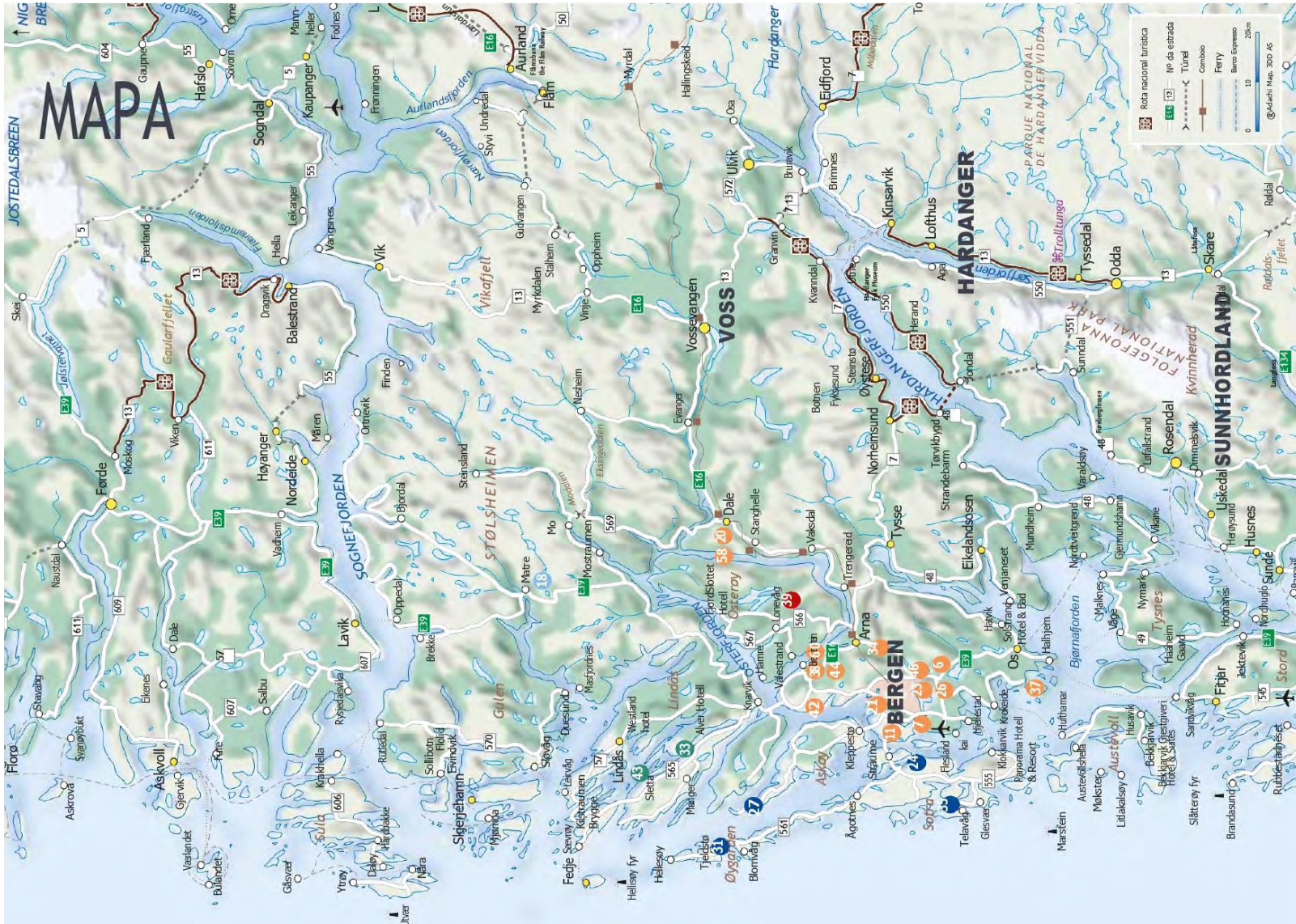
COMPRAS

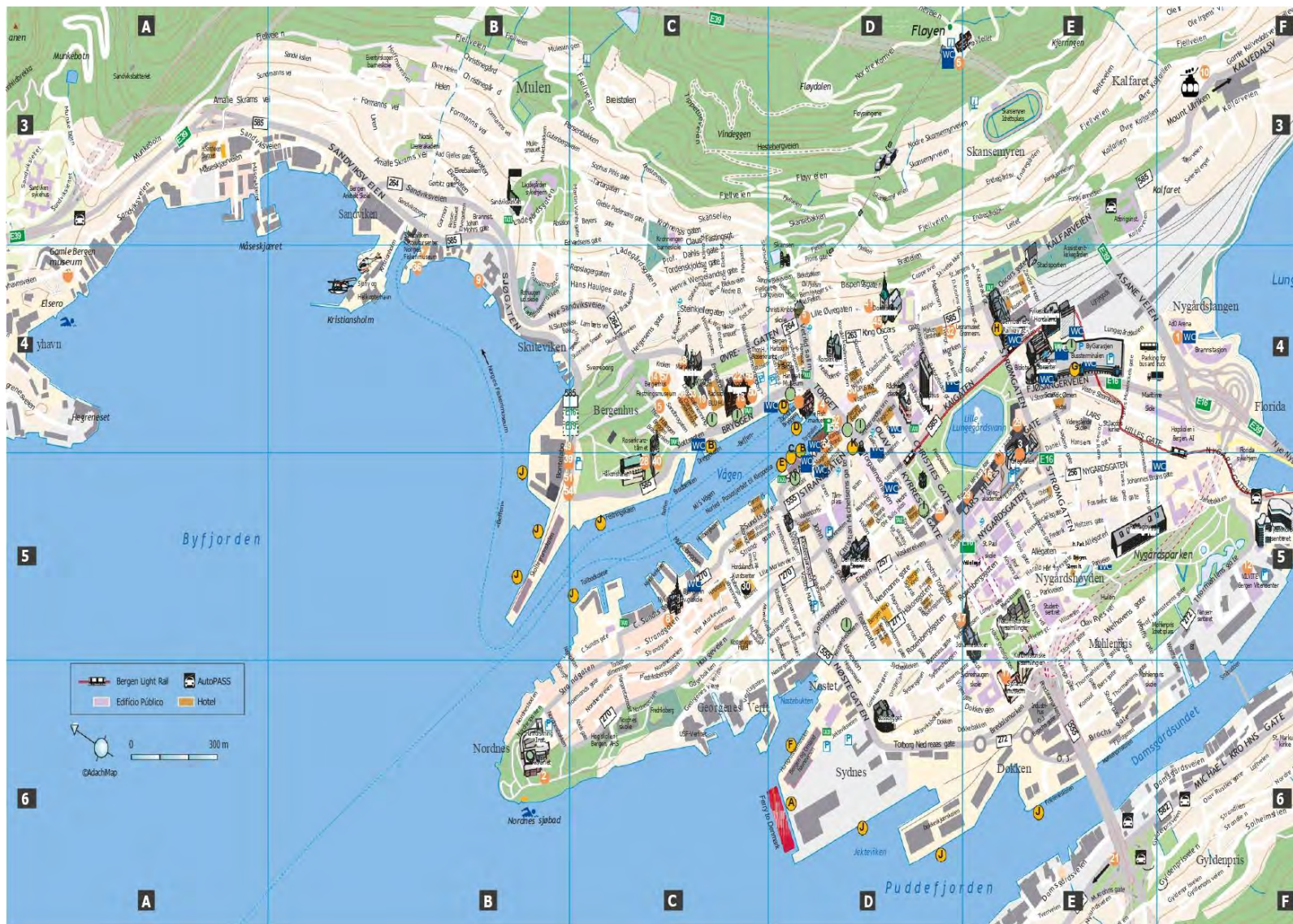
- Fábrica e Loja - Ouro e Prata de Arven
- Dale of Norway
- Artistas em Bryggen
- Oleana Economusée

TRANSPORTE

- Ferry para a Dinamarca
- Ponto de partida para passeios em barcos típicos (C4)
- Terminal Strandkai (D5)
- Barcos de turismo. Marina para barcos de lazer (D4)
- Barco Expresso para Askøy (D5)
- Viagem costeira norueguesa (Hurtigruten) para o Norte da Noruega (D6)
- Estação de Autocarros (E4)
- Estação de comboios (E4)
- Autocarro - aeroporto
- Porto - cruzeiros
- Autocarro para Ulriken643

- Posto de Turismo





BERGEN

@visitBergen
#visitBergen

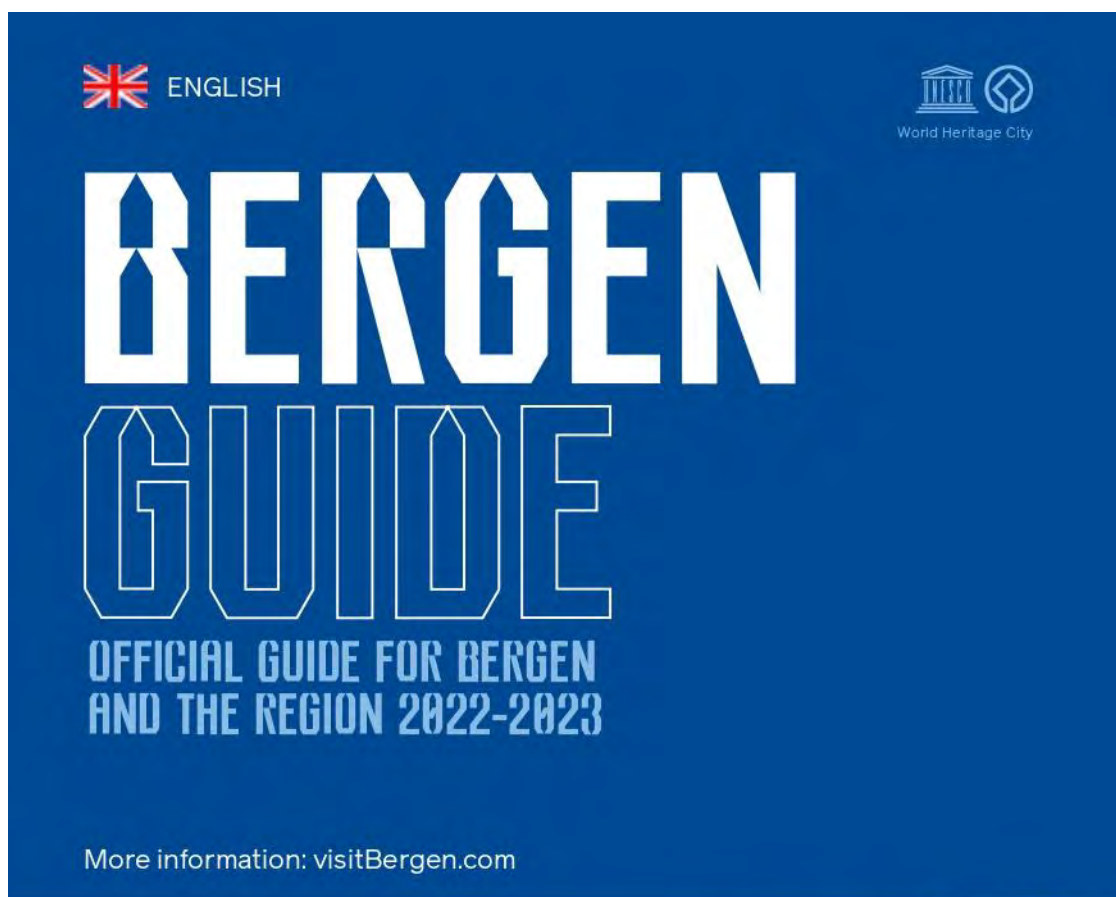


Cidade Património
Mundial

Strandkaien 3
NO-5013 Bergen
Noruega

Tel: +47 55 55 20 00
Email: mail@visitBergen.com
Website: visitBergen.com


Anexo I – Guia turístico- Bergen Guide (Versão Original)








Welcome to the top of Bergen!

The Ulriken643 gondola takes you to the top of Mount Ulriken, the tallest mountain in Bergen; the gateway to the Fjords! From the cable car and the plateau on top you have amazing views of the city surrounded by mountains, fjords, lakes and coastal landscapes.

 Incredible view of Bergen and the fjords

 Drop-in mountain café

 Great quality dining at Skyskraperen

 Plenty of adventurous activities and hikes

ULRIKEN
643
ulriken643.no

Real Moments



Come to Bergen Aquarium and experience this guy, and otters, sea lions, penguins, lizards, crocodiles and the world's coolest keepers ... at close range!

Open daily.
akvariet.no

REAL ANIMALS
REAL EXPERIENCES 



The **Fløibanen** funicular takes you up Mount Fløyen

Enjoy **spectacular views** of the city

Enjoy tasty **food and drink** at Fløistuen café, Fløien Folkerestaurant or Skomakerstuen café

Find local treasures to buy in **Fløistuen shop**

Discover the huge **walking area**

Have fun in the **play areas**

Sleep between the trees in **The Cone**

Paddle a canoe on Skomakerdiket lake

Stop to speak to the naughty **goats**

Hire a **mountain bike** and cycle the varied trails

Find inspiration for your next visit at **floyen.no**

Welcome to the mountain!





Science
for all

Explore the fun in science

At the science centre VilVite, you can explore science and technology with your whole body. In our large exhibition both children and adults can play, learn, and have fun together.

- Feel physics when you cycle 360 degrees
- Discover the secrets of the human body
- Play with water, and explore the bottom of the ocean
- Learn about important cycles in nature
- Create something new in a creativity workshop
- Experience a science show, full of experiments
- And much more



vilvite.no

BERGEN CARD

THE PRACTICAL AND REASONABLE WAY
TO EXPLORE BERGEN, CITY OF CULTURE

24/48/72/96H

For more information
about the advantages
of the Bergen Card,
see page 16.

Scan and book



visitBergen.com



A WARM WELCOME TO BERGEN!

As a European City of Culture, World Heritage City and UNESCO City of Gastronomy, Bergen offers world-class experiences and culture. Bergen is the heart of the Norwegian fjords, and it gives you an ideal combination of nature, culture and cosmopolitan experiences. All year round.

INDEX:

Chapter 1.	WELCOME	8
	1.1 Help us take care of Bergen	10
	1.2 The Tourist Information	14
	1.3 The Bergen Card	16
	1.4 A more sustainable travel experience	18
Chapter 2.	EXPERIENCES	20
	Map	22
	2.1 Attractions	24
	2.2 Museums	28
	2.3 Churches	40
	2.4 Sightseeing	41
Chapter 3.	CULTURE	44
Chapter 4.	SHOPPING	46
Chapter 5.	RESTAURANTS	50
	5.1 Exclusive	54
	5.2 Typical of Bergen	55
	5.3 Others	56
Chapter 6.	NIGHTLIFE	62
	6.1 Bars/Pubs/Nightclubs	64
Chapter 7.	FJORD TOURS	68
Chapter 8.	VESTLAND	78
	8.1 Austevoll	80
	8.2 Nordhordland	82
	8.3 Tysnes	86
	8.4 Øygarden	88
Chapter 9.	TRANSPORT	92
Chapter 10.	MAP	96



The people who live here love their city – and they love visitors. Everyone is welcome! Our slogan is that a good city to live in is a good city to visit.

That is why we encourage everyone who visits Bergen and the nearby areas to help us take care of the city. We hope that our visitors will take care of the natural environment, world heritage and local environment during their visit. Here are seven guidelines we hope you will follow to take care of the city between the seven mountains:

1 Show consideration for others

Show consideration for both the locals and other visitors. Show consideration for the people working in shops, museums, restaurants and attractions. Bus stops, light rail stops and the railway station are no-smoking areas. If you visit mountains or fjords, remember that nature's silence is part of the experience. It is customary to greet the people we meet along the walking paths in Norway.

2 Use the waste bins and public toilets

Please do not leave behind empty containers and waste – use public waste bins. Familiarise yourself with the location of public toilets and use these.

3 Respect private property

Remember that the beautiful houses you see in Bergen are the homes of the people who live here, and therefore private property. Please show consideration for those living and working in the city, and respect their right to a private life. Remember that the World Heritage Site Bryggen is private property that is listed, and you must be extra mindful in order to preserve the site.

4 Have respect for the forces of nature

Nature is beautiful, but unpredictable. The weather can change quickly. Remember that your mobile telephone might not have a signal in certain natural surroundings, even those that are close to the city. Always take the marked paths. If you are not used to walking in untamed nature, we recommend a local guide. Ask the Tourist Information for advice. Always check the weather forecast in advance if you plan to enjoy the great outdoors www.yr.no. Always remember to bring extra clothes and additional food and drink, even on short walks. Remember sturdy footwear.



SHOW US THAT YOU ALSO CARE BY FOLLOWING THESE SEVEN POINTS

5 Do not leave any traces in nature

You will not find waste bins or toilets in natural areas. Remember to go to the toilet before setting off on a hike. Do not leave waste behind – please take your waste back home with you. If there are no facilities where you are, please take used toilet paper with you in a bag, and do not leave it behind in nature. Use existing campsites and make sure there is no risk of fire in the area. Lighting a fire is prohibited between 15 April and 15 September.

6 Respect the wildlife

Show consideration for the wildlife, particularly in spring when new life abounds the animal kingdom. Always keep your distance when encountering wild animals. Remember that it is illegal to remove eggs from nests. Always walk your dog on a lead. This is mandatory year-round in Bergen and in the city mountains.

7 Photography and drones

You can take pictures almost anywhere in Bergen. Some places – mainly in art galleries and museums – may have signs indicating that taking pictures is not allowed. Always remember to ask people whether you may take a picture of them.

Taking pictures of children in schools and kindergartens is not allowed, unless you have a special agreement to do so. Please note: Special rules apply to the use of drones, which you must familiarise yourself with. You can read about them on The Civil Aviation Authority of Norway's website.

We care about our city!

Show us that you also care by following these seven points.

Enjoy Bergen and its surroundings and welcome back!

Kind regards

Visit Bergen

Anders Nyland
Director of Tourism



In a central location at the Fish Market, you will find the Bergen region's visitor centre for culture, experiences and tourism – Bergen Tourist information Centre.

Here, you will find exhibitions and presentations of things to see and do in Bergen and Fjord Norway. In addition to free help and advice, you can also buy a range of products and services, and exchange the most common types of currency.

Tickets for sightseeing, fjord tours and concerts

We can recommend what you should see and do while you're in Bergen and the fjord tours that best suit your wishes. We sell tickets for all the well-known round trips and fjord tours that depart from Bergen. Many tours start right outside the Tourist Information.

The Bergen Card

Get free offers and good discounts on cultural events and experiences with the Bergen Card. More information on pages 16–17. Buy your Bergen Card at the Tourist Information. Look for (BK LOGO) in the guide.

Free brochures

We have all the brochures you need for Bergen and Fjord Norway as well as exhibitions that will guide and inspire you on the rest of your trip.

Currency exchange

We have the best opening hours in the city for currency exchange. You can exchange the most common types of currency into Norwegian kroner.

Book online

Our website is always up-to-date and guides you through what is available. Book activities etc. online at visitBergen.com

- Fjord tours
- Accommodation
- Activities
- The Bergen Card

Bergen Tourist Information Centre

Strandkaaien 3,
NO-5013 Bergen, Norway
(+47) 55 55 20 00
info@visitBergen.com
www.visitBergen.com

CHAPTER 1.3

THE BERGEN CARD

CULTURE AND EXPERIENCES

Buy the Bergen Card online
on visitBergen.com




The practical and reasonable way to explore Bergen, City of Culture.

With the Bergen Card in your pocket, you travel free on the Bergen Light Rail and buses in the city and the region. You also get free or discounted admission to museums and attractions, many established cultural events, various sightseeing tours, restaurants, the airport bus and parking. The Bergen Card gives you admission to attractions in the city centre as well as other attractions in the region.

Bergen has many museums, some with unique art collections and others that show the breadth of the city's historical heritage. Take a trip up to Mount Fløyen and enjoy the view of the city, the fjord and the ocean. See seals, penguins, crocodiles and snakes at close range at Bergen Aquarium, or explore the world of science and technology with your family at the ViiVite Science Centre.

Free travel on:

- Bergen Light Rail – between the city centre and Bergen Airport Flesland
- Scheduled bus services in Bergen and Hordaland county (Skyss)
- Boat – Standkai terminalen to Kleppstø (Askøy)

 In the guide = free / discounted price with the Bergen Card

Buy the Bergen Card here

- Bergen Tourist Information Centre
- Online at: visitBergen.com/Bergenskortet
- Deli de Luca, Bergen Airport Flesland
- Bratland Camping
- Lone Camping
- Radisson Blu Royal Hotel

For more information about the advantages of the Bergen Card, see visitBergen.com/Bergenskortet.

Important information about use of the card

For the Bergen Card to be valid, the sales outlet must enter a date and time on the card. The card is valid until the date/time entered on it and for a specified number of hours. The Bergen Card is personal. Always take it with you and show it without being asked. It is checked at places that take the Bergen Card. See what you save by using the Bergen Card when visiting the city's many attractions and sights.

Scan and book





In Bergen, we endeavour every day to create more sustainable travel experiences for all our guests.

Green Travel – the symbol that makes it easier to have an eco-friendly holiday

Did you know that the Bergen region has one of the highest proportions of eco-friendly hotels in the world? There are in fact almost 100 eco-friendly tourism enterprises in the region! Ecolabelling is recognition of an enterprise's targeted and long-term work to reduce their negative footprint. When you choose an ecolabel tourism enterprise, you can rest assured that it has good procedures in place for waste disposal, energy consumption and transport.

Look for the Green Travel symbol in the Bergen Guide to find ecolabel tourism enterprises. Symbols are intended to make it easier for you as a guest to find ecolabel enterprises. The following schemes are included under the Green Travel label: Norwegian Ecotourism, Nordic Swan Ecolabel, Eco-Lighthouse, Green Key, ISO 14001 and Blue Flag.

Sustainable tourism

By being a world leader in green transport, by offering our guests local fare and produce and by contributing to increased value creation and making the region a more attractive place to live, we have many advantages that make the Bergen region a greener destination.

And together with our guests, the tourism industry, our municipalities and partners, we work hard to increase sustainability in the industry. Among other things, we are now working on qualifying Bergen for Innovation Norway's Sustainable Destination Label – a stamp of quality among Norwegian destinations.

Read about how you as a guest can help to take care of Bergen on page 10-13 of this guide and feel free to check out visitbergen.com to learn more about our work on sustainable tourism.



**Green
Travel**

Look for the in the Bergen Guide to find ecolabel tourism enterprises in the region.



The people of Bergen are proud of their city and its traditions. The city offers a wide range of attractions, museums and sightseeing options.

There are more than 60 different attractions, museums and galleries in Bergen. Among others, you can visit the Hanseatic wharf Bryggen, Bergen Aquarium, the Fløibanen funicular and the Fish Market. Bergen is also a great city for children, with lots of exciting and educational activities.

The Fish Market has delicacies to tempt everyone, and you can spend hours among fish, penguins and sea lions at Bergen **Aquarium**. The whole family can explore the world of science and technology at the **VilVite Science Centre**. If you take the **Fløibanen funicular** to the top of Mount Fløyen, you can have fun at the playground, play in the Trollskogen forest, walk on exciting nature trails or paddle a canoe on Skomakerdiket lake. You can 'float' to the top of Bergen's highest mountain in the **Ulriken 643** cable car. From the top, you can enjoy magnificent views of Bergen and the surrounding area – the sea, the islands, fjords and mountains.

Bergen is also perfect for walks as the city centre is very compact, but rich in history and culture at the same time. If you arrive in Bergen as part of a group or would like your own guide, you can book a guide from one of our **guide companies**, who can show you or your group around Bryggen, the city centre or wherever you wish.

The **Edvard Grieg Museum** at Troldhaugen is a popular museum for visitors from far and wide. You can visit Grieg's home, his composer's cabin and his burial site. Daily lunch concerts are also held in the Troldsalen concert hall during summer.

There are a number of museums at **Bryggen**, including Bryggens Museum, the Hanseatic Museum & Schøtstuene, Håkon's Hall, the Rosenkrantz Tower, St Mary's Church and the Theta Museum. Enjoy a historical stroll through **KODE's** extensive collection of art and design located in four buildings in Bergen city centre.

The open-air **Old Bergen Museum** is a reconstructed town of around 50 wooden houses and buildings dating from the 18th, 19th and 20th centuries.

The **Museum of Natural History** at the **University Museum** of Bergen has also finally reopened following six years of renovation. The museum has, among other things, sixteen new exhibitions. Many other museums are also found in and around Bergen. Remember that the Bergen Card gives you free or discounted admission to most museums and attractions in Bergen and the region!



CHAPTER 2.1 / ATTRACTIONS

1 AdO arena

At AdO arena, you can swim in a 50-metre pool of high international standard, dive in what is already said to be one of the best diving pools in Europe, learn to swim in the training pool or plunge down one of our water slides.



Lungegårdskaaien 40 / NO-5015 / +47 53 03 62 22 / adoarena.no



2 BERGEN AQUARIUM

Bergen Aquarium is one of the biggest tourist attractions in Bergen. You can experience fascinating creatures from tropical rainforests, the foreshore, the ocean depths and the Arctic. We have sea lions, penguins, otters, crocodiles and many more animals, and you can see them being fed every day and enjoy a film in our cinema. Café/shop/play area.



Nordnesbakken 4 / NO-5005 / + 47 55 55 71 71 / akvariet.no



3 BERGEN PHILHARMONIC ORCHESTRA

Bergen Philharmonic Orchestra has national orchestra status and, as one of the world's oldest orchestras, can trace its history all the way back to 1765. Edvard Grieg was closely associated with the orchestra. Concerts are held every week during the season from August to May. Streaming services are available at Bergenphilive.no.



Griegshallen, Edvard Griegs Plass 1 / NO-5015 / +47 55 21 62 28 / harmonien.no



4 THE FISH MARKET

The Fish Market in Bergen is the best known and most visited outdoor market in Norway. Situated in the heart of the city, it sells a wide range of seafood delicacies, and also local specialties such as cheese, fruit and vegetables, and cured meat products. Mathallen, an indoor part of the Fish Market, is open all year.



Torget / NO-5014 / Manager Margit Fagertveit-Aakre (Urban Environment Agency) Atle Jakobsen (Domstein)



24

Visit
Bergen

Bergen
Guide 2022

Chapter 2.1
Attractions

5 FLØIBANEN FUNICULAR

Take the Fløibanen Funicular to the top of Mount Fløyen for spectacular views of the city. On top, there is a restaurant, Fløistuen shop & café, Skomakerstuen café, play areas, goats and a great variety of walks. In summer, you can hire a mountain bike, or paddle a canoe on Skomakerdiket lake. Welcome to the mountains!



Vetrlidsallmenningen 23A / NO-5014 / +47 55 33 68 00 / floyen.no



6 BERGEN CLIMBING PARK, HØYT & LAVT

Get a great rush climbing in the tree tops at Western Norway's biggest climbing park. A fun and active day on the climbing courses awaits not far from the city centre. Make your way across 120 fun obstacles and more than 20 exhilarating zip-lines. Several levels of difficulty. Suitable for everyone from age 3 to 99. No experience required.



Osvegen 141 / NO-5227 / +47 55 10 20 00 / hoytlavt.no/bergen



7 HØYT UNDER TAKET KOKSTAD

An indoor climbing park with lots of space, where everyone can climb, beginners and experienced climbers alike. At Kokstad, you can climb with ropes, both with and without auto-belay, and you can try bouldering or use the fitness room. Not far from the centre of Bergen. Høyt Under Taket is suitable for EVERYONE!



Kokstadflaten 33 / NO-5257 / +47 468 45 725 / hoytundertaket.no/kokstad/



8 MAGIC ICE BERGEN

A magical fairy-tale world made of ice! Be enchanted by world-class ice sculptures, changing light, sounds and delicious drinks served in glasses made of ice. An experience out of the ordinary! Open every day, all year, for people of all ages. Group prices available on request.



C. Sundtsgate 50 / NO-5004 / +47 930 08 023 / magicice.no



25

9 STOREBLÅ AQUACULTURE VISITOR CENTRE

A different kind of experience marked by know-how and action! Storeblå Aquaculture Visitor Centre provides a unique, comprehensive insight into Norwegian aquaculture. Explore and learn more about this industry in our modern exhibition and see salmon up close on a bracing RIB boat trip to a fish farm outside Bergen.

Sandviksboder 1G / NO-5035 / + 47 53 00 61 90 / storebla.no



10 ULRIKEN643

Experience the mountains in the middle of the city! Take the cable car up to the top of Bergen where you'll find a fantastic landscape, views, activities and unique culinary experiences in Skyskraperen Restaurant. The Ulriken Express Bus service runs from the city centre to the cable car every half hour from 1 May to 30 September.

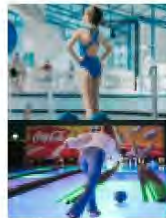
Haukelandsbakken 40 / NO-5009 / +47 53 64 36 43 / ulriken643.no



11 VESTKANTEN EXPERIENCES

Vestkanten is the biggest shopping and activity centre in Norway. The centre has a water park complex, a spa section, bowling, minigolf, skating, curling, shops and restaurants – just 10 minutes from the centre of Bergen. Unforgettable experiences await at Vestkanten!

Vestkanten Storsenter / +47 55 50 77 77 (Water park and ice rink) / +47 55 50 77 80 (bowling and minigolf) / Loddefjord / NO-5171 / vestkantenopplevelser.no



12 BERGEN SCIENCE CENTRE – VILVITE

Explore science and technology with all your senses! The main exhibition is full of interesting experiences for children and adults alike. Go on a voyage of discovery through the body, learn about the cycle of nature, cycle a 360-degree loop, do experiments with water, take part in a creative workshop, see a science show and lots more.

Thormøhlens gate 51, Møhlenpris / NO-5006 / + 47 55 59 45 00 / vilvite.no



13 ESCAPE BRYGGEN

Escape Bryggen is Norway's oldest Escape Room company, and the only one in the whole world in a UNESCO World Heritage site. You get 60 minutes to: Escape from the curse, Disarm the bomb, Catch the murderer, Escape Bryggen! With four rooms, both indoors and outdoors, we have something to suit everyone! Perfect for families, tourists and everyone else!

Bryggen 35 / NO-5003 / +47 4737 2273 / escapebryggen.no



EXPLANATION SYMBOLS:

- Wheelchair access
- Café
- Open all year
- Shopping
- Bergen Card



Green
Travel

Look for the in the Bergen Guide to find ecolabel tourism enterprises in the region.

OPENING HOURS & PRICES

More information: visitBergen.com

CHAPTER 2.2 / MUSEUMS

14 ARVEN GOLD AND SILVER WARE FACTORY AND SHOP

At Arven gold and silver ware factory and shop, you can buy beautiful hand made jewellery, household items and silver cutlery. A visit here is a real experience! You can see the production line and our artisans at work up close through a 40 metre long glass wall. Guided tours of the factory are also available.

Sandbrogaten 11 / NO-5003 / +47 55 55 14 40 / arven.no



15 BERGENHUS FORTRESS MUSEUM

Main exhibitions: The resistance movement in the Bergen area from 1940 to 1945 and the history of Bergenhus Fortress. Other exhibitions: women's contribution to the Norwegian Armed Forces, newspapers in Bergen and the underground press from 1940 to 1945, Norwegian forces abroad and Enigma. Changing temporary exhibitions.

Koengen, Bergenhus Fortress / NO-5886 / +47 98 90 33 51 / forsvaret.no



16 BERGEN KUNSTHALL

Bergen Kunsthall is a centre for contemporary art that presents exhibitions and events by international artists. Landmark is our series of live events that include concerts and club evenings at weekends. We also host a wide range of events for everyone.

Rasmus Meyers allé 5 / NO-5015 / +47 940 15 050 / kunsthall.no



17 BERGEN MARITIME MUSEUM

Shows the development of shipping and its importance to Bergen and Norway, from the Iron Age and Viking Age and up to the present. Exhibitions feature high-quality boats, model ships, equipment and paintings. The museum building is an architectural gem, situated in beautiful surroundings. Guided tours from June to August. Activities for children. Bus stop: Møhlenpris.

Haakon Shetelig's plass 15 / NO-5007 / +47 55 54 96 15 / sjofartsmuseum.no



28

Visit
Bergen

Bergen
Guide 2022

Chapter 2.2
Museums

18 BJØRN WEST MUSEUM

The story of the resistance group Bjørn West is the exciting local history of the last hostilities in Europe in 1945. The museum has an extensive exhibition of equipment, photos and films. Signposted car walks. Express bus. Great walks.

Matre 41 / NO-5984 / +47 469 05 204 / bjornwest.museumvest.no



19 BRYGGENS MUSEUM

Archaeological museum comprising thousands of items that provide an interesting insight into everyday life during the Middle Ages. Find out how the many city fires changed both the city and people's lives. Guess what they wrote in runic inscriptions to each other, everything from declarations of love and poetry to secret messages. Get a new perspective on Bergen!

Dreggsallmenning 3 / NO-5003 / +47 55 30 80 32 / 55 30 80 30 / bymuseet.no/



20 DALE OF NORWAY

You can buy premium knitwear from Dale of Norway in shops on Bryggen. You can also shop from our entire collection at the Dale of Norway Brand Store at Lagunen shopping centre. If you are looking for a bargain, visit our factory outlet in Dale. Guided tours of the factory in Dale can be booked for groups: shop@dale.no

Brand Store, Lagunen Storsenter, Laguneveien 1 / NO-5239 / +47 415 67 523
Factory Outlet, Sandlivegen 2 / NO-5722 / +47 415 67 571 / daleofnorway.com



21 DAMSGÅRD COUNTRY MANSION

The summer estate was built in the 1770s and is the best example of Rococo architecture in Norway. Both the house and garden are gems for history buffs and people who appreciate unique architecture, beautiful interiors and historical gardens. The garden is open during opening hours, admission by guided tour only to the manor house.

Alleen 29 / NO-5160 / +47 55 30 80 33 / 55 30 80 30 / bymuseet.no/



29

22 THE HANSEATIC MUSEUM AND SCHØTSTUENE

Explore Bryggen as the Hanseatic merchants knew it! Visit the German merchants' assembly rooms, Schøtstuene, and UNESCO World Heritage site Bryggen with us. Guided tours are available in several languages in the summer season. Activities for children and seats in the garden.

Øvregaten 50 / NO-5003 / +47 53 00 61 10 / hanseatiskemuseum.museumvest.no/



23 EDVARD GRIEG MUSEUM TROLDHAUGEN

World-famous composer Edvard Grieg's villa at Troidhaugen has been preserved as it was in 1907. The museum also includes the composer's cabin, his burial site, a concert hall, and a museum. Daily concerts from 15 June to 21 August enable visitors to hear Grieg's music in the setting in which it was written.

Troidhaugveien 65 / NO-5232 / +47 930 19 590 / troidhaugen.no



24 FJELL FORT

Fjell Fort is situated in a popular walking area around 25 km from Bergen. As one of the most important strongholds built in Norway during WWII, it guarded Bergen from attacks from the west. Much of the fort has been very well preserved. Guided tours inside the fort are available at set times.

Festningsvegen / NO-5357 / +47 53 00 61 23 / fjellfestning.museumvest.no/



25 OLD BERGEN MUSEUM

Enjoy a bit of nostalgia delving into the history of a living museum in the reconstructed Bergen of the 19th and 20th centuries. The museum has a unique collection of around 50 original wooden buildings that once stood in the centre of Bergen. There is also a beautiful English-style park and a seawater pool.

Nyhavnsvaien 4 / NO-5042 / +47 55 30 80 34 / 55 30 80 30 / bymuseet.no/



26 HARALD SÆVERUD – MUSEUM SILJUSTØL

Siljustøl was home of the popular composer Harald Sæverud and his wife Marie. The house, with its studio and grand piano, are preserved as they were when Sæverud died in 1992. The house is now a museum set in a beautiful area covering 44 acres, which is perfect for walks. Welcome to this unique composer's home where the focus is on music and nature.

Siljustølveien 50 / NO-5236 / +47 55 92 29 92 / siljustol.no



27 HERDLA MUSEUM

A small island with its own museum, Herdla is situated in the archipelago west of Bergen. It has exhibitions about its dramatic role in World War II, and its rich fauna and birdlife. The main attraction is a German fighter aircraft from WWII. Herdla is also a great place for walks, fishing, swimming and bird-watching.

Herdla fort / NO-5315 / +47 970 94 729 / herdlamuseum.museumvest.no/



28 HAAKON'S HALL

Experience a 13th-century royal banqueting hall, the first of its kind to be built in stone. Haakon's Hall was the largest and most imposing building of the royal residency in Bergen, and is now a living national cultural heritage site. Imagine what being a king was like in the Middle Ages.

Bergenhus Festning / NO-5003 / +47 55 30 80 36 / 55 30 80 30 / bymuseet.no/



29 KODE ART MUSEUMS OF BERGEN

Norway's second biggest art collection is housed in four museums in the heart of the city. See art and design from the 15th century up to the present. The museums feature the works of artists such as Munch, Dahl, Klee and Picasso. Dedicated KunstLab section for children with a workshop and exhibition. Separate programme of changing exhibitions. One ticket for all the museums.

Rasmus Meyers allè 3, 7 og 9, Nordahl Bruns gate 9 / NO-5015
+47 53 00 97 04 / kodebergen.no



30 KUNSTHALL 3,14 – Contemporary Art

Kunsthall 3,14 encourages dialogue and reflection on different aspects of contemporary international society and promotes highly acclaimed artists as well as new upcoming artists. Kunsthall 3,14 is housed on the second floor of the former premises of Norges Bank dating from 1845, overlooking the popular Fish Market.

Vågsallmenningen 12 / NO-5014 / +47 55 36 26 30 / kunsthall314.art/



31 COASTAL MUSEUM IN ØYGARDEN

Experience coastal culture in an authentic fishing village setting. Exhibitions, films, café and shop. New exhibition about wedding and costume traditions. Combine a visit to the museum with a visit to Øygarden Aquaculture Centre, where you can hire a canoe, rowing boat and fishing equipment. Lovely outdoor recreation area for walks, fishing and swimming.

Museumsvegen 9 / NO-5337 / +47 53 00 61 40 / kystmuseet.museumvest.no



32 LEPROSY MUSEUM ST. GEORGE'S HOSPITAL

Visit a unique cultural monument with many stories to tell. When its last residents died in 1946, the hospital had been in use for more than 500 years. Learn about leprosy, how widespread it was and the efforts made to eradicate the disease, which culminated in Gerhard Armauer Hansen's discovery of the leprae bacillus in 1873.

Kong Oscars gate 59 / NO-5017 / +47 55 30 80 37 / 55 30 80 30 / bymuseet.no/



33 THE HEATHLAND CENTRE AT LYGRA – Museum Centre in Hordaland

Through active cultivation of the landscape, the Heathland Centre preserves the heathland and promotes the coastal culture of Western Norway. Film, exhibition, restaurant, local food, walks, guided tours, views, tranquility, grazing animals, bike hire and accommodation. 'FjordFrokost' (fjord breakfast) – boat trip and local food.

Lyrevegen 1575 / NO-5912 / +47 56 35 64 10 / muha.no/lynghelseinteret



34 THE OLD VOSS STEAM RAILWAY MUSEUM

Travel back in time! In summer, the vintage train runs on the line between Varnes Station and Middtun Station. The route is operated by our beautiful old steam locomotive built in 1913 with its old teak carriages. Special trips and trips in the dining car are organised on certain Sundays. Activities on offer to suit everyone!

Tunesvegen 8 / NO-5264 / +47 940 53 037 / njlk.no/gvb



35 NORTH SEA TRAFFIC MUSEUM IN TELAVÅG

Exhibitions about the Telavåg Tragedy and the North Sea Traffic between Norway and the UK during World War II. The village of Telavåg was razed and its inhabitants were sent to German concentration camps. The 'Telavåg 1942' app recounts this episode of history. Film. Open by arrangement outside the season. Forty-minute drive from Bergen on the RV 555 road. Buses 450 to 459.

Årvikadalen 20 / NO-5380 / +47 53 00 61 50 / nordstjofartsmuseum.museumvest.no/



36 NORWEGIAN FISHERIES MUSEUM

Immerse yourself in fascinating history in authentic 18th-century wharfside warehouses. Learn about the sea, our common marine resources and fishermen's lives through the ages. Family activities both outdoors and indoors. Café with outdoor seating. Rowing boat hire. Loan of kayaks. Vintage boat harbour. Boat service to the museum during summer. NO. ENG. GER. FR. SP

Sandviksboder 23 / NO-5035 / +47 53 00 61 80 / fiskerimuseum.museumvest.no



37 OLE BULL MUSEUM LYSØEN

The museum comprises violinist Ole Bull's villa and the island itself with its forest and park grounds. The villa, built in 1873 and unique in Norwegian architectural history, stands on the island like a fairy-tale castle. Fantastic scenery, a network of walking trails, secluded bathing spots and an observation tower. The villa will be closed for restauration in 2022. See www.lysoen.no for details.

Lysøen / NO-5215 / +47 53 00 97 00 / lysoen.no



38 OLEANA ÉCONOMUSÉE

Oleana is an open textile factory where we invite you to come on a journey through our production hall, where you can watch how raw yarn is turned into finished products. Witness craftsmanship in practice and learn about textile production. Guided tours for groups on request.

Ivar Aasgaardsvei 1 / NO-5265 / +47 55 39 32 25 / oleana.no



39 OSTERØY MUSEUM

Osterøy Museum is in a beautiful setting in the cultural landscape of Osterøy. Old buildings show how people in the countryside outside Bergen lived, and through story-telling and experiences, the museum links objects and the living cultural heritage of textiles and costumes, weaving and local building customs.

Gjerstad 44 / NO-5282 / +47 941 72 250 / muho.no/osteroymuseum



40 ROSENKRANTZ TOWER

Welcome to Rosenkrantz Tower, where you can climb narrow, dim stairwells to the top. You get the best view of the city from the roof, and in the cellar, you'll find the notorious dungeon. The Tower is the most important Renaissance monument in Norway, built as a residence and fortified tower in the 1560s.

Bergenhus Festning / NO-5003 / +47 55 30 80 38 / 55 30 80 30 / bymuseet.no/



41 BERGEN SCHOOL MUSEUM

Welcome to Bergen's oldest Latin School, dating from 1706. The oldest school building in Norway has exhibitions about the Norwegian school system and Norwegian society from the Middle Ages and up to the present. Thematic exhibition of old natural science posters.

Lille øvregate 38 / NO-5018 / +47 55 30 80 39 / 55 30 80 30 / bymuseet.no/



42 TEXTILE INDUSTRY MUSEUM

Visit a unique museum in the Bergen region! How is wool turned into clothes? Visit Salhus Tricotagefabrik, a listed textile factory dating from 1859, and learn about the textile industry in Western Norway.

Salhusvegen 201 / NO-5107 / +47 55 25 10 80 / muho.no/tekstilindustrimuseet



43 WESTERN NORWAY EMIGRATION CENTRE

An authentic prairie village on the island of Radøy. The Emigrant Church and the buildings in the Prairie village were built by Norwegian-Americans in the USA and later moved to Norway. We chronicle the history of Norwegian emigrants, and draw parallels to migration today. Permanent and changing exhibitions, guided tours and experiences.

Hellandsvegen 541 / NO-5939 / +47 917 12 961 / 55 25 10 80 / muho.no/vestnorsk-utvandringssenter



44 YTRE ARNA MUSEUM

Local history museum for Ytre Arna, where the industrialisation of Western Norway began in 1846. Arne Fabrikker was the biggest textile factory in Norway in the 1950s. Learn about industrial history and the development of the local community, combined with a visit to the Oleana textile factory, which is housed in the same building.

Ivar Aasgaardsvei 1 / NO-5265 / +47 975 69 518 / ytreamuseum.no





WITH THE BERGENCARD YOU TRAVEL FOR FREE ON THE LIGHT RAIL AND ON BUSES IN BERGEN AND THE SURROUNDINGS

See pages 16-17

Discover historic Bergen!

BYMUSEET.



  bymuseet.no



CITY WALK

Bryggen Guiding - on foot

Experience Bergen's history where it all started - at UNESCO World Heritage site Bryggen!



THEATRICAL CITY WALK

At Your Service!

Join a theatrical city walk that provides an entertaining introduction to Bergen's history. The walk starts at the Tourist Information before concluding at Skansen.



OLD BERGEN MUSEUM

Experience 19th century Bergen

Enjoy a bit of nostalgia delving into the history of a living museum in the reconstructed Bergen of the 19th and 20th centuries.



BRYGGENS MUSEUM

Meet the Middle Ages

Archaeological museum comprising thousands of items that provide an interesting insight into everyday life during the Middle Ages.

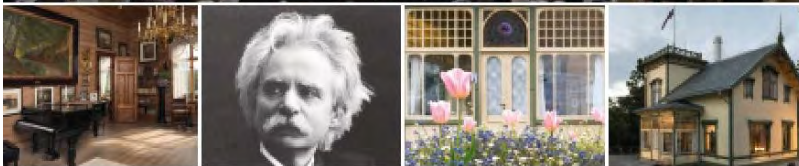


Foto: Dig Eise / KODE

EDVARD GRIEG MUSEUM TROLDHAUGEN

Edvard Grieg's home offers tours and concerts throughout the summer.

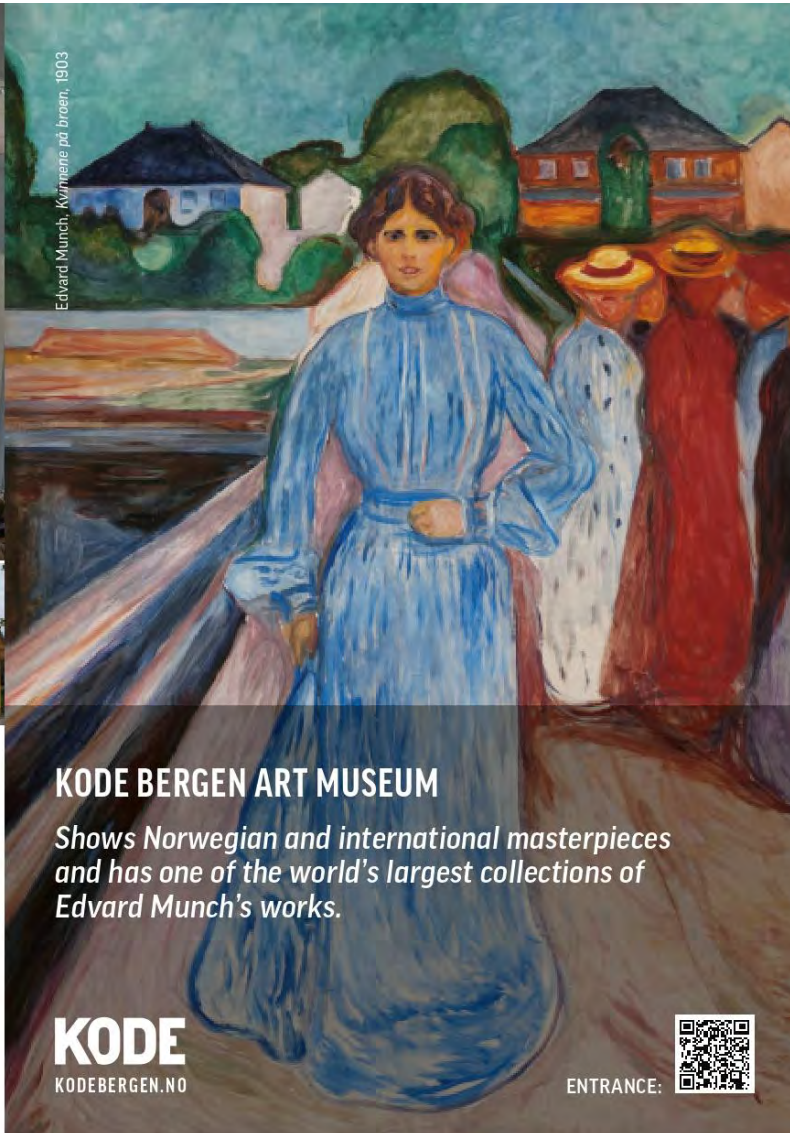
KODE
TROLDHAUGEN.NO

OPENING HOURS:
10-17
(CLOSED ON MONDAYS)

ENTRANCE
TICKETS:



TICKETS TO
CONCERTS
(ENTRANCE
INCLUDED)



Edvard Munch, 'Kvinnene på broen', 1903

KODE BERGEN ART MUSEUM

Shows Norwegian and international masterpieces and has one of the world's largest collections of Edvard Munch's works.

KODE
KODEBERGEN.NO

ENTRANCE:



CHAPTER 2.3 / CHURCHES

45 BERGEN CATHEDRAL

Bergen Cathedral has stood, fallen and been rebuilt for almost 900 years. It was dedicated to Saint Olav in around 1150. The Church has been ravaged by five fires since then, and it was hit by a cannon ball in 1665. The canon ball is still lodged in the church spire as a memento of the Battle of Vågen.

Domkirkeplassen 1 / NO-5018 / +47 55 59 7175 / bergendomkirke.no



46 FANTOFT STAVE CHURCH

The old stave church at Fantoft, originally built in Fortun in Sogn in 1150 and moved to Fantoft in 1883, was destroyed in a fire on 6 June 1992. The stave church was rebuilt as it had stood prior to the fire and opened in May 1997. The easiest way to get to the church is to take the Bergen Light Rail to Fantoft and follow the signs a further 500 metres.

Fantoftveien 38C, Paradis / NO-5072 / +47 55 28 07 10



47 ST JOHN'S CHURCH

The elevated position of St John's Church at Nygårdshøyden makes it a very visible feature of the city. It has the highest tower in Bergen at 61 metres, and it is also the church with the biggest capacity. The church was built in 1894 in the Neo-Gothic style. Its unique altarpiece and the large organ are additional reasons to visit the church.

Sydnesplassen 5 / NO-5007 / +47 55 59 7175 / bergendomkirke.no



48 ST MARY'S CHURCH

St Mary's Church is the oldest intact building in Bergen. It was built during the 12th century, probably between 1130 and 1170. The beautiful inventory of St Mary's Church makes it well worth a visit, featuring a gilded altarpiece, a Baroque pulpit and other church art dating from different periods.

Dreggsallmenningen 15 / NO-5003 / +47 55 59 7175 / bergendomkirke.no



40

CHAPTER 2.4 / SIGHTSEEING

49 BERGEN BIKE RENT

Bergen is a charming city, which is easily explored from the seat of a bike. You are guaranteed new bikes and state-of-the-art equipment at Bergen Bike Rent. Cycling around Bergen provides a great opportunity to see Bergen at its best. The minimum rental period is two hours. Equipment: Bike/Electric bike – Helmet – Map – Bag – Tools – Lock.

Bontelabo 2 / NO-5003 / +47 410 68 000 / bergenbikerent.no



50 BERGEN GUIDESERVICE

No one knows Bergen like we do. Our authorised guides, who speak a total of 20 languages, will be happy to show you around Bergen. We tailor tours to suit your needs, all year. Get in touch to book a tour!

Holmedalsgården 4 / NO-5003 / +47 55 30 10 60 / bergenguideservice.no



51 BERGEN SEGWAY

Bergen's original and only authorized Segway tour operator. Certificate of Excellence awarded 6 years in a row. Our tours are suitable for everybody. We guarantee you a fun and memorable experience. Our tours cover all of Bergen city center incl fantastic views from the mountainside.

Bontelabo 2 / NO-5003 / +47 471 47 100 / BergenSegway.no



52 07000 BERGEN TAXI

Taxi, sightseeing, transfers or VIP transport? Call 07000! Bergen's biggest taxi company is ready to oblige. We are open all day – all year. Call us at 07000 or use the 07000 app.

Bergen, Askøy and Øygarden / NO-5257 / 07000 (+47 55997000) / bergentaxi.no



41

53 BRYGGEN GUIDING – on foot

Experience Bergen's history where it all started – at UNESCO World Heritage site Bryggen! The walk starts at Bryggens Museum, continues to the ruins of the city's first town hall, well hidden below street level, then takes you through the wooden buildings at Bryggen and ends up at Schøtstuene assembly rooms.
Meeting point: Bryggens Museum. Duration 90 minutes.

Dreggsallmenning 3 / NO-5003 / +47 55 30 80 30 / bymuseet.no/



54 HOP ON HOP OFF BUS BERGEN

Climb aboard the Hop On – Hop Off bus for a fun and memorable trip and impression of the city. Travel with us and experience everything Bergen has to offer. The bus stops at all the most important sights and attractions.

Stop 1 Skolten Cruise Terminal / NO-5003 / +47 22 33 20 00 / stromma.com/no-no/bergen/sightseeing/hop-on-hop-off



55 MARTINS BERGEN TOURS – CITY WALKING TOURS

Hello, I'm Martin and as an authorized city guide I would like to introduce you to the city of Bergen, its history and culture, and to its people and the traditions they maintain. Personal. Committed. Fun.
Tickets for my tours (in German and English) can be purchased on www.martinsbergentours.com.

+47 462 41 200 / martinsbergentours.com



56 THEATRICAL CITY WALKS – AT YOUR SERVICE

Join a theatrical city walk that provides an entertaining introduction to Bergen's history. Local actors from Bergen City Museum bring the life of a local maidservant in around 1880 to life. The walk starts at the Tourist Information, and continues through streets and squares before concluding at the old fire station up at Skansen.

Dreggsallmenning 3 / NO-5003 / +47 55 30 80 30 / bymuseet.no/



OPENING HOURS & PRICES

More information: visitBergen.com

EXPLANATION SYMBOLS:

- Wheelchair access
- Café
- Open all year
- Shopping
- Bergen Card

Green Travel | Look for the in the Bergen Guide to find ecolabel tourism enterprises in the region.

Travel by bus, boat and light rail when you want to enjoy Bergen and Hordaland!

Visit skyss.no for timetables and further information.

skyss.no



Bergen is a European City of Culture, which has been known for its rich and varied cultural scene all the way back to the Hanseatic era.

Bergen was a **European City of Culture** already in 2000 and is home today to a unique range of experiences and cultural activities. Every day, it is possible to choose between revues and theatre, dance performances, shows and international concerts featuring top-class international performers.

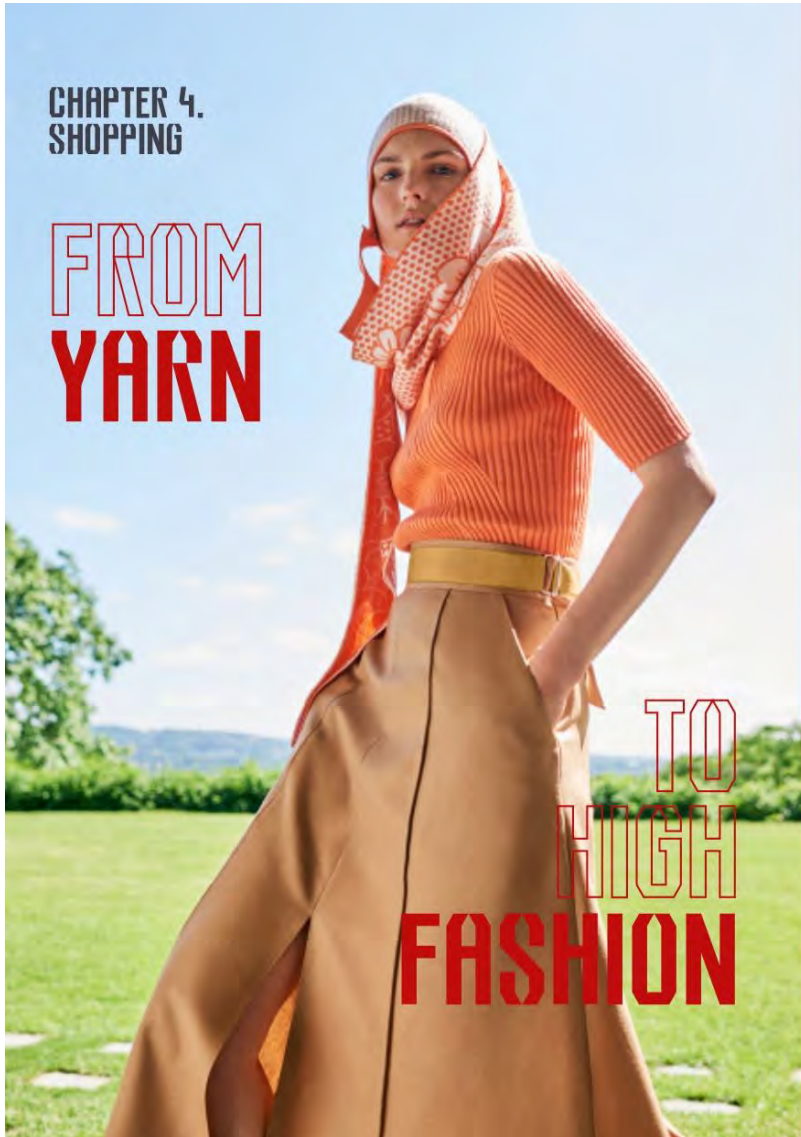
The Bergen region also has more than 60 highly varied attractions. There are great opportunities for young people, adults, children and families who want to explore local traditions and history.

Bergen's Art Street has collections featuring unique treasures from Norway and abroad, both past and present. The collections are housed in a row of galleries lining the picturesque Lille Lungegårdsvann lake in the heart of the city. Permanent and changing exhibitions throughout the year. KODE houses large collections by Munch, Tidemand and Gude, Picasso, Miró and Astrup, as well as contemporary art and KunstLab, a dedicated art museum for children and young people. Bergen Kunsthall is also situated here, where you can see contemporary art, performance art etc.

Bergen, **Music City** – always a concert to suit your taste. The Edvard Grieg Museum at Troidhaugen, the home of this world-famous composer, is a well-known venue for visitors from far and wide. The city also has a number of concert venues, ranging from small clubs to outdoor arenas and the region's flagship concert hall, the Grieg Hall, home to Bergen Philharmonic Orchestra. The orchestra celebrated its 250th anniversary in 2015.

With more than 60 festivals and big concerts, Bergen has cemented its position in the music world. Many people choose to visit Bergen during **Bergen International Festival** in May/June, when, in addition to the fantastic international festival, they get to see the city looking its best in spring. **Nattjazz**, one of Norway's biggest jazz festivals, is held in parallel with Bergen International Festival, and is based at USF Verftet. Every summer, the historic area Koengen at Bergenhus Fortress is transformed into a unique festival area when big Norwegian and international names play at the **Bergenfest** music festival.

Bergen is an action-packed city, and you'll definitely never be bored. There'll always be something on that's to your taste.



CHAPTER 4. SHOPPING

FROM
YARN

TO
HIGH
FASHION

Visit
Bergen

Bergen
Guide 2022

Chapter 4.
Shopping

You won't return home empty-handed after a day's shopping in Bergen. Our city has a range of shops few other Norwegian cities can match

In the compact city centre, you'll find everything from **fashionable design shops** and large shopping centres, to small **specialist shops** with goods you won't find anywhere else in the world.

Jump off the bus at Olav Kyrres Gate, Festplassen or Torget, and you will find yourself in the heart of Bergen's main shopping area. Home to large, fashionable shopping centres such as **Galleriet** and **Bergen Storsenter**, which boast a wide range of shops, and abundant shopping opportunities.

In addition to the shopping centres in the centre of Bergen, there are also a number of large shopping centres outside the city centre that are worth a visit. Most of them are easy to get to by bus or Bergen Light Rail.

Or do you prefer a bit of fresh air between shops on your shopping excursion? In that case, you should head for the shops in the city centre streets. Instead of the big, well-known chains, you will find unique niche shops along the narrow, cobbled pedestrian streets and alleyways of the city centre, which sell goods you won't find anywhere else. Wander along Strandgaten, Marken, Hollendergaten, Øvregaten or Bryggen, and make shopping in Bergen

an experience. Visit shops you've never heard of and find clothes you know none of your friends will have.

There are many well-known design and souvenir shops along historic **Bryggen** that sell beautiful examples of Norwegian craftsmanship, gifts and delightful small items you will enjoy for years to come. In the area around Vågen harbour, you can buy fantastic clothes made by well-known local clothes manufacturers. Take your time and have a good look around to ensure you make the most of shopping in Bergen. Although the shops are spread across the city streets, the compact city centre means they are all within easy distance.



**150 YEARS OF EXPERIENCE
AND GREAT DESIGN**

Arven gold and silver factory

Visit our shop and visitor centre. See our skilled craftsmen and women at work making timeless silverware and beautiful gold jewellery.



18 **ARVEN** 68

SANDBROGATEN 11 • 10-17 (14) • ARVEN.NO

Visit
Bergen

Bergen
Guide 2022

Chapter 4.
Shopping

57 ARVEN GOLD AND SILVER WARE FACTORY AND SHOP

At Arven gold and silver ware factory and shop, you can buy beautiful hand made jewellery, household items and silver cutlery. A visit here is a real experience! You can see the production line and our artisans at work up close through a 40 metre long glass wall. Guided tours of the factory are also available.

Sandbrogaten 11 / NO-5003 / +47 55 55 14 40 / arven.no



58 DALE OF NORWAY

You can buy premium knitwear from Dale of Norway in shops on Bryggen. You can also shop from our entire collection at the Dale of Norway Brand Store at Lagunen shopping centre. If you are looking for a bargain, visit our factory outlet in Dale. Guided tours of the factory in Dale can be booked for groups: shop@dale.no

Brand Store, Lagunen Storsenter, Laguneveien 1 / NO-5239 / +47 415 67 523
Factory Outlet, Sandilvegen 2 / NO-5722 / +47 415 67 571 / daleofnorway.com



59 ARTISTS AT BRYGGEN

Behind the iconic façade of Bryggen in the heart of Bergen, you can meet local artists and designers at work. Wander through the historic passages and find silversmiths, illustrators, textile designers and artists at work in their studios as well as a variety of shops. Come and visit us!

Jacobsfjorden and Bellgården / NO-5003 / +47 481 01 095 / kunstnerepabryggen.no/



60 OLEANA ÉCONOMUSÉE

Oleana is an open textile factory where we invite you to come on a journey through our production hall, where you can watch how raw yarn is turned into finished products. Witness craftsmanship in practice and learn about textile production. Guided tours for groups on request.

Ivar Aasgaardsvei 1 / NO-5265 / +47 55 39 32 25 / oleana.no





Bergen City of Gastronomy builds on its thousand-year history of local produce and unique culinary traditions.

Surrounded by the sea, deep fjords and high mountains and with ample access to fertile mountain pastures, the region produces **first-rate produce** from the sea and land.

The rich traditional culinary culture and access to a great variety of produce from clean, magnificent surroundings provide the inspiration for creative and innovative cuisine. **The Bergen region** has a number of internationally renowned restaurants and a growing number of world-class chefs. Creative culinary artists who cultivate, develop and pass on local **food culture** and gastronomy, and who combine local produce, seasonal twists and creativity.

Bergen is a member of UNESCO's **City of Gastronomy** network, in which the intention is for the cities to cooperate and share experiences linked to food, creativity and gastronomy. It is international recognition of all the opportunities and potential of Bergen City of Gastronomy.

Seafood has always formed the heart of Bergen's culinary culture, and the sea of Bergen abounds with tasty delicacies. This is where you will find the season's best ingredients – mussels and scallops, crawfish and crabs, prawns and the

freshest of fish. You can sample traditional **Bergen fish soup**, an array of seafood dishes that reflect the seasons in their simplicity and freshness, and the old classic Bergen dish '**persetorsk**', where cod is first marinated in salt and sugar before being pressed.

In Bergen you will find just about everything – from coffee bars to fish restaurants and delicious international cuisine, to small arty cafés, bars and nightclubs. A delicatessen. Bergen City of Gastronomy has world-class restaurants and some of Norway's most beautiful places to eat – it's just a matter of letting your mood, taste buds and wallet decide.

SKYSKRAPEREN

A new perspective on seasonal cuisine



NORDIC FOOD IN RAW NATURE

Inspired by Norwegian nature, tradition and the changing weather of the west coast we present a new menu for each season of the year with the kitchen's own local twists.

Skyskraperen is located at the top of Mount Ulriken with a spectacular view overlooking Bergen and its surrounding mountains, fjords and ever-changing weather.

Welcome to our seasonal 3-course lunch or a full 5-course tasting menu in the evening. Book your table for a unique experience to dine on the highest of the seven mountains surrounding the city of Bergen.

SKYSKRAPEREN.NO

ON BRYGGEN IN BERGEN



ENHJØRNINGEN is the oldest fish restaurant in Bergen – extensive à la carte menu with everything you could think of in fish and shellfish. Opening hours every day 16.00-23.00.

September to May: Closed Sunday.

Open till 11 pm.

Book a table by telephone on +47 55 30 69 50

www.enhjoeringen.no



TO KOKKER – We use real Norwegian produce – and serve it with the respect it deserves!

Open Monday to Saturday 5 – 11 pm.

Table bookings: +47 55 30 69 55

www.tokokker.no



After a great meal – lean back in **BAKLOMMEN**. Our bar is quite unique – with that real Bryggen atmosphere.

Pull up a stool and order from our well-stocked bar – or perhaps you'd prefer just a good cup of coffee in very nice surroundings.



CHAPTER 5.1 EXCLUSIVE

BARE RESTAURANT

The only restaurant in Bergen with a Michelin star. It serves five and ten-course tasting menus. Highlights local ingredients from Western Norway in historic premises.

Torgallmenningen 2 / +47 400 02 455 / barerestaurant.no



CORNELIUS SEAFOOD RESTAURANT

Meteorological seafood menu, inspired by the raw beauty of the local fjords, offering a delicious variety of seafood from the West coast.

Holmen, 25 min. by boat / +47 56 33 48 80 / corneliusrestaurant.no



ENHJØRNINGEN FISKERESTAURANT

Enhjørningen is Bergen's oldest fish restaurant – large à la carte menu of fish and shellfish. Housed at Bryggen in Bergen in a building dating from 1702.

Bryggen 29 / +47 55 30 69 50 / enhjorningen.no



FISH ME

The city's new seafood destination in Mathallen at the Fish Market. Norwegian local ingredients – Fish shop – Restaurant – Bar – Sushi – Bakery.

Strandkaiaen 3, Fisketorget / +47 450 23 000 / fishme.no



RESTAURANT 1877

Food with love & knowledge. A meal at Restaurant 1877 is just a few hours of your life. We hope you remember it for much longer.

Vetrilidsallmenningen 2 (Kjøttbasaren) / +47 92 87 18 77 / restaurant1877.no



TO KOKKER

We use authentic, Norwegian ingredients and prepare them in the manner they deserve. Housed at Bryggen in Bergen in a building dating from 1702.

Bryggen 29 / +47 55 30 69 55 / tokokker.no



Look for the in the Bergen Guide to find ecolabel tourism enterprises in the region.

CHAPTER 5.2 TYPICAL OF BERGEN

ALLMUEN

Local ingredients combined with international flavours. Known for its grilled fish dishes.

Valkendorfgate 1b / +47 919 18 008 / allmuenbistro.no



BRYGGELØFTET & STUENE

Its traditional and unique interior makes Bryggeløftet both a restaurant and an institution in Bergen, known far and wide for the quality of its food and charm.

Bryggen 11 / +47 55 30 20 70 / bryggeloftet.no



BRYGGEN TRACTEURSTED

Bryggen Tracteursted serves traditional food based on solid craftsmanship a modern cuisine inspired by Norwegian and Hanseatic traditions.

Bryggestredet 2 / +47 55 33 69 99 / bryggentracteursted.no/



DAMSGÅRD

Neighbourhood restaurant for foodies focusing on dry-aged beef that is grilled in the open kitchen.

Damsgårdsveien 62 / +47 489 98 309 / damsgaardrestaurant.no/



DUGGFRISK BAR & SPISERI

Unique bar and restaurant focusing on local culinary traditions with a new twist. Our young local staff welcome you to our pleasant bar and restaurant.

Strandkaiaen 12 / +47 938 94 864 / duggfriskbergen.no



LYSVERKET

'Redefining Nordic Cuisine' – New York Times. Seafood restaurant focusing on local ingredients. Set menu and à la carte menu.

Rasmus Meyers Alle 9 / +47 55 60 31 00 / lysverket.no



MANDELHUSET

Mandelhuset is situated like a white gem by the sea in Tysnes. This former general store is now a cosy restaurant and bar.

Hegglandsvegen 18 / +47 53 43 21 00 / mandelhuset.no



PINGVINEN

Local high-quality food. Large range of craft beers, meeting place for locals, musicians, artists and tourists. High-quality Norwegian fare.

Vaskerelven 14 / +47 55 60 46 46 / pingvinen.no



RESTAURANT BIEN BASAR

A restaurant in the historic Kjøttbasaren building. Modern Western Norwegian cuisine served as tapas. Local sustainable ingredients.

Vetrelidsalmenning 2 / +47 909 57 171 / bienbar.no



SKYSKRAPEREN RESTAURANT AS

Mountain restaurant that is a café during the day and serves an informal gourmet menu in the evening – in spectacular surroundings on the top of Mount Ulriken.

Haukelandsbakken 40 / +47 53 643 643 / skyskraperen.no



THON HOTEL BERGEN AIRPORT RESTAURANT LINDBERGH

This open kitchen focuses on modern Nordic food, and high-quality culinary experiences and sustainable ingredients.

Kokstadvegen 3 / +47 55 92 00 00 / thonhotels.no/bergenairport



CHAPTER 5.3 OTHER

26 NORTH

We offer Boards from the Fjords, which is an easy way to enjoy a light meal or as a sharing table, as well as mains and desserts.

Bryggen 47 / 477104 67 / 26north.no



ACIDO COCTAIL BAR & RESTAURANT

Experience our skilled bartenders preparing cocktails perfectly matched to our South American flavors.

Øvre Ole Bulls plass 5 / 55 21 58 73 / hoteloleana.com



ALTONA VINBAR

We have fantastic wines in all price classes, and our menu features dishes based on high-quality ingredients and delicious flavours.

C. Sundts gate 22 / 55 30 40 00 / augustin.no



BERGTATT RESTAURANT

Bergtatt serves tasty dishes inspired by European cuisine in an open and informal atmosphere. Unique panoramic view of the city and mountains.

Bøhmergaten 42 / +47 922 82 602 / bergtattrestaurant.no



BIG HORN STEAK HOUSE

We want to give our guests a real steak experience in a traditional and informal atmosphere.

Lodin Leppsgt. 2 B / 55 36 60 60 / bighorn.no



BJERCK RESTAURANT & BAR AS

Enjoy the city's best views of Mount Fløyen and the Fish Market while you lean back and enjoy delicious, reasonably-priced food.

Torgallmenningen 1A / +47 55 32 55 55 / bjerck.no



BOCCONE RISTORANTE

An informal, pleasant place to enjoy a glass of excellent wine, olives, perfectly grilled meat and a night out in an Italian atmosphere with friends and family.

Nedre Ole Bulls plass 4 / +47 53 01 44 88 / boccone.no



BRASSERIE X

We combine the French brasserie tradition with high-quality Nordic food. We offer good, uncomplicated and tasty meals made from scratch.

Sandsliåsen 50 / 55 98 00 00 / nordicchoicehotels.no



BRASILIA

Brasilia serves high-quality churrasco grilled food, with flavours you will recognise from Brazilian cuisine.

Olav Kyrres gate 39 / +47 483 05 555 / brasilia.no/



CAFÉ NORGE

Café Norge is situated on the ground floor in the heart of Hotel Norge! A pleasant, informal and modern restaurant characterised by beautiful Nordic design.

Nedre Ole Bulls Plass 4 / 55 55 40 00 / scandichotels.no



CAFÉ OPERA

Café, pub, club, culture venue and restaurant that serves food until 23.00 every day.

Engen 18 / 55 23 03 15 / cafeopera.org



CASA DEL TORO

Bergen's only Tex-Mex restaurant, focusing on fresh ingredients and delicious food inspired by Mexican food culture.

Rosenkrantzgate 6 / +47 55 55 03 10 / casadelatoro.no



CLARION HOTEL ADMIRAL RESTAURANT

Enjoy the beautiful view of Bryggen in Bergen, warm atmosphere, unique menu with a fusion of local ingredients and flavors of Manhattan.

C. Sundts gate 9 / +47 55 23 64 00 / nordicchoisehotels.no



COLONIALEN 44 & MATBAR

The restaurant serves elegant food in a comfortable atmosphere. Our menus are inspired by traditional Norwegian food combined with international touches.

Kong Oscarsgate 44 / +47 55 90 16 00 / colonialen.no



COLONIALEN KRANEN

Neighbourhood restaurant serving classic but modern, low-threshold food. Seasonal fare focusing on local ingredients that are served to share.

Solheimsgaten 9B / +47 55 90 16 00 / colonialen.no/kranen/



COLONIALEN LITTERATURHUSET

Colonialen Litteraturhuset, brasserie and café, serves everyday gastronomy. The cuisine is inspired by Nordic and continental traditions.

Østre Skostredet 5-7 / +47 55 90 16 00 / colonialen.no/litteraturhuset/



ESCALON FLØIEN

Welcome to an intimate tapas restaurant. Great experiences await, whether you pop in for a delicious glass of wine or a full tapas feast!

Vetrilidsallmenningen 21 / +47 55 32 90 99 / escalon.no



ESCALON VEITEN

Tapas from around the world, good drinks and a fun atmosphere. You can also order takeaways and catering, whatever the occasion.

Veiten 3 / +47 55 32 90 99 / escalon.no



FG RESTAURANT & BAR

A brasserie with pertaining function rooms in historic surroundings at Bryggen, serving a wide range of meat and seafood dishes.

Finnegården 2a / +47 55 55 03 02 / fgrestaurant.no



FINNEGAARDSSTUENE

You can hire unique function rooms in one of the city's finest locations at Finnegården on Bryggen, serving French-inspired cuisine.

Finnegården 2a / +47 55 55 03 00 / finnegaardsstuene.no



FJELLSKÅL

Our focus is to provide the best seafood experience possible, both when buying fish to bring back home and when dining in our restaurant.

Strandkaiaen 3 / 989 05 898 / fjellskal.com



FLØIEN FOLKERESTAURANT

Fløyen Folkerestaurant from 1925 is one of Bergen's most distinguished restaurants, situated on Mount Fløyen, with a spectacular view.

Fløyfjellet 2 / +47 55 33 69 99 / floienfolkerestaurant.no/



FRESCOHALLEN

Frescohallen offers unique experiences in beautiful surroundings, from luxurious breakfasts and champagne lunches to glamorous evening dining and bar.

Vågsallmenningen 1 / +47 413 83 100 / frescohallen.no



HARBOUR CAFE

International restaurant and bar with panoramic views of Torget square in the city centre, and outdoor tables!

Target 9 / 55 30 09 00 / harbourcafe.no



HOGGORM

Hoggorm serves pizza with Norwegian toppings and local oysters. The bar serves natural wine and a good range of beers.

Nygårdsgaten 29 / hoggormpizza.no/



INDIA GATE BERGEN

A visit to India Gate Bergen is a real taste of India. The restaurant serves the best and most exciting Indian cuisine around.

Vetrilidsallmenningen 7 / +47 47 68 77 77 / indiagate.no



JAJA STREETFOOD & BAR

JAJA serves flavours from all over the world inspired by the best of street food. We mix traditions, culture and flavors into new experiences.

Solheimsgaten 23 / +47 913 14 235 / jajabergen.no



Visit
Bergen

Bergen
Guide 2022

Chapter 5.
Restaurants

MARG & BEIN

Rustic restaurant with a menu based on Norwegian ingredients. Focuses on nose-to-tail eating, slow cooking and Norwegian seafood.

Fosswinckels gate 18 / +55 32 34 32 / marg-bein.no



MATBAREN

Enjoy an exciting meal perfect for sharing. The dishes are made from local produce and the bar serves organic wine and local beers.

Zander Kaees gate 8 / +47 55 36 20 40 / zanderk.no



NAMA

Nama is proud of being Bergen's first sushi restaurant, and the restaurant has served exciting culinary experiences with great success since 2001.

Lodin Lepps gate 2B / 55 32 20 10 / namasushi.no



NOVA

We offer exceptional food and wine experiences in our modern, informal fine dining restaurant.

Nedre Ole Bulls plass 4 / 55 55 40 00 / scandichotels.no



OLIVIA

With a focus on Italian ingredients, we serve pizza, pasta and other Italian dishes – based on our love of Italian cuisine.

Torget 2 / +47 55 90 23 00 / oliviarestauranter.no



PASCAL MAT & VIN

Visit our popular restaurant, Pascal Mat & Vin, for a fantastic lunch or dinner experience at Scandic Neptun hotel in Bergen.

Valkendorfgate 8 / 55 30 68 00 / scandichotels.no



PEPPES PIZZA OLE BULLS PLASS

Peppes Pizza serves authentic American pizza in the heart of Bergen. Perfect for families and groups of all sizes.

Olav Kyrres gate 11 / 22 22 55 55 / peppes.no



PYGMALION ØKOCAFE

Organic cafe and restaurant situated in the heart of Bergen. Featuring art exhibitions, and unbeatable atmosphere.

Nedre korskirkeallmenning 4 / 55 32 33 60 / pygmalion.no



60

Visit
Bergen

Bergen
Guide 2022

Chapter 5.
Restaurants

REBEL

Rebel's vintage and modern interior sets the scene for great food and drink experiences. The restaurant seamlessly transforms into a nightclub at weekends.

Vaskerelven 16 / +47 55 09 00 44 / rebelsk.no



RESTAURANT BIEN CENTRO

Italian restaurant serving home-made pasta and authentic Neapolitan pizza. Situated in the basement of the Kode 1 art museum.

Nordahl Bruns gate 9 / +47 55 59 11 00 / bienbar.no



RESTAURANT BIEN SNACKBAR

A modern hamburger restaurant serving high-quality burgers. Situated a few Bergen Light Rail stops from the city centre.

Fjøsangerveien 30 / +47 55 59 11 00 / bienbar.no



RESTAURANT SOPHUS

Cosy restaurant with a good, simple menu. Open Monday to Friday.

Håkonsgt 2-7 / 55 33 33 00 / scandichotels.no



STORM BRASSERIE

Storm Brasserie is perfect for a delicious meal or lunch with friends in an informal and pleasant setting.

Øvre Ole Bulls plass 3 / 55 32 11 45 / olebullhuset.no/restaurant/



VALASKJALV

Experience something new and unique in Bergen! Valaskjalv is a Viking-inspired restaurant and bar. Experience authentic Norwegian food from the Viking Age!

Valaskjalv, Torget 3 / +47 989 05 555 / valaskjalv.no



VILLA BLANCA

Flavours and aromas from the French-Italian Mediterranean coast. We serve authentic Provençal food in an authentic Mediterranean atmosphere.

Nedre Korskirkeallmenningen 1 / +47 920 28 443 / villabianca.no



VILLA PARADISO OLE BULL

You will find a little piece of Italy on the premises of goldsmith Theodor Olsen. We provide a unique setting for all occasions.

Øvre Ole Bulls plass 1 / +47 55 90 09 00 / villaparadiso.no



61



CHAPTER 6. NIGHTLIFE

FROM CHAT-CHAT

TO THE DANCE FLOOR

Visit
Bergen

Bergen
Guide 2022

Chapter 6
Nightlife

The nightlife in Bergen is an experience in itself. Throughout the year, Bergen's varied nightlife is easy to explore and has everything to ensure a great atmosphere and an exciting night on the town.

Take the time on a spring day to sit down and enjoy a **cold refreshment** at one of the many pubs and cafés with outdoor seating around Torget square or along Bryggen.

Let the fresh sea air and street life inspire and energise you. Like the restaurants, many of the bars and pubs in the area, are imbued with history. A look inside will give you a unique glimpse into the city's **Hanseatic history**, as seafarers from across the globe have made their mark on these pubs.

In August, students bring life and laughter to the streets of Bergen during freshers' week, one of the biggest annual events in the student calendar.

Bergen is also one of the biggest music cities in Norway, and the bars and pubs in the city centre host a wide range of **concerts** and live performances throughout the week.

Although Fridays and Saturdays are the most popular days to go out in Bergen, the city centre is also a lively place on weekdays with a great atmosphere in the streets and lots of people in the bars, clubs and pubs. Whether you want a laugh at a **stand-up show**, listen to your favourite music at one of the city's established old

pubs or have a chat with friends in a quiet bar. Or how about combining a visit to a bar with a tasty meal?

The best way to round off an eventful evening out is to go to one of Bergen's many **nightclubs**. Bergen has a diverse range of nightclubs of different styles and music genres to match the variety of bars and pubs. Everything from sophisticated dance halls and pleasant **jazz clubs** to throbbing dance floors at one of the city's big pick-up joints. Bergen has nightclubs of all sizes and shapes, which provide a great starting point for partying all night long.

CHAPTER 6.1 BARS / PUBS / NIGHTCLUBS

BAKLOMMEN BAR

Relax at Baklommen after a great meal. Unique cocktail bar in authentic surroundings at Bryggen.

Bryggen 29 / +47 55 32 27 47 / tokokker.no



BAR AMUNDSEN

Row upon row of the best whiskies around served by our informal and friendly bar tenders.

Zander Kaas gate 6 / 55 21 25 00 / grandterminus.no



BAR X

You'll always find a drink you'll enjoy at Bar X, for example our very own Blond Ale, made from scratch. Pop past, whether you're staying at the hotel or not.

Sandsliåsen 50 / 55 98 00 00 / nordicchoicehotels.no



BERGTATT

Bergtatt offers a truly unique experience with panoramic views of the city and mountains, combined with great food and drink.

Bøhmergaten 42-44 / bergtattrestaurant.no



CITY BAR

We have a wide selection of wines and capable bar tenders who can find a drink for all tastes. Welcome!

Håkonsgt 2-7 / 55 33 33 00 / scandichotels.no



DARK & STORMY BAR

DARK & STORMY is a modern tikibar. Our backyard is a hidden gem that stays warm and cozy all year round.

Kong Oscarsgate 12 / +47 469 38 321 / darkandstormy.no/



DON PIPPO

Enjoy a visit to Don Pippo. We serve many wines by the glass, and delicious snacks if you're hungry.

Christies gate 11 / 55 31 30 33 / donpippo.no



DUGGFRISK

Nightclub that focuses on a great atmosphere! With good drinks and great company, Duggfrisk is perfect for all occasions.

Strandkaiaen 12 / duggfriskbergen.no



HANDELSKAMMERET BAR

Handelskammeret Bar is Bergen's hidden gem. In historical premises dating from the 1890s, the bar serves its own signature and classic cocktails.

Torgallmenningen 2 / +47 40 00 24 55 / handelskammeretbar.no



JADA ROOFGARDEN

Bergen's biggest roof terrace. We combine international flavours in an interesting, fun menu featuring food from all over the world.

Småstrandgaten 3 / +47 458 37 475 / jadaroofgarden.no



JEPPE BAR OG KAFÉ

Charming, intimate bar in the heart of Bergen. Enjoy watching the bustling city. Outdoor tables during summer.

Vågsallmenningen 6 / +47 907 84 384 / jeppebergen.no



KIPPERS

One of Bergen's most popular outdoor restaurants. Enjoy a refreshing cold beer while you soak up the sun and the sea air.

Georgernes Verft 12 / +47 456 00 819 / kafekippers.no



LILLE

A fun pub that organises music bingo, quizzes and cocktail courses, and has a nightclub. You'll always be greeted with a smile. Great atmosphere guaranteed.

Vaskerelven 16 / +47 468 57 267 / lillebergen.no



LOGEHAVEN

Logehaven is the best outdoor restaurant in the city. You can enjoy delicious food and drinks in a charming and informal setting.

Øvre Ole Bulls plass 6 / +47 55 55 49 49 / logehaven.no



LUDVIG VIN & CHAMPAGNEBAR

Visit our hotel bar, Ludvig Vin & Champagnebar, and meet friends or colleagues at Scandic Neptun in Bergen.

Valkendorfs gate 8 / 55 30 68 00 / scandichotels.no



MAGDA BAR

Magda is a fresh garden with the cocktails to match.
A night at Magda starts with sharing pitcher of sangria or Spritz.



Kong Oscarsgate 5 / +47 469 38 321 / magdabar.no

MICHELSEN UTESERVERING

Michelsen's outdoor restaurant is the perfect place to get the vibe of the city in fine weather.



Christies gate 10 / 928 72 949 / michelsenspisebar.no

NATT

Club scene with DJs who play house and urban music.
Two bars, a lounge, a large dancefloor, fantastic music and sound quality.



Chr.Michelsens gate 4 / +47 907 84 384 / nattbergen.no

NO STRESS

We named the bar "No Stress" for nostalgic reasons.
We pride ourselves on our cocktails and only use proper ingredients.



Hollendergaten 11 / +47 469 38 321 / nostressbar.no

REBEL

New exciting cocktails, a fantastic atmosphere and endless fun.
Come and be a rebel with us.



Vaskerelven 16 / +47 55 09 00 44 / rebelsk.no

SALONG BAR & BILJARD

We wanted to recreate the experience of being at a friends place
where everyone hangs out in the kitchen.



Kong Oscarsgate 5 / +47 469 38 321 / salongbar.no

SCRUFFY MURPHYS

Live music from professional musicians, football matches and a fantastic
atmosphere.



Target 15 / 55 30 09 20 / scruffymurphys.no

SKIPPERSTUEN

The pub has an informal atmosphere with live music from Tuesday to Sunday.
Slightly set back from the street with heat lamps and outdoor tables all year.



Torggaten 9 / 55 90 28 05 / skipperstuenpub.no

STATSRAADEN BAR & RECEPTION

Friendly bar, with a warm atmosphere, the best view in the city and outdoor
service all year. Active concert venue and great range of beers.



Bradbenken 2, Skur 7 / +47 55 30 17 00 / lehmkuhl.no

STORM BAR

Our capable bar tenders serve fantastic drinks you can enjoy in a pleasant
atmosphere both indoors and outdoors.



Øvre Ole Bulls plass 3 / 55 32 11 45 / olebullhuset.no

SÅPAS

Modern gastro pub with a laid-back, warm atmosphere. We focus on good
pub food, a wide range of drinks and a warm atmosphere.



Bankgaten 8 / +47 938 28 066 / sapas.no

THE LOBBY

The perfect place to meet good friends for a nice drink.



Nedre Ole Bulls plass 4 / 55 55 40 00 / scandichotels.no



TONGA BAR

Whatever the weather – rain, wind, snow or sheet ice – there is always
sunshine and a tropical atmosphere in this second-floor pub across from
the Fish Market!



Target 9 / 55 30 09 00 / tongabar.no

VASKERIET BAR

Silent disco, Standup, Nightclub, Cocktailbar.



Magnus Barfotsgate 5 / +47 469 38 321 / vaskerietbar.no

VINYL BAR

We wanted a place where we could focus on our passion for craft beer
and vinyl music.



Kong Oscarsgate 8 / +47 469 38 321 / vinylbar.no

WESSELSTUEN

The place for an authentic, genuine and traditional taste of Bergen –
the favourite haunt of authors, journalists and actors.



Øvre Ole Bulls plass 6 / +47 55 55 49 49 / wesselstuen.no





Bergen is surrounded by one of the world's most spectacular attractions, the Norwegian fjords.

The fjords are inscribed on **UNESCO's famous World Heritage List**, and have been called the best unspoiled travel destination in the world by National Geographic.

The fjords are the biggest attraction in Scandinavia, and draw visitors from far and wide. Bergen and the surrounding region are situated in the heart of the world-famous fjords, making it the best starting point for exploring the fjords. You can use Bergen as a base for fjord tours all year, but a greater range of tours is available during summer.

You can take day trips and round trips from Bergen to, for example, the **Sognefjord** – Norway's longest and deepest fjord, which includes the Nærøyfjord, which is inscribed on the World Heritage List, or to the Hardangerfjord, also known as the Queen of the Norwegian fjords. Bergen also has a fantastic coastline with thousands of large and small islands and a buzzing cultural scene, which makes it ideal for active outdoor pursuits.

The island archipelago is an open invitation to the fjords that cut through the landscape, creating majestic and richly contrasting scenery. Here, waterfalls cascade down mountainsides to which

small farms cling perilously, and the tallest mountaintops have a permanent covering of snow.

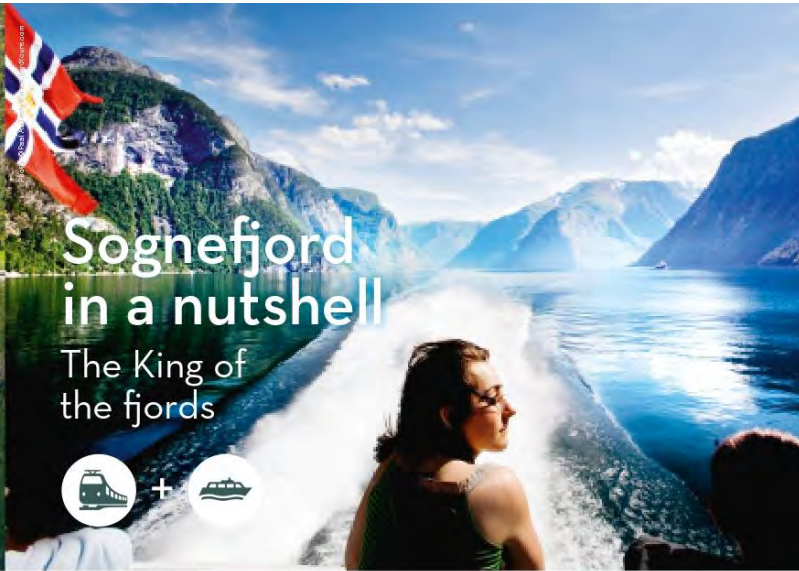
Some fjord tours combine travel by boat, train and bus. They all start and end in Bergen, and last from a half-day to a day. Some of them can be extended to include one or more overnight stays en route.

This is a **land of contrasts**. From gentle and mild to rough and wild. Picturesque small communities are dotted along the coast like green oases, and out by the ocean small fishing villages seem to cling precariously to the rocky shore. Nature is not just something for weary city dwellers to admire from a distance, however. You can ski all year – even in summer – go rafting and hike in the mountains and on glaciers, cycle the navvies' road and fish in the sea and rivers. **The Norway in a nutshell®** fjord tour shows you our fjords and mountains in a day trip and is available all year, but if you have time, you can cruise around the Fjord Kingdom at a more leisurely pace, either by car or by boat. Fjord Norway is worth it.



Norway in a nutshell

Experience Norway's most popular and sustainable tour



Sognefjord in a nutshell

The King of the fjords



Tour highlights

- The scenic Bergen Railway
- The breathtaking Flåm Railway
- Fjord cruise on the world famous Nærøyfjord (UNESCO) and the magnificent Aurlandsfjord
- Bus trip through beautiful scenery and the magnificent Nærøy valley

Information and booking



The tour includes: Roundtrip from Bergen with train, bus & boat
 Several route alternatives available
 Duration: One or multiple days
 Daily: All year
 Buy tickets from: fjordtours.com, Bergen Tourist Information

Tour highlights

- The beautiful coastal archipelago outside of Bergen
- Extensive fjord cruise on the Sognefjord with amazing mountain scenery and waterfalls diving into the fjord
- Europe's top scenic Railway journeys; the Bergen Railway and the breathtaking Flåm Railway

Information and booking



The tour includes: Roundtrip from Bergen with train & boat
 Several route alternatives available
 Duration: One or multiple days
 Daily: 16. May - 30. Sep
 Buy tickets from: fjordtours.com, Bergen Tourist Information



Fjordcruise at the Hardangerfjord

Take a fjord cruise along the 170 km long Hardangerfjord, also known as the "Queen of the Fjords". The boat departs from Norheimsund quay and takes you deep into the fjord, to the village of Eidfjord. There is a correspondence with bus from Bergen Busstation to Norheimsund and back again. Travelling along the fjord, you'll see beautiful villages and rural districts surrounded by majestic mountains with snow-covered peaks.

It is also possible to make a stop in one of these charming villages, like Herand, Utne, Lofthus, Kinsarvik and Ulvik.

Duration: 8,5 hours (roundtrip)
Prices/Season/Information: www.norled.no
Tickets can be bought at Visit Bergen and www.norled.no



Tickets: norled.no - Touristinformation in Bergen

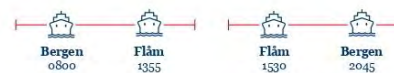


Fjordcruise at the Sognefjord to Flåm

Travel along Norway's longest and deepest fjord, The Sognefjord, also known as the "King of Fjords". On board, you can enjoy the views through panoramic windows in the lounge, or go out on the large sundeck for an invigorating experience at very "heart" of Fjord Norway". The boat departs from Strandkai terminalen in Bergen. You can travel all the way to Flåm or make a stop at one of the charming fjordside villages, as Balestrand or Vik. On the way to Flåm, you'll also get a sneak peak of the

Nærøfjord. This is the narrowest and best known of the many arms of the Sognefjord, which is also listed on the UNESCO world heritage list.

Duration: 12,5 timer /hours (roundtrip)
Prices/Season/Information: www.norled.no
Tickets can be bought at Visit Bergen and www.norled.no



Enjoy a fjord adventure with steep mountains and mighty waterfalls



Photos: Robert Strand & Tom Gulbrandsen



Rødne's popular Mostraumen cruise from Bergen sails in stunning fjord scenery. It hugs sheer mountain walls, close enough to a mighty waterfall to feel the spray and often taste its pure water before navigating the powerful currents of Mostraumen straits. Feel peace descend upon you in these fairytale landscapes.

3-hour round trip.
Departures all year.

Scan and book



For more information, departure times and prices, see rodne.no

Enjoy an outing to scenic Rosendal and Hardanger



Photos: Bjarne Oymyr, Tom Gulbrandsen & Yrjan Olsnes

Explore lovely Rosendal, with its charming barony in a setting of mountain splendor or catch the bus to the trailhead for a trek to famous Trolltunga. The under two-hour boat ride from Bergen to Hardangerfjord lets you enjoy fjords, waterfalls and glaciers.

2-hour trip.
Daily departures - all year.



For more information, departure times and prices, see rodne.no

Scan and book



Look forward!



GO
fjords.com

We carefully curate and piece together tours and activities for travelers.

Cruise on the fjord, explore local villages, visit remote corners, look for blue ice on a glacier hike, island hop, summer ski and more.



Go Fjords offers trips all over Norway, and also with a great selection from, in and around Bergen.

Scan our QR-code to find out more and book with us.

Adventure awaits, go find it!





The fjords are the biggest attraction in Scandinavia, and draw visitors from far and wide. Bergen and the surrounding region are situated in the heart of the world-famous fjords.

The fjords are the biggest attraction in Scandinavia, and draw visitors from far and wide. Bergen and the surrounding region are situated in the heart of the world-famous fjords.

It's no accident that this region is included on **UNESCO's** famous World Heritage List. Situated as they are between one of the world's longest fjords and one of the world's most beautiful fjords, the **Sognefjord** and the **Hardangerfjord**, Bergen and Vestland county are the best starting point for nature experiences.

The Bergen region has a fantastic coastline with thousands of large and small islands, a rich cultural scene and lots of opportunities for active pursuits. The island archipelago is an open invitation to the fjords that cut through the landscape, creating majestic and richly contrasting scenery. Here, **waterfalls** cascade down the mountainsides, while perpetual snow glistens on the summits and lush green pastures brighten up the fjord landscape.

Small green communities are dotted along the fjords and traditional fishing villages are still found out by the ocean. This is a **land of contrasts**. From gentle and mild to rough and wild. But all of them authentic and natural.

Nature is not just something for weary city dwellers to admire from a distance, however. Combine the fantastic scenery with a great range of active, invigorating and **exciting experiences**. Explore some of the thousands of islands along the coast. Witness the drama of deep fjords with their still waters that reflect beautiful mountains and glaciers. Take pleasure in the grassy hills and indulge in the tempting local fare. Play an **active part** in nature activities such as walking, sailing, cycling, kayaking, rafting, fishing, paragliding and summer skiing – to name but a few. From active types seeking the 'extreme' to friends in search of **shared** experiences in natural surroundings. You'll find it all here.

You don't need to travel far and you can do a lot even if you only have a couple of days at your disposal. It's easy to get here wherever you're travelling from, be it by boat, train, bus or car.

AUSTEVOLL ARCHIPELAGO OF 667 ISLANDS AND ISLETS

Bekkjarvik



80

NATURE EXPERIENCES ABOUND IN AUSTEVOLL

The Austevoll archipelago is situated between Bergen and Stord, and its biggest villages are Storebø and Bekkjarvik.

You can take the boat from Strandkai-terminalen in the centre of Bergen to Bekkjarvik. There is also a ferry from Krokeide to Hufthamar for those taking their own car.

If you plan to see Bekkjarvik, you should definitely take the opportunity to visit **Bekkjarvik Gjestgiveri**, which is in an idyllic setting beside the harbour. This guest house, which was built at the end of the 17th century, is family-run and still provides accommodation. However, it is perhaps best known for its restaurant. Previous winner of **Bocuse d'Or**, Ørjan Johannessen is the son of the owners, and, together with his brother, Arnt, he creates high-quality culinary experiences.

From Bekkjarvik, you can also go out fishing at the **ocean's edge**, for a day

of fishing, sea spray in your face and fisherman's yarns. On the local boat MS Tjelden, you can go island hopping between the islands of Austevoll (operated by Norled). You can either stay on the boat and enjoy a round trip, or hop off en route and take another boat to your next destination.

Austevoll is a **cycling paradise** now that the biggest islands have been linked together by bridges. Good, quiet roads and great scenery make for fantastic cycling. You can rent a bike if you don't bring your own. You can also hire a SUP (stand up paddle board) and kayak in Bekkjarvik.

81

NORDHORDLAND

THE FJORD KINGDOM

JUST OUTSIDE BERGEN

Osterfjorden.



82

THE SEA ROUTE HAS BEEN THE MAIN
THOROUGHFARE IN NORDHORDLAND
ALL THE WAY BACK TO THE VIKING AGE

In Nordhordland, between Bergen and the Sognefjord, you will find beautiful fjords, untouched nature and narrow straits with strong currents.

Animals and people have created a beautiful landscape of colourful heathlands and charming drystone walls as protection against the elements. Nordhordland north of Bergen is a gem for nature experiences, exciting emigration history and activities that are guaranteed to bring a glow to your cheeks, the wind in your hair and laughter and joy.

Fjord just outside Bergen

The sea route is the most beautiful way to reach Nordhordland. Every day, all year, you can take a sightseeing boat up the beautiful fjord landscape of Nordhordland. The nature experiences start as soon as you board the boat, as you pass Nordhordland Bridge, Alverstraumen and the island of **Osterøy**. Innermost in the Osterfjord, the boat takes you up the narrow Mostraumen strait with its strong currents to **Modalen**. This trip is a perfect

fjord experience, with sheer mountains and waterfalls, idyllic farms and small villages, fauna and fresh sea air.

The lifesaver that shaped the land and people

Traces of the first people who settled along the coast can be found at, among other places, **Fosenstraumen** and at **Skipshelleren**. People started farming sheep around 4,500 years ago. Sheep are superbly adapted to the harsh climate, with their 'raincoat' over a warm layer of wool. **Ullruta** – the wool route tells the story of how sheep became a lifesaver for people living along the coast.

At the **Heathland Centre at Lygra**, you can learn about how farmers cultivated the heathlands as grazing for their animals. **Osterøy Museum** tells the story of how the Vikings invented the first raincoat, the

83



Lyngheiseret.

'Varafell'. You can also learn about how wool was used in the mass production of clothes at the **Textile Industry Museum**. At the **Western Norway Emigration Centre at Sletta**, you can hear about Norwegians who brought wool with them to the prairie when they emigrated to America.

Today, new generations are discovering this strong and sustainable natural product, and enjoying learning old craft techniques and patterns. The well-known brands, **Hillesvåg Ullvarefabrikk, Dale of Norway, Oleana** and **Norlender**, which still use wool in their first-class, Norwegian design products, are based in Nordhordland.

Walks in the beautiful Stølshemen mountains in Masfjorden, between the Sognefjord and the Vossefjellene mountains, offer great natural and historical experiences. In Matre, you will find the **Bjorn West Museum** where you can learn more about the dramatic fighting that took place in the Stølshemen mountains towards the end of World War II.

The area has varied and majestic scenery, with waterfalls and spectacular walks from the fjord to the mountains. **Stordalen Fjellstove** is a good starting point for walks, and also offers guided walks, accommodation and good food.

Fedje – the village in the sea

Fedje is an island at the ocean's edge with a population of just over 500. You can stay at **Hellisøy lighthouse**, and enjoy its panoramic views. Visit the Tourist Information at the quaint shop on the quay. After a lovely walk in the coastal heather, you can enjoy a delicious meal at one of the island's restaurants. It also has a swimming pool. The easiest way to get to Fedje is to take the ferry from **Sævrøy** in Austrheim.

Gulatinget – the Vikings' parliament and court

Western Norway has played an important role in history – all the way back to the Viking Age. King Harald Fairhair (reign approx. 872–931) founded the **Gulating** in **Gulen**. It was one of the oldest and biggest legislative assemblies in the Nordic countries, and 'Gulatingsoven' was one of the earliest laws. Vikings from all over



Tingveggen.

Western Norway gathered here every year to meet the king, discuss political issues, adopt laws and pass judgment in cases.

An Anglican cross and a Celtic cross dating from the 11th century still stand in Eivindvik. They mark what is believed to be the original site of the Gulating. At the **Gulatinget Millennium Site** in Flolid, the other site associated with the Gulating in Gulen, you can see the majestic installations 'Tingveggen', 'Tingheilla' and 'Eldsirkeleken' made by artist Bård Breivik.

The park is open to the public, and guided tours are available for groups, all year. Lunch of **Viking 'tapas'** by arrangement (min. 15 persons). Visitors can join guided tours at set times during summer. Cultural trails have been created at both sites, where visitors can take their own guided tour using a mobile phone or iPad.

Osterøy – a journey between fjord and mountains

Osterøy is an inland island, surrounded by beautiful fjords on all sides. This is the island for great nature and cultural experiences! Your bucket list should

include a summit tour to **Bruvknipa** and a visit to **Mjøsvågen** where you will find the village shop **Mjøsvågen landhandleri**, **industrial** history and **Norlender**.

Paradise for oceansport and deepsea fishing

In this region, you can have as much action-packed fun as you want. At **Kilstraumen Brygge**, experienced oceansport enthusiasts ensure that everything takes place in safe surroundings. How about skindiving and snorkelling on the surface of the sea, while you watch fish swim past below? The joy of paddling a canoe on calm freshwater lakes in **Nordhordland** is a well-kept secret. Hire a canoe at **Bruvoll Camping** in Hundvin and explore them for yourself!

Vaksdal

Vaksdal is situated between Bergen and Voss, and between the fjord and mountains. The Bergen Railway stops in Dale, which is the gateway to the fantastic hiking area Bergsdalen.

TYSNES – THE PLACE FOR GREAT CULINARY EXPERIENCES

The quay at Våge – Tysnesfest.



86

WITH THE OCEAN TO THE WEST AND THE HARDANGERFJORD TO THE EAST

Tysnes is not just an island, but a group of islands, covering some 255 square kilometres.

Many people might associate the island of Tysnes with the festival **Tysnesfest**, a family-friendly music festival beside the sea. But Tysnes has a lot more to offer. The island is made up of areas of smooth coastal rock and heathland to the west, while the landscape shifts to high mountains and large areas of forest and the Hardangerfjord to the east. And not least, it has a **lovely archipelago** perfect for boating excursions with the option of fishing.

Tysnes has also gradually become known for **culinary experiences**. On the quay in Våge, you'll find **Mandelhuset** right beside the sea, where they make great food with authentic flavours, based on fresh, local produce. The restaurant gets fish and seafood from local fishermen on the quay, potatoes and beef from the neighbouring farm and fruit and apples are picked on the island.

When you're visiting Tysnes, you should put on your hiking boots and walk to the top of a mountain. **Tysnessåta** is in a lovely location in the middle of the island, and from the top, at an altitude of **751 metres**, you can enjoy great views of the Bjørnefjord, Myrdal, Os and Fusa. If you'd rather do an easier hike, **Ramnanuten** (230 metres) is recommended. The walk starts in Våge and is suitable for the whole family. There are magnificent views across Tysnesbygden and the Bjørnefjord from the top.

To get to Tysnes from Bergen, you take the ferry from Halhjem (where the ferry to Sandvikvåg on Stord also departs from), an approx. 35-40-minute drive from the centre of Bergen. The ferry goes to Våge.

87

ØYGARDEN

THE COAST AS YOUR PLAYGROUND

Rongesundbro, Øygarden.



THE COAST WEST OF BERGEN IS IDEAL FOR ACTIVE, INVIGORATING AND EXCITING EXPERIENCES

Just a stone's throw from the city, you can take part in spectacular coastal activities and incredible culinary seafood experiences.

When the ice retreated around 10,000 years ago, it left thousands of islands like pearls on a string. When the winter storms lash the coast, you feel humbled by the forces of nature.

Marstein lighthouse stands in the ocean like a dependable guide for those taking the sea route to Bergen. You can spend the night in the lighthouse and watch the sky explode into colour as the sun disappears over the horizon.

In the kingdom of the sea eagle

There is rich bird life in the coastal landscape, and there are more than 236 species of birds to spot. The sea eagle, one of the biggest birds of prey in the world, is the undisputed king. You are now in the **kingdom of the sea eagle**. The nature reserves at **Tjeldstømarka in Øygarden** and **Herdla on Askøy** are perfect for bird

watching. Experience nature up close on a walk on the North Sea Trail and coastal paths in Øygarden. There is a great chance that you will catch a glimpse of the sea eagle as it dives into the sea to catch its dinner.

With the sea as your playground

The region west of Bergen offers a multitude of activities that make the most of the fascinating coastal landscape. Experience what it's like to catch a whopper in the great fishing grounds off **Sotra and Øygarden**, which are perfect for **deepsea fishing**. You can become one with the **archipelago** and the water in a sea kayak. Get a sense of the forces of nature and a rush as you ride the waves. Seek shelter for the night, enjoy the long, light evenings and the panoramic view of the starry skies.



Sotra

Walk coastal paths on Golta and enjoy views of the whole **horizon**. Go on a cliff walk and jump into the sea to try your hand at **coasteering**. **Panorama Hotel & Resort** offers a wide range of activities, experiences and accommodation options. Go on a guided tour with **Dive Bergen** of nature's gigantic aquarium, and dive between shoals of fish, benthic fauna, old shipwrecks and fascinating rock formations. A paradise for shell seekers, sports divers, scuba divers and wreck divers. Even the most adventurous souls will get a big kick out of Norway's most spectacular climbing walls.

One of Norway's biggest war treasure troves

The area is a treasure trove for those interested in the history of the war and the occupation.

The museums under **Museum Vest** also give visitors an insight into authentic coastal culture, a glimpse of the generations who have made a living from the sea's bounty all the way back to the Stone Age. The incredible history told at the **North Sea Traffic Museum**, Fjell

Fort, the **Coastal Museum in Øygarden** and Herdla Museum is enhanced by the beautiful surroundings – the scenery, the view, the air and the sea. Learn about one of the most well-known episodes of resistance fighting that culminated in the Telavåg tragedy. Walk through the exciting tunnels and the German coastal defence fortifications at **Fjell Fort**. At **Herdla Museum**, there is an exhibition on the German air base. The history of Fjell, Sund and Øygarden give the region a unique identity that you can only experience by being there.

Flavours that enhance the experience

You need all of your senses to enjoy the coast to the full. On a small island in the archipelago, you can indulge your taste buds with some of the most exotic flavours the coast has to offer. **Bergen Fjord Adventure** takes people on exciting trips in the archipelago. Go on a voyage of discovery in the ebb looking for seaweed, kelp, winkles, shells and common crabs, and see them be transformed into an unforgettable culinary experience.



Cornelius Sjømatrestaurant.

Cornelius Sjømatrestaurant is one of Norway's best restaurants, where you are served the freshest ingredients straight from the sea with a unique **meteorological menu** adapted to the weather and available ingredients. There are daily boat departures to Cornelius from Bryggen in Bergen, and the trip takes 20 minutes. Enough time to whet your appetite ahead of your delicious meal.



The seafood tastes best right from the sea.

Wild sheep graze on the islands along the ocean's edge. The coast has shaped both the land and people's lives for thousands of years along this exposed coast. Heather, sea salt and fresh sea air give **Strilalamm** its delicious flavour, and this product is fast becoming a sought after-ingredient along the Bergen coast. However, great culinary experiences are not made of great ingredients alone. Enjoying a meal in the right environment enhances the experience. On fine days, the sliding doors are opened and light dishes are served on tables set on the quay. On rough days, we light candles in the lounges, light the fire and serve food with stronger flavours.



Throw yourself into the ocean with coasteering.



To see the best of Bergen, it's important to get around. Travel efficiently from A to B to get the most out of your stay.

The pride of Bergen's public transport, **Bergen Light Rail**, is a light rail service that operates between Byparken in Bergen city centre and Bergen Airport Flesland. Since Bergen Light Rail largely runs separate from other traffic, and has right of way at traffic lights, it is a more efficient form of transport than ordinary city trams. The many stops in central areas make Bergen Light Rail a popular means of transport for locals, tourists and visitors. There are good bus connections at many of the stops, such as Byparken and Lagunen, for those who wish to travel further by public transport.

Buses are perhaps the most flexible means of travelling on public transport in and around Bergen. The well-developed scheduled bus services bring you close to your destination in Bergen city centre, on Osterøy, Bergen North, Bergen South, Os, Hardanger, Voss and Austevoll. The main lines cover large areas of the Bergen Region, and the express buses transport passengers quickly to the bus terminals in the different districts. Tickets can be bought in kiosks or on an online/mobile phone app.

The Bergen Card enables you to travel free of charge on **Skyss's** bus and Bergen Light Rail services in Bergen and Hordaland.

As well as saving money and transporting you efficiently to destinations in the region, it can also provide a golden opportunity to see the areas around Bergen. With the Bergen Card in your pocket, you are free to go where you want, when you want. For free. You can, for example, take Bergen Light Rail to Troidhaugen and Fantoft Stave Church, or a bus to Old Bergen Museum, Lysøen, Voss, the Hardangerfjord or the Aurlandsfjord. If you plan to walk to Trolltunga, you can travel free of charge from Bergen to Odda with the Bergen Card.

It also entitles you to a discount on the airport bus, or you can take the Bergen Light Rail from the city centre to Flesland free of charge. If you want to make your own way around, the Bergen Card entitles you to a discount on **parking** at Bygarasjen multi-storey car park in the city centre.

USEFUL INFORMATION

IMPORTANT PHONE NUMBERS

POLICE: Tel. 112
FIRE BRIGADE: Tel. 110
AMBULANCE: 113.

ACCIDENT & EMERGENCY

Solheimsgaten 9.
(+47) 55 56 87 00.
Open day and night.
DENTIST: EMERGENCY DENTAL CARE.
Solheimsgaten 18 B.
(+47) 57 30 31 00.

DUTY CHEMISTS

Vitusapotek Nordstjernen, Bergen Storsenter
at the Bus Station. (+47) 55 21 83 84.
Ditt Apotek Brygger, Vetrilidsalmenningen 11
www.dittapotek.no (+47) 55 96 27 80

BERGEN PUBLIC LIBRARY

Strømgaten 6 (E4)
(+47) 55 56 85 00. www.bergenbibliotek.no
Free internet. Wireless network
Music Department.

CURRENCY EXCHANGE/ BUREAU DE CHANGE

Most currencies can be changed at the Tourist
Information on the Fish Market (D4).

FJORD INFORMATION

www.fjordnorway.com

INTERNET – BERGEN PUBLIC LIBRARY

Strømtg. 6 (E4) (+47) 55 56 85 00.
The Tourist Information has free wireless network.

PHONING

To phone abroad, dial 00 + the country code.
To call Bergen from abroad: +47 + number.

THE CITY OF BERGEN

Bergen Town Hall next to Lille Lungegårdsvann lake.
(+47) 05566. www.bergenkommune.no

INFORMATION FOR THE PUBLIC*

Tourist Information, Strandkaien 3,
N-5013 Bergen, Norway
Tel: (+47) 55 55 20 00
info@visitBergen.com
www.visitBergen.com

ELECTRONIC NEWSLETTER

You can register for our newsletter
www.visitBergen.com

INFORMATION FOR THE TRAVEL INDUSTRY AND THE PRESS

Visit Bergen, Str andgaten 3,
P.O.Box 977 Sentrum, NO-5013 BERGEN.
(+47) 55 55 20 00.
mail@visitBergen.com
www.visitBergen.com

THE OFFICIAL GUIDE FOR BERGEN AND THE REGION 2022

300.000 copies printed in English, Norwegian, German, Spanish and French.
Editorial management: Visit Bergen.
Product manager Eirik B. Lervik, tel. (+47) 55 55 20 00.
Advertising: mail@visitbergen.com
Layout: Anli, Production: Frank Modahl Grafisk, Printing: Molvik.
The Bergen Guide is produced on environmentally friendly paper in March
2022 for free distribution.
Visit Bergen cannot accept responsibility for any errors, omissions
or subsequent alterations.



Photo credits

Front page: © Endre Knudsen / Visit Bergen / Page: 8, 10, 12, 14, 18, 20 © Anna T. Taktle / Visit Bergen /
Page: 44 © Grim Berge / Natural Lights AS / Visit Bergen / Page: 46 © Oleana / Page: 50 © Lysverket /
Page: 62 © Vaskeriet / Page: 68 © Robin Strand / Visit Bergen / Page: 78 © Scott Sporleder / Matador Network /
www.fjordnorway.com / Page: 80 © Bekkjarvik Gjestgiveri / Page: 82 © Rødne Fjord Tours / Page: 84 © The heathland
Centre at Lygra / Muho / Page: 85 © Gulattinget / Page: 86 © Tysnesfest / Page: 88 © Silje Alden / Visit Bergen /
Page: 90 © Northern Exposure / Visit Bergen / Page: 91 © Cornelius Sjømatrestaurant / © Janneche Strønen /
Matarena / © Northern Exposure / Visit Bergen / Page: 92 © Kristoffer Fürstenberg / Visit Bergen

HOTELS

Aver Hotel
Augustin Hotel (C5)*
Bekkjarvik Gjestgiveri Hotel & Suites
Bergen Bars Hotel (D4)*
Bergen Harbour Hotel
Clarion Collection Hotel Havnekontoret (C4)*
Clarion Hotel Admiral (C5)*
Clarion Hotel Bergen (D4)*
Clarion Hotel Bergen Airport*
Comfort Hotel Bergen (C5)*
Comfort Hotel Bergen Airport*
Det Hanseatiske Hotel (D5)
Fjordslottet Hotel
Grand Hotel Terminus (E4)*
Haahelm Gard
Hordalheimen (De Bergenske) (C5)
Hotel Norge by Scandic (D5)*
Hotel Oleana (D5)
Hotel Park (E5)*
Klosterhagen Hotel (C5)*
Magic Hotel Kløverhuset (D5)
Magic Hotel Korskirken (D4)

Magic Hotel Solheimsviken (F3)
Magic Hotel Xhibition (D4)
Opus XVI AS - Edvard Grieg Heritage Hotel (D4)
Panorama Hotell & Resort
Quality Hotel Edvard Grieg*
Radisson Blu Royal Hotel (C4)*
Scandic Bergen City (D5)*
Scandic Byparken (D5)*
Scandic Fiesland Airport*
Scandic Kokstad
Scandic Neptun (D5)*
Scandic Torget Bergen (D4)*
Scandic Ørnen (E4)*
Skjerlehamn
Solstrand Hotel & Bad
Thon Hotel Bergen Airport*
Thon Hotel Bristol (D5)*
Thon Hotel Orion (C4)*
Thon Hotel Rosenkrantz (C4)*
Villa Terminus (E4)*
Westland Hotel
Zander K Hotel (E4)*



MAIN ATTRACTIONS

See map pages 22-23, 96-99

- 1 ADO Arena
- 2 Bergen Aquarium
- 3 Bergen Philharmonic Orchester
- 4 The Fish Market
- 5 Fløibanen Funicular
- 6 Bergen Climbing Park, Høyt & Lavt
- 7 Høyt Høyt under Taket Kokstad
- 8 Magic Ice Bergen
- 9 Storeblå Aquaculture Visitor Centre
- 10 Ulriken64.3
- 11 Vastkanten Experiences
- 12 Bergen Science Centre – Vilvite
- 13 Escape Bryggen

MUSEUMS

- 14 Arven Gold and Silver Ware Factory and Shop
- 15 Bergenhus Fortress Museum
- 16 Bergen Kunsthall
- 17 Bergen Maritime Museum
- 18 Bjørn West Museum
- 19 Bryggen Museum
- 20 Dale of Norway
- 21 Damsgård Country Mansion
- 22 The Hanseatic Museum And Schøtstuene
- 23 Edvard Grieg Museum Troldhaugen
- 24 Fjell Fortress
- 25 Old Bergen Museum
- 26 Harald Sæverud – Museum Siljustøl
- 27 Herdla Museum
- 28 Haakon's Hall
- 29 Kode Art Museums of Bergen
- 30 Kunsthall 314
- 31 Coastal Museum In Øygarden
- 32 Leprosy Museum St. George's Hospital
- 33 The Heathland Centre at Lygra
- 34 The old Voss steam Railway Museum
- 35 North Sea Traffic Museum In Telavåg
- 36 Norwegian Fisheries Museum
- 37 Ole Bull Museum Lysean
- 38 Oleana Economusée
- 39 Osterøy Museum
- 40 Rosenkrantz Tower

- 41 Bergen School Museum
- 42 Textile Industry Museum
- 43 Western Norway Emigration Centre
- 44 Ytre Arna Museum

CHURCHES

- 1 Bergen Cathedral
- 2 Fantøft Stave Church
- 3 St. John's Church
- 4 St. Mary's Church

SIGHTSEEING

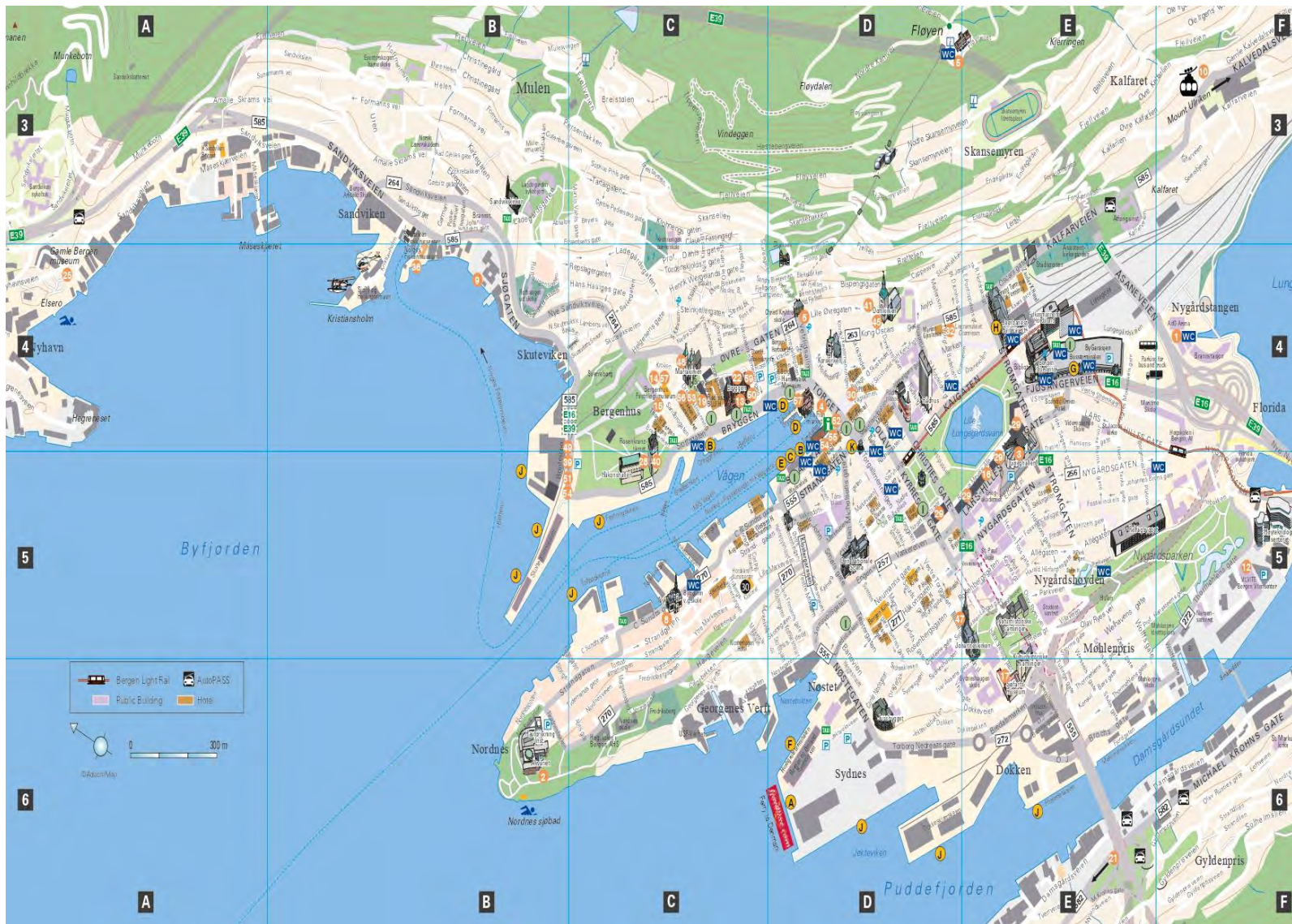
- 1 Bergen Bike Rent
- 2 Bergen Guideservice
- 3 Bergen Segway
- 4 07000 Bergen Taxi
- 5 Bryggen Guiding – on foot
- 6 Hop On Hopp Off bus Bergen
- 7 Martins Bergen Tours – City Walking Tours
- 8 Theatrical City Walks – At your service

SHOPPING

- 1 Arven Gold and Silver Ware Factory and Shop
- 2 Dale of Norway
- 3 Artists at Bryggen
- 4 Oleana Economusée

TRANSPORT

- 1 Ferry to Denmark
- 2 Departure point for tours by traditional boats (C4)
- 3 Strandkai terminal (D5)
- 4 Sightseeing boats Marina for leisure boats (D4)
- 5 Express boat to Askøy (D5)
- 6 Norwegian Coastal Voyage (Hurtigruten)
for Northern Norway (D6)
- 7 Central Bus Station (E4)
- 8 Railway Station (E4)
- 9 Airport bus
- 10 Cruiseship port
- 11 Bus to Ulriken64.3
- 12 The Tourist Information



BERGEN

@visitBergen
#visitBergen



World Heritage City

Strandkaien 3
NO-5013 Bergen
Norway

Tel: +47 55 55 20 00
Mail: mail@visitBergen.com
Web: visitBergen.com